

THE HOLY GOSPEL
ACCORDING
TO ST. MARK

(in the Aleut language -
Western dialect of Atka Island)

by Rev. Priest Laurence Salamatov

1861 A.D.

(manuscript)

ATKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Holy Gospel According to St. Mark” in the Atkan-Aleut language is from the 1861 manuscript by Fr. Laurence Salamatov, which was never published in its original bilingual Russian-Aleut Cyrillic format. It was published in a revised Latin orthography in 1959 as part of Knut Bergsland’s “Aleut Dialects of Atka and Attu”, published by the American Philosophical Society. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #38. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Сганáданисъ

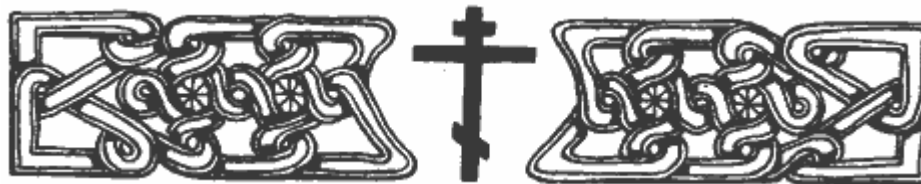
ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ

МА́РКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ

перевель

Священникъ Лаврентій Саламатовъ

1861 года.



ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Глава 1.

1. Начало Евангелія Иисуса Христа, Сына Божія,

2. Какъ написано у пророковъ: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицомъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. (Мал. 3:1).

3. Гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь Господу, исправьте стези Ему. (Исаи 40:3).

4. Явился Іоаннь, крестя въ пустынь, и проповѣдую крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ.

5. И приходили къ нему, вся Іудейская страна, и Іерусалимляне; и крестились отъ него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ, исповѣдую грѣхи свои.

МÁРКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ.

Кáмгихъ 1.

1. Иисусъ Христусамъ, Агугумъ Льяганъ Евангеліяганъ амисинисъ,

2. Тунунасъ илининъ алухтасакасъ маталихъ: ѱая, Тинъ тутнинахтанъ Сагимагмисъ каданъ аманучхикукинъ, амаѱ Акалугинъ Кадамисъ атхатдук-акухъ.

3. Танадгучагимулахъ иль ангидгагинамъ амилга: Господаманъ акалухъ атхатсахтхици, камасъ Нанъ атхаттакачихъ.

4. Іоаннахъ ѱаганахъ, танадгучагимулахъ иль камгахсилыхъ, асалихъ тунухтагусъ игниланинъ кулининъ йллагимъ камгадатиганá агнисалихъ.

5. Малихъ аданъ ингахтаданасъ ака, Іудиямъ аминуганъ ѱзусъ, ама Іерусалиманисъ, асалихъ иляганъ Іорданамъ чигананъ иль, тхидихъ камгадатнасъ, тунухтагудихъ йллагасалихъ.

6. Иоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и кожаный поясъ на чреслахъ своихъ; а ѣль акриды и дикiй медь.

7. И проповѣдывалъ, говоря: идетъ за мною сильнѣйшiй меня, у Котораго я недостоинъ, наклонясь, развязать ремень сапоговъ Его.

8. Я крестилъ васъ въ водѣ: а Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ.

9. Въ тѣ дни пришелъ Иисусъ изъ Назарета Галилейскаго, и крестился отъ Иоанна въ Иорданѣ.

10. При выходѣ изъ воды, вдругъ увидѣлъ Иоаннъ разверзающiяся небеса, и Духа, какъ голубя, сходящаго на Него.

11. И гласъ пришелъ съ небесъ: Ты Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ все Мое благоволенiе.

12. Немедленно послѣ сего Духъ повелъ Его въ пустыню.

13. Онъ былъ тамъ въ пустынѣ сорокъ дней, иску-

6. Тáġa Иоáннахъ, верблюдамъ имлингинъ илингинъ, áмухъ чухъ-тáнахъ, áсалихъ идухътинъ кунинъ иглукáмъ чачхугáна; тáġa акридасъ áма мѣдамъ атхахчагiулахъ кадáнахъ.

7. Áсалихъ áġникагидáнахъ, тунухъ-тáлихъ: илиминъ каютучхузахъ агалминъ áкáкухъ, Áманъ китáганъ ўкинъ тамiгасикихъ, тинъ кинилихъ, чилидалинганъ макинугáлахъ.

8. Тáнамъ иль тхи́чи камгахси́накъ: áлихъ Áманъ Áнġимъ Сганáда имчихъ камгахсисаду́какухъ.

9. Ина́кусъ ага́лисъ или́нинъ Галилея́мъ Назарéтаганъ илунъ Иисуса́хъ ўа́ганахъ, асалихъ Иоáннамъ илягáнъ Иордáнамъ иль тхинъ камгадáтнахъ.

10. Тáнамъ илугáнъ игакугáнъ аслагáнъ, Иоанна́хъ йна́лигахъ кюдáсә а́акусъ, áма Áнġихъ, голуба́хъ лидалихъ Кугáнъ сака́гакали́ укуна́хъ.

11. Áсалихъ амилги́хъ кюдáсә áдинъ ўа́ганахъ: Лья́нъ ка́гахъ-та́чхузанъ Áкухътъ, Иль и́гамáнасъ-мáтунанинъ ўзунисъ á.

12. Ўáнъ агалагáнъ Áнġихъ имина́л-аканъ Áманъ танадгуча́гимугáлахъ áданъ айгахтусáнахъ.

13. Áма́я áма́нусъ танадгуча́гим-угáлахъ иль сичидимъ áтихъ ана́лихъ

шаемъ сатаню; и былъ со звѣрями. И Ангелы служили Ему.

14. Послѣже того, какъ Иоаннъ отданъ былъ подѣ стражу, пришелъ Иисусъ въ Галилею, и началъ проповѣдовать Евангеліе о царствіи Божіемъ,

15. Говоря: исполнилось время, и приблизилось царствіе Божіе; покайтесь, и вѣруйте во Евангеліе.

16. Проходя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ Симона и Андрея брата его, бросающихъ сѣти въ море; ибо они были рыбаки.

17. И сказалъ имъ Иисусъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю, что вы будете ловцами человѣковъ.

18. И тотчасъ, оставивъ сѣти свои, пошли за Нимъ.

19. Прошедъ оттуда немного, увидѣлъ Онъ Іакова Зеведеева и Иоанна брата его, также въ лодкѣ, починивающихъ сѣти,

20. И тотчасъ позвалъ ихъ: и

ѣкумъ, сатанамъ суглаяхтакѣ; ѣсалихъ ѣлгасъ ѣсихъ ѣнахъ. Ѧсалихъ Ѧнгиласъ НѦнъ ѣѣакѣ.

14. Таѣга ѣмакусъ агалингинъ, Иоаннахъ амгихсхаманъ ахсхакаганъ агалаганъ, Иисусахъ Галилѣямъ илунъ аѣанахъ ѣсалихъ Агугумъ аналіганъ куганъ Евангелияхъ ѣгнѣсакалинахъ,

15. Тунухталихъ: ѣѣахъ тхинъ чхатикухъ, ѣсалихъ Агугумъ аналі тхинъ ѣатхатикухъ; тхици амтатхичи, ѣсалихъ Евангелиямъ илъ маниюх-тхичихъ.

16. Инмаѣсихъ Галилѣямъ алаѣуганъ сагниулахъ ахликумъ, Симонахъ ѣма агитуда Андрѣяхъ укунахъ, алаѣгумъ илъ каѣдаѣасидихъ анѣсакихъ; касъ маяхсханисъ маѣхтанахъ малихъ.

17. Малихъ Иисусамъ икинъ тунукѣкихъ: Агалминъ тхидихъ-ѣйгахсах-тхидихъ анѣаѣинасъ маяѣдахтхидихъ тхидихъ матѣукакукъ.

18. Малихъ аѣдалаканъ, каѣдаѣасидихъ иѣулихъ, Ѧманъ агаланъ тхидихъ ѣйгахтнахъ.

19. Ѧманъ илуганъ ѣйгахсихъ аматхазулахъ матікумъ, Зеведѣямъ Іакова ѣма агитуда Иоаннахъ, ѣйхѣсимъ илъ амѣкихъ, каѣдаѣасидихъ ѣлулакихъ, Ѧманъ укукакихъ,

20. Ингалигахъ ѣзукихъ ѣхтакѣкихъ:

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Снанаданисъ

оставивъ отца своего Зеведея въ лодкѣ съ работниками, пошли за Нимъ.

21. И пришли въ Капернаумъ и вскорѣ войдя въ синагогу въ субботу, Онъ началъ учить.

22. И дивились ученію Его; ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники.

23. Въ синагогѣ ихъ былъ чловѣкъ одержимый нечистымъ духомъ; и вскричалъ:

24. Оставь, что Тебѣ до насъ, Иисусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божій.

25. Но Иисусъ запретилъ ему, говоря: молчи, и выдь изъ него.

26. И нечистый духъ, сильно потрясши его, и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышелъ изъ него.

27. И ужаснулись все, такъ что спрашивали другъ друга: что это? и что за новое ученіе, что Онъ со властію и духамъ нечистымъ повелѣваетъ, и

мáлихъ адáдихъ Зеведеяхъ áуáнась áсихъ айхáсимъ иль агисакадáмахъ, Áманъ агалáнь тхíдихъ айгáхтнахъ.

21. Ингамáсихъ Капирнау́мамъ илу́нь агáнась, áсалихъ сагнузу́лахъ мáсихъ субботамъ иль синагу́гамъ на́ганъ Áманъ кану́лихъ ачихакалінахъ.

22. Мáлихъ Áманъ ачихáсананисъ кунгумáлихтанась áнась; Áманъ алугисъ áкáтасъ лідалакагимъ, та́га анагасакутхинъ лідасалкисъ тхíдихъ ачихакугáнь мáлихъ.

23. Áмакусъ синагу́гаганъ на́ганъ, ангагíнамъ ангimъ агьяулахъ макудгуса áнахъ; мáлихъ имáтнахъ:

24. Назорéямъ Иисуса тíмасъ агíсада, áлкухъ аданíнь Имисъ? Тíмасъ магакадасáмисъ и́ у́агахтакухтинъ? Тхíнь идахтагу́лакъ, кинъ Áсанатхинъ, Агу́гумъ Снанада́.

25. Та́га Иисусахъ áманъ аглимáтнахъ, тунухта́лихъ: чугикада́да, áсалихъ на́ганъ и́чада.

26. Мáлихъ ангimъ агьяулахъ áманъ усхучхíчхузакадамъ, áсалихъ амилгimъ агья́нина имадусакада́мъ, áманъ на́ганъ итнахъ.

27. Мáлихъ ўзухъ тхíнь игатíчхузанахъ, áсалихъ инака́махъ тхíдихъ амаяхтанась: áлкухъ ина? áма алкутамъ ачихáлананинъ тагаданисъ,

повинуются Ему?

28. И вскорѣ разнеслась о Немъ молва по всей окрестности Галилейской.

29. Немедленно, вышедши изъ синагоги, пришли въ домъ Симона и Андрея, съ Иаковомъ и Иоанномъ.

30. Теща же Симонова лежала въ горячкѣ: и тотчасъ сказываютъ Ему о ней.

31. Онъ подошелъ, взялъ ее за руку, и поднялъ: и тотчасъ горячка оставила ее, и она стала служить имъ.

32. Подъ вечеръ же, когда заходило солнце, привели къ Нему всѣхъ больныхъ и бѣсноватыхъ.

33. И весь городъ собрался ко дверямъ.

34. И Онъ исцѣлилъ многихъ страдавшихъ различными болѣзнями; и многихъ бѣсовъ изгналъ, и не попускалъ говорить, что они знаютъ объ Немъ, (что Онъ Христосъ).

Áманъ áнгимъ агьянизúлахъ анагас-áлихъ макулихътадакугáнь, та́га áма́к-усъ Нáнь тхíдихъ кинитадаку́?

28. Инама́сихъ имина́лаканъ Кугáнь тунудакаю́хъ Галилеямъ ами́ганъ ўзугáнь чисакá.

29. Имина́лаканъ, синагу́гамъ нагáнь йтхадáмахъ, Симонамъ áма Андреямъ ула́кинъ на́кинъ ука́ганасъ, Иáковахъ áма Иоаннахъ асихъ.

30. Та́га Сíмонамъ сáтимга чíнлихъ асха́гисалихъ ачихта́нахъ: ма́лихъ йна́лигахъ кугáнь Нáнь тунухталга́кухъ.

31. Áманъ áданъ тхíнь áхсха, ча́ганъ да́ганъ су́лка, áсалихъ кумсика́; ма́лихъ инáлигахъ чíнлимъ а́гисака, йнама́сихъ áманъ áмакузíнь аўака́линахъ.

32. Та́га та́хтимъ сítханъ, а́гадгíхъ чиду́ганъ аслагáнь, асха́гисъ áма кугáгíхъ даку́лагасасъ ўзу́нисъ Áданъ а́галáлакасъ.

33. Áсалихъ танадгучíгамагимъ ўзу́ камíгимъ áданъ тхíдихъ та́хтнасъ.

34. Áлихъ Áмая асха́гайíдамъ ўзу́ асха́гисасъ кала́гíнисъ анга́гíкатнахъ; áсалихъ ку́гамъ кала́гíнисъ йтхíт-нахъ, йнама́сихъ ку́гасъ Й́гимъ ида́хтáсананизу́лахъ нíнь йкатдан-а́гулахъ, Христóсахъ áсанатхинъ.

35. Поутру же весьма рано, вставъ, вышелъ; и пошелъ въ уединенное мѣсто, и тамъ молился.

36. Симонъ и прочіе побѣжали за Нимъ.

37. И найдя Его, сказали Ему: всѣ ищутъ Тебя.

38. И говоритъ имъ: пойдемъ въ ближнія селенія, чтобы Мнѣ и тамъ проповѣдать; ибо Я на то пришелъ.

39. И проповѣдовалъ въ синагогахъ ихъ, по всѣй Галилеѣ; и бѣсовъ изгонялъ.

40. Приходитъ къ Нему прокаженный, и падая предъ Нимъ на колѣна, проситъ Его, и говоритъ Ему: если захочешь, можешь меня очистить.

41. Иисусъ, умилосердясь, простеръ руку, прикоснулся къ нему, и говоритъ ему: хочу, очистишься.

42. Едва Онъ выговорилъ сіе; вдругъ проказа съ него сошла, и онъ очистился.

35. Та́га кила́кузахъ, а́канъ-анкакада́мъ, сла́ганахъ; а́салихъ инак-ула́хсимъ исха́ганáганъ а́данъ ама́н-унахъ, а́салихъ а́манусъ камга́нахъ.

36. Та́га Сíмонахъ а́ма унуку́гут-анисъ А́манъ агалагáнь игдагíтнась.

37. А́салихъ А́манъ уку́махъ, Нáнь й́санась: ў́зухъ Тхíнь илгáкухъ.

38. Инама́сихъ нíнь тунух́так-ў́нисъ: танадѓусимъ сагнингíнулахъ а́дангíнь а́ману́хтась, ма́лихъ а́манусъ ка́ихъ ачихаѓутáкъ; й́накузíнь та́манъ ў́а́ганакинáнь ма́лихъ.

39. Инама́сихъ а́ма́кусъ синаѓуг-ангíнь й́линъ ачиха́нахъ, Галилея́мъ ў́зу́ганъ й́ль ка́ихъ; а́салихъ ку́гась й́тхíдгунахъ.

40. Ў́зунъ качх́илухта́самъ А́данъ й́на́гаку, а́салихъ А́манъ ка́данъ чидигикíмъ ку́кинъ ачíхсихъ А́манъ мани́кухъ, а́салихъ Нáнь тунух́-та́кухъ: й́мисъ ма́тунигунгíнь, ку́мъ тíнь а́гьясмíлих́тъ.

41. Та́га Иисуса́хъ тхíнь ягн́илихъ ча́нь чия́нахъ, нáнь тхíнь ну́сха а́салихъ нáнь тунух́та́кухъ: ма́тук-унгíнь, тхíнь а́гьяча́да.

42. А́манъ ў́а́кусъ нáнь й́са́занан-гíнь аслингíнь, ина́лигáхъ качх́илугас-анáнисъ ку́ганъ акика́, а́салихъ тхíнь а́гья́тнахъ.

43. И тотчасъ отослалъ его, строго ему запретивъ,

44. И сказавъ ему: смотри, никому ничего не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси за очищенiе свое, что повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

45. Онъ пошелъ, и началъ провозглашать громко, и разславлять сiе происшествiе, такъ что Иисусъ никакъ не могъ явно войти въ городъ; но былъ внѣ онаго, въ уединенныхъ мѣстахъ; и приходили къ Нему отовсюду.

Глава 2.

1. По времени опять пришелъ въ Капернаумъ; и слышно стало, что Онъ въ домѣ.

2. Тотчасъ собрались многiе, такъ что и за дверьми не было мѣста; и Онъ говорилъ имъ слово.

3. И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго несли четверо.

43. Инамáсихъ йна́лигáхъ аман-учхíкá, аглиматхатýсалка,

44. Áсалихъ нáнь йсака: укух́тада, áмáхъ ана́гиллизу́лахъ йх́танамизáнь йх́тагáнах́тхинь; та́га амáнуда, камга-тукуганáнь тхíнь укучх́ида, áсалихъ ймисъ áгьядусáнатъ исханáнинь áмáгáсака́ида, áмáхъ Моисеямъ макуликá, ймисъ кадáхтáсагасъ.

45. Áмáя амáнунахъ, áсалихъ амул-ина́лихъ тутака́гичх́ика́йнахъ, áсалихъ йкусь ма́касъ а́уанъ агусáнахъ, йнамáлихъ Иисусахъ масханáнь тхíнь кúгáталихъ танадгучíгамáгимъ илу́нь а́гаку́ йтанаѓулахъ; та́га áмáнь а́уáнанъ áнахъ, йсхамъ инакулах-сiнинь или́нинь; та́га ўзумъ áдагáнь Илягáнь а́газáкахъ.

Кáмгихъ 2.

1. Инáнулахъ аслагáнь кае́гуталихъ Каперна́умамъ илу́нь а́гáнахъ; йнам-áсихъ Áмáя у́ламъ нáганъ ах́такухъ, тутакáликахъ.

2. Ина́лигáхъ кáла́гихъ тхíнь тах́тнахъ, ма́лихъ ка́мйигимъ агáлидал-иганъ йсхахъ ана́гулахъ; йнамáсихъ Áмáя ту́нухъ нíнь йх́такалика́нисъ.

3. Инамáсихъ йгимъ тхíнь ини́гаса́гулахъ áсихъ Áданъ йна́гáкахъ, áмáя сичинъ áлалихъ айгагалáкахъ.

4. И не могли дойти до Него за множествомъ народа, раскрыли кровлю дома, гдѣ Онъ находился; и проломавъ, спустили одръ, на которомъ лежалъ разслабленный.

5. Иисусъ, видя вѣру ихъ, говоритъ разслабленному: чадо, прощаются тебѣ грѣхи твои.

6. Тутъ нѣкоторые изъ книжниковъ сидѣли, и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7. Что Онъ такъ богохульствуетъ? Кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ единого Бога?

8. Иисусъ тотчасъ уразумѣвъ духомъ своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: для чего вы такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?

9. Что легче? сказать ли разслабленному: прощаются тебѣ грѣхи? или сказать: встань, возьми одръ твой, и ходи?

10. Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческiй имѣетъ власть на земли прощать грѣхи, (говоритъ разслабленному:)

4. Мáлихъ ангагiнасъ калагикунинъ аканангiнъ Амáнь аданъ агасáкал-агáмахъ, уламъ каму́ а́хси́насъ, Амáнь и́ль анáганъ а́сла; мáлихъ унадгук-адáмахъ, и́схахъ тхiнъ инигасаму́лахъ куганъ ўсукá кимчхiнасъ.

5. Исусахъ а́макусъ маниюхтáс-инисъ укухтáмъ, тхiнъ инигасанам-улагáнь тунухтáкухъ: анiкдухъ, тунухтáгутхинъ имисъ игнигáкухтъ.

6. И́нусъ алу́гисъ а́кátасъ или́нь унучiнасъ а́насъ, мáлихъ кану́гмахъ и́ль ангилака́данасъ:

7. И́ганъ алку́лихъ и́намáтасъ агу́гуманъ уклухтáсахъ? Кiнъ а́ма тунухтáгусъ игни́хтахъ асли́тахъ, Агу́гумъ атаканъ а́ганъ кáтаганъ?

8. Иналигáхъ Исусахъ, а́у́акусъ или́махъ и́намáтасъ ангилака́дасах-такусъ, ангiмъ и́ланъ и́хсáсамъ, нiнъ тунукáнисъ: алкузiнъ и́намáтасъ кану́гимчихъ и́ль ангилака́дасахтхичи?

9. А́лкусъ агатiнисъ, тхiнъ инигáсанамулагáнь и́лгакалихъ: тунух-тáгутхинъ имисъ игнигáкусъ и́? амасху́: а́хсихъ, исха́сiтхинъ су́лихъ, а́салихъ айгагада и́?

10. Тáга ангагiм-ангагiганъ Ля́ля тáнамъ куганъ тунухтáгусъ игни́хтахъ анагáсахъ ма́гихъ акатасада́хтхичи кулингiнъ, (тхiнъ инигасанамулагáнь

11. Тебѣ говорю, встань, возьми одръ твой, и поди въ домъ твой.

12. Онъ тотчасъ всталъ, взялъ одръ, и вышелъ при всѣхъ; такъ что изумились всѣ, и славили Бога, говоря: никогда не видали мы подобнаго.

13. Иисусъ пошелъ опять къ морю: и весь народъ шель, къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

14. И проходя, увидѣлъ Левіа Алфеева сидящаго у пошлиннаго сбора, и сказалъ ему: поди за Мною. Онъ всталъ, и пошелъ за Нимъ.

15. И когда Иисусъ возлежалъ за столомъ въ домѣ его; то и многіе мытари и грѣшники возлежали съ Нимъ и учениками Его: ибо много было послѣдовавшихъ за Нимъ.

16. Книжники и Фарисеи, видя, что Онъ ѣсть съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ

тунухтакухъ:)

11. Ёмисъ тунухтакукъ, ахчада, исхахситхинъ суда, асалихъ уламисъ аданъ амáнуда.

12. Амáя ингалигáхъ ахтнахъ, исханъ сулихъ асалихъ ўзумъ анадаганъ слáганахъ, акуганъ ўзухъ тхинъ кунгумáлидгунахъ, асалихъ Агүгүхъ сананатáлихъ, тунухтанасъ: лйдахъ тáчимъ укухтахтамазулахъ.

13. Исусахъ каегуталихъ алагумъ чидáганъ аданъ тхинъ айгáхтнахъ: тага ангагíнамъ ўзу Амáнъ айгака, акуганъ Амáя амáкусь ачиханахъ.

14. Инмáсихъ айанъ ахликумъ, Алфéямъ Левіа укунахъ, акулих-такасъ тахталуганъ иль унучи, мáлихъ нанъ тунунахъ: Агальминъ айгагада. Амáя аканъ анкáнахъ, асалихъ Амáнъ агáланъ тхинъ айгáхтнахъ.

15. Инмáсихъ Исусахъ амáнъ улаганъ наганъ, кáлугимъ чидáганъ тхинъ сакагатакунинъ аслигинъ, калагисъ митарисъ ама тунухтагүгисъ, Амáнъ, ама Амáнъ ачихаканисъ асихъ сакагáхтамáнасъ: калагисъ Амáнъ агалáганъ айгагназинъ мáлихъ.

16. Алүгисъ акáтасъ, ама Фарисеясъ, Амáнъ мытарасъ ама тунухтагүгисъ асихъ кахтакухъ,

это Онъ бсть и петь съ мытарями и грѣшниками?

17. Иисусъ, услышавъ сiе, говоритъ имъ: не здоровые имбють нужду во врачѣ, а больные. Я пришелъ не праведниковъ призвать, но грѣшниковъ на покаянiе.

18. И какъ ученики Иоанновы и Фарисейскiе наблюдали посты: то нѣкоторыя пришли, и сказали Ему: для чего Иоанновы и Фарисейскiе ученики постятся, а твои ученики не постятся?

19. Иисусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачныя гости поститься, когда женихъ съ ними? Во все время, въ которое съ ними женихъ, не могутъ они поститься.

20. Но придуть дни, когда отнимется у нихъ женихъ; и тогда будутъ поститься, въ тѣ дни.

21. Никто не приставляетъ заплаты изъ новаго, къ старой одеждѣ: а иначе новая заплата

укумахъ, Амáнь ачихаканинiнь тунухтáнась: алкулихъ Игáнь мытарасъ áма тунухтáгугiсь áсìхъ кáлихъ áма тáнахъ?

17. Исусахъ, уáкусь тутáнь, нiнь тунухтáкухъ: ангáгикась угáйнахъ алáнахъ итазулахъ, тáга асхáгìсь агатiнìсь. Тiнь тунухтáгугìзiзулахъ ихталагáнaнь, тáга тунухтáгугìсь агатiнìсь иллáгимaнь ихтáнaнь уáганакинъ.

18. Игамáсìхъ Иоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнìсь снáсь кинáм-ухтаданасъ ахтакузiнь: унукугутасъ уáгалихъ, Нáнь тунунась: алкузiнь Иоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнìсь снaзакузiнь, тáга Инакáмìсь ачихак-áтхинъ снaзазулахъ?

19. Исусамъ нiнь тунукáнìсь: иначiхсìмъ агiданìсь угилiгахъ áсìхъ акумахъ аслáгáнь и снáкалихъ? ауáгìсь узунинь илинìнь, угилiгахъ áсìхъ акумахъ аслáгáнь, снáказулахъ áя.

20. Тáга анáлìсь уáгáгìнь áгнась, илìнь угилiгахъ илинìнь агасхáгáнь акáнìсь; áсагу инакусь аслìнìнь тхидìхъ снáгìнь áгнась, инакусь анáлìсь илинìнь.

21. Илáгìмъ тагадá, áмумъ тагад-аганулахъ дáгáнь агiкухъ адагулахъ:

отдереть отъ стараго, и дира
будеть хуже.

22. Никто также не вливаетъ
вина молодаго въ мѣхи старые:
а иначе молодое вино прорветъ
мѣхи; и вино вытечетъ, и
мѣхи пропадутъ: но вино
молодое вливать надобно въ
мѣхи новые.

23. И случилось Ему про-
ходить въ день субботный
чрезъ засѣянные поля; дорогою
ученики Его начали срывать
колосья.

24. И Фарисеи говорили Ему:
смотри, для чего они въ день
субботный дѣлають, чего не
должно?

25. Онъ сказалъ имъ: развѣ
вы никогда не читали, что
сдѣлалъ Давидъ, когда имѣлъ
нужду, и взалкалъ самъ, и
бывшіе съ нимъ?

26. Какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій при перво-
священникѣ Авіаѳарѣ, и ѣлъ
хлѣбы предложенія, которыхъ
не должно ѣсть никому, кромѣ

áлихъ мáлакагúлахъ агúнь илагíмь
тагадá, тагадамúлахъ илагáнь чилгик-
агíдахъ, áсагу ахсагнахъ игаманак-
адáдахъ.

22. Вíнамъ тагадá, ўгимь
тагадаганúлахъ íль ютíкухъ кáихъ
адагúлахъ: áлихъ мáлакагúлахъ агúнь,
вíнамъ тагадá, ўхтинь татхидáхъ;
áсагу вíнахъ кítдахъ, áсалихъ ўгисъ
магакадáдасъ: тáга вíнамъ тагадá,
ўгимь тагадáнинь илининь ютсал-
гáкахъ.

23. Игамáсихъ Áмань суббота́мъ
анали́гань íль, чамлúдамъ итн́исасъ
íль чиси́гакагань áна́да агíмь
аслагáнь, акалу́гимь íлань Áмань
ачихакáнисъ итн́исамъ калáнисъ
тихмихтакал́инасъ.

24. Мáлихъ Фарисéясъ Нáнь туну́х-
та́насъ укúда, алкуз́инь суббо́тамъ
анали́гань íль, малга́гинь инагíз-
úлахъ, ма́съ áяа?

25. Тáга Áмань н́инь тунука́нисъ:
Дави́дамъ алакаѓимь аслагáнь,
инака́мъ áма áсихъ анáтхинь áсихъ,
áгадгу́хтамъ аслагáнь матха́нисъ í
йланагúлахъ ахта́кухтичихъ?

26. Масхиз́инь, Авиаѳа́рамъ камга-
туку́гамагань аслагáнь, Агу́гумь ула́г-
ань на́гань канулкиз́инь, хлѣ́бамъ
я́га́лаканисъ, камгатуку́нинь кáтан-

священниковъ, и даль и бывшимъ съ нимъ?

27. И сказалъ имъ Исусъ: суббота сдѣлана для человѣка, а не человѣкъ для субботы.

28. И посему Сынъ человеческiй есть господинъ и субботѣ.

Глава 3.

1. И опять вошелъ въ синагогу. Тамъ былъ человѣкъ имѣющiй изсохшую руку.

2. И примѣчали за Нимъ, не исцѣлитъ ли его въ день субботный, чтобы обвинить Его.

3. Но Онъ сказалъ человѣку имѣющему изсохшую руку: выступи на средину.

4. А имъ сказалъ: добро ли дѣлать должно въ день субботный, или зло дѣлать? жизнь спасти, или погубить? Они молчали.

5. И взглянувъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя объ ожесточенiи сердець ихъ, сказалъ

инъ, âмáхъ кáгинъ инáгихъ азúлахъ кáсаканисъ, áсалихъ тхiнъ áсихъ аназiнъ кáихъ агусакáнисъ?

27. Исусамъ кáихъ нiнъ тунукáнисъ: субботахъ ангагiнамъ кулагáнь агúкахъ; áлихъ ангагiнахъ суббóтамъ кулагáнулахъ.

28. Йкусъ кулiнъ Ангагiм-ангагiганъ Лья субботама кáихъ туку ахтакухъ.

Кáмгихъ 3.

1. Ингамáсихъ кагiуталихъ синаг-угамъ иль канунахъ. Амáнусъ ангагiнахъ анахъ чáмъ какá магi.

2. Мáлихъ Амáнь áкайнасъ, субботама ангалиганъ иль амáнь ангагиканиганъ áгнахъ áхта, Амáнь макалгiсхамъ кулагáнь.

3. Тага Амáя ангагiнамъ чáмъ какá магинаманъ тунúнахъ: алихтимъ иль сакагада.

4. Áлихъ амакузiнъ тунунахъ: субботама ангалиганъ иль игамáнасъ и малгагiнъ укусъ, амасху и игаманазúлахъ агатiнисъ малгагiнъ укусъ? ангихъ агисхáлихъ амасху и магакадасхаганъ укухъ? Тага амаян-исъ чугиданазúлахъ.

5. Ингамáсихъ азáнулахъ нiнъ укусакадамъ, айáкусъ канугдихъ

тому челoвѣку; протяни руку твою. Онъ протянулъ; и стала рука его здорова, какъ другая.

6. И вышедши Фарисеи, тотчасъ сдѣлали противъ Него совѣтъ съ Иродіанами, какъ бы погубить Его.

7. Иисусъ же съ учениками своими удалился къ морю: и множество народа послѣдовало за Нимъ изъ Галилеи, и изъ Иудеи,

8. И изъ Иерусалима, и изъ Идумеи, и изъ за Иордана; и живущіе около Тира и Сидона, услышавъ, что Онъ творилъ, въ великомъ множествѣ пришли къ Нему.

9. Посему Онъ сказалъ ученикамъ своимъ, чтобы для Него въ готовности была лодка отъ народа, дабы не тѣснили Его.

10. Ибо многихъ исцѣлилъ; такъ что одержимые недугами бросались на Него, дабы прикоснуться къ Нему.

11. И духи нечистые, когда видѣли Его, падали предъ

ѣгмугнихтáсананисъ укьюсалихъ, áмáнь ангáгинамáнь тунунахъ; чáнь чияда. Áмáнь чияка; мáлихъ áмáнь чá тхíнь ангáгикатнахъ, агítаканъ тхíнь лídасихъ.

6. Ингамáсихъ Фарисеясъ слáгалихъ, ѣналигáга Иродіанасъ áсихъ Áмáнь кугáнь малугулахсíнасъ, масхизíнь Áмáнь магáкадасáгдихъ.

7. Тáга Исúсахъ ачихакáтхинъ áсихъ алáгумъ чидáганъ áданъ áмáнунахъ: áма ангáгинамъ калагí- íчхузанисъ Галилеямъ илунъ Áмáнь агáланъ áмáнуманасъ, áма Иудеямъ илунъ,

8. Áсалихъ Иерусалимамъ илунъ, áма Идумеямъ илунъ, áма Иордáнамъ аўанагáнь; áсалихъ Тíрамъ áма Сидонамъ амíганъ танагíнасъ, Áмáнь макáнисъ тутáмахъ, калагíчхузасъ матáлихъ Áданъ ўáгаканисъ.

9. Ўáкусъ кулинíнь Áмая ачихакатхинíнь тунунахъ: ангáгинасъ кулинíнь, айхáсихъ Нáнь áгачагíхъ áхта, тагакуталгáлагáганъ кулинíнь.

10. Калáгисъ ангáгикатнамъ мáлихъ, áма асхáгíхтанáдихъ асхáгíсасъ Нáнь тхíдихъ амнигасадакá мáлихъ, Нáнь тхíдихъ áдагасалíганка.

11. Áсалихъ ангíмъ агьянизулахъ, Áмáнь укухталъ агумахъ, Áмáнь

Нимъ, и кричали: Ты Сынъ Божій.

12. А Онъ крѣпко запрещаль имъ, чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ.

13. Потомъ взошелъ на гору, и позваль, кого Самъ хотѣль: и пошли къ Нему.

14. И поставилъ двенадцать Апостоловъ, чтобы они были съ Нимъ, и чтобы посылать ихъ для проповѣдованія,

15. И чтобы они имѣли власть исцѣлять болѣзни, и изгонять бѣсовъ:

16. (Перваго Симона), и нарекъ Симону имя Петръ;

17. И Иакова Зеведеева, и Иоанна брата Иаковлева, и нарекъ имъ имена Воанергесъ, то есть, сыны громовы;

18. И Андрея, и Филиппа, и Вареоломея, и Матѳея, и Ѳому, и Иакова Алфеева, и Ѳаддея, и Симона Кананита,

19. И Иуду Искаріота, который и предалъ Его.

20. Приходитъ въ домъ: и опять сходится народъ, такъ что имъ не возможно было и

каданъ ачигданасть, асалихъ имачхиданасть: Агугумъ Лья́ а́кухть.

12. А́лихъ А́манъ а́макусъ углихъ-та́чхузаза́нахъ, изанагу́лахъ Тхíнь и́ялага́хтасъ кулинíнь.

13. У́анъ агалагáнь а́мтимъ а́данъ а́кагана́хъ, асалихъ а́макусъ Инака́мъ матухтанáтхинъ А́дамъ и́хтана́хъ: та́га А́данъ у́йкахъ.

14. А́салихъ а́тимъ а́лахъ сигнала́ Апóстоласъ агúнахъ, Тхíнь а́сихъ а́хтасъ, а́ма ачихакагíхтасъ аман-удачхíхтхинъ,

15. А́салихъ асхагíсисъ угатда́гинъ анагаса́хтасъ, а́ма кúгасъ и́тхит-да́хтасъ кулинíнь:

16. (Ита́нисихъ Симона́хъ), Сíмон-аманъ Петра́хъ а́сасанахъ;

17. А́салихъ Зеведее́мъ Иа́кова, а́ма Иа́ковамъ агítуда Иоáннахъ, Воанергесъ и́кинъ а́сакакихъ, у́май кантакú су́лгимъ Лья́кихъ;

18. А́салихъ Андрéяхъ, а́ма Филиппа́хъ, а́ма Вареоломе́яхъ, а́ма Матѳе́яхъ, а́ма Ѳо́махъ, а́ма Алѳе́ямъ Иа́ковá, а́ма Ѳаддéяхъ, а́ма Кананíтамъ Симона,

19. А́салихъ Искарíотамъ Иúда, а́манъ а́кухъ А́манъ магули́санахъ.

20. Инама́сихъ у́ламъ на́ганъ а́га́кухъ: а́кугáнь каéгуталихъ анга́-

хлѣба ѣсть.

21. И услышавъ ближніе Его, пошли взять Его; ибо говорили, что Онъ изъ Себя вышелъ.

22. А книжники пришедшіе изъ Іерусалима говорили: въ Немъ Веельзевуль; и Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

23. И призвавъ ихъ, говорилъ имъ притчами: какъ можетъ сатана сатану изгонять?

24. Если царство раздѣлится само въ себѣ: не можетъ устоять царство то.

25. И если домъ раздѣлится самъ въ себѣ: не можетъ устоять домъ тотъ.

26. Такъ и сатана, ежели возсталъ на самаго себя, и раздѣлился: то не можетъ устоять; но пришелъ конецъ его.

27. Никто не можетъ, пришедши въ домъ крѣпкаго, расхитить имущество его, если прежде не свяжетъ сего

инасъ тхидихъ тахтікусь, ўакусь аканангінъ амакусь масхананъ калгадахъ какунисъ йтаказулахъ.

21. Малихъ Амáнь адугинисъ тутакагимахъ, Амáнь сугинъ амáнаунасъ, Ама́я Илимъ йзсихъ, йхтанасъ малихъ.

22. Алихъ алугисъ акатасъ Іерусалимамъ илунъ ўагананисъ тунухтанасъ: Иль Веельзевулахъ акухъ; малихъ Ама́я кугасъ тукуганъ аканананъ, кугасъ йтхидгукухъ.

23. Инамасихъ аўакусь (Адамъ) йкадамъ, агадалимагасисъ нинъ тунухтасанахъ: алкусь масихъ сатанахъ, сатанахъ йтхитдакалихъ?

24. Танамъ-агуѓугасихъ инакамъ илимъ чисалагунъ: амáнь Танамъ-агуѓугасихъ масхананъ матакатхинъ матаку агулахъ.

25. Асалихъ улахъ инакамъ илимъ чисалагунъ: амáнь улахъ масхананъ матакатхинъ матаку агулахъ.

26. Йкусь матакухъ сатанахъ, инакамъ кумъ анканахъ агунъ, ама чисанахъ агунъ: масхананъ матакатхинъ матаку азугагулахъ; таѓа инаѓулиті нанъ ўаѓанахъ.

27. Каютумъ улаганъ иль укаган-ахъ, сунгинисъ иланъ маѓикадатнахъ акухъ ама́хъ агулахъ, итанисихъ

крѣпкаго: тогда только расхитить домъ его.

28. Истинно говорю вамъ, простятся сынамъ человецескимъ всѣ грѣхи и хуленія, какими бы ни хулили:

29. Но кто произнесетъ хулу на Духа Святаго; тому не будетъ прощенья вѣкъ, но повиненъ онъ вѣчному суду.

30. Сіе потому сказалъ, что говорили: въ Немъ духъ нечистый.

31. Тогда пришли мать и братья Его; и стоя внѣ дома, послали къ Нему, звать Его.

32. Около Его сидѣлъ народъ. Тутъ сказали Ему: вотъ, мать и братья и сестры Твои, на дворѣ, спрашиваютъ Тебя.

33. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: кто мать Моя, или братья Мои?

34. И обозрѣвъ сидящихъ около Себя, говоритъ: вотъ мать Моя и братья Мои.

áманъ као́тухъ умнамихтла́канъ агу́нь: йкусь асли́ннъ та́манъ áманъ ула́ ма́гикадаса́кахъ.

28. А́гузасихъ имчихъ туну́хта́кукъ, анга́гим-анга́гиннъ лья́ниннъ, туну́хта́гумъ ўзунисъ áма уклу́хтасисъ, áма́хъ уклу́галáнамъ ўзунисъ, нинъ игнисха́гинъ áкась:

29. Та́га А́нгимъ Снaнáдаганъ куганъ уклу́нахъ йхта́нахъ; áманáнь, аўа́гисъ или́ннъ игни́гихъ аду́казулахъ, та́га инáчагиму́лахъ атха́гаялгамáнь áма́я тхинъ асли́сада́хъ.

30. Йль а́нгимъ агья́улахъ áлихъ, йла́хтаку́тхинъ акaнaннъ ўа́кусь йна́хъ.

31. Йкусь асли́ннъ Áманъ а́на, áма агитуданисъ ўа́ганасъ; áсалихъ у́ламъ сха́дананъ áканъ анка́хта́лихъ, Áданъ áманучхика́гинась, Áманъ уялгáхта.

32. Áманъ чидáганъ анга́гинась унучинась. Ингусъ Нáнь туну́кахъ: ўа́я а́нанъ, áма агитудатхинъ ама унítхинъ садáнусъ áлихъ, Тхинъ ама́яхта́кусь.

33. Áма́я нинъ туну́лкисъ ачу́гихъ-такáнисъ: кинъ áма áнанъ, амасху́ кинъ áма агитуданинъ?

34. Инга́сихъ чидáгимъ унучинась укука́дамъ, туну́хта́кухъ: ўа́я áнанъ, áма агитуданинъ.

35. Ибо кто сотворитъ волю Божíю; тотъ братъ Мнѣ, и сестра, и мать.

Глава 4.

1. Опять началъ учить при морѣ; и собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ, войдя въ лодку, сидѣлъ на морѣ; а весь народъ былъ у моря на землѣ.

2. И училъ ихъ притчами много; и въ ученíи своемъ говорилъ имъ:

3. Послушайте: вотъ вышелъ сѣятель сѣять.

4. И при сѣянíи случилось, что иное упало при дорогѣ; и налетѣли птицы, и поклевали его.

5. Другое упало на каменистое мѣсто, гдѣ немного было земли; и тотчасъ возшло, потому что не глубоко было въ землѣ;

6. Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и, поелику не имѣло корня, засохло.

35. Áманъ Агúгумъ анухтáнисъ мáтнахъ; áмая агítуданъ, áма у́нинъ, áма áнанъ акугáнъ мáлихъ.

Кáмгихъ 4.

1. Каéгуталихъ алáгумъ чидáганъ ачихакалíнахъ: мáлихъ ангáгíнасъ калагíчхузанисъ Áданъ тхíдихъ тахтхáнисъ, áкусъ мáлихъ Áмая айхáсимъ íль áнакадáмъ, алáгумъ кúганъ унучíнахъ; áлихъ ангáгíнамъ ўзúнисъ алáгумъ чидáганъ тáнамъ кúганъ áнасъ.

2. Ингамáсихъ анадалимагáсисъ áмакузínъ ачихасатúкинахъ; áсалихъ ачихáсанатхинъ или́нинъ нíнь тунухтáкáнисъ:

3. Тутакагíтхичи: ўая чисíлухтáхъ чíсигáнъ слáганахъ.

4. Мáлихъ чíсимъ аслагáнъ ўмай мáтхасъ, íтхúлимъ агíтака акалúгимъ чидáганъ íтнахъ; мáлихъ сáсъ игáхталъ íнáганасъ, áсалихъ áманъ кумúгнасъ.

5. Тáга агíтака íсхамъ куганаг-ўганъ, íланъ чíкихъ асинакагану́лахъ íль итнахъ; áкумъ íналигáхъ íтнахъ, чíкимъ íль сакáтханъ анаму́лахъ мáлихъ;

6. Тáга агáдгíмъ акинáганъ аканаг-áнъ íгнахъ, áкумъ áлгагíнаму́лахъ

7. Иное упало въ терніе; и вырасло терніе, и заглушило его, и сѣмя не принесло плода.

8. Иное упало на добрую землю; и дало плодь, который взошелъ и выросъ, и принесло, иное тридцать, иное шесть-десять, а иное сто.

9. И сказалъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.

10. Когда же остался безъ постороннихъ: то спросили Его бывшіе около Него, съ двенадцатью учениками, о сей притчѣ.

11. Онъ сказалъ имъ: вамъ дано знать тайну царствія Божія; а тѣмъ внѣшнимъ все бываетъ въ притчахъ;

12. Такъ что своими глазами смотрѣть будутъ, и не увидятъ; и своими ушами слышать будутъ, и не уразумѣютъ; да не обратятся, и отпустятся имъ согрѣшенія.

мáлихъ, тхíнь какáтнахъ.

7. Агíтака тáнамъ чнатúганъ иль íтнахъ; мáлихъ тáнамъ чнáнисъ íсихъ, áманъ чачíнась, íнамáсихъ íтхúлихъ íтнísасъ агунагúлахъ.

8. Агíтака чíкимъ игáманáганъ иль íтнахъ; мáлихъ áмая кумсáлихъ áма íсихъ, íтнísасъ агúнахъ; агíтака канкúдимъ áтихъ, агíтака атúнидимъ áтихъ, тáга агíтака сíсахъ санатахъ агулáнась.

9. Кáихъ тунúнахъ: тутакагíганъ тутúсихъ магíхъ, тутакагíхта.

10. Тáга унúкусъ магíлаканъ Инакáмъ тхíнь агíсакунинъ аслин-íнь: Áманъ чидáганъ, áтимъ áлахъ сигнахта ачихáкасъ áсихъ áнась, ўáнь анадалимагáсимъ кугáнь, Áманъ амáтнась.

11. Áманъ нíнь тунукáнисъ: Агúгумъ аналীগáнъ агачигáгíсананиз-úлахъ áкатахътхичихъ íмчи ахсáкахъ-тхичи; áлихъ áмакусъ áнадазínъ анадалимагáсисъ íлинъ ўзусъ áдасъ;

12. Áкусъ мáлихъ инакáмахъ дáдихъ укусадúкакусъ, тáга укукагид-úкалакагíсь; áсалихъ инакáмахъ тутусídихъ тутакагíсадúкакусъ, тáга тутакагидúкалакагíсь; тхíдихъ икут-лагáгíнь, áсалихъ тунухътáгунисъ нíнь игнисхалагáгíнь.

13. И говорить имъ: не уже ли вы не понимаете притчи сей? Какъ же вамъ разумѣть всѣ притчи?

14. Сѣятель слово сѣеть.

15. Посѣянное же при дорогѣ значитъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, и къ которымъ, когда услышатъ, тотчасъ приходитъ сатана, и уноситъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.

16. Подобнымъ образомъ посѣянное на каменистыхъ мѣстахъ, значитъ тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію;

17. Но не имѣютъ корня въ себѣ, а непостоянны: потомъ, когда бываетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняются.

18. А посѣянное въ терніи, значитъ слышащихъ слово,

19. Но въ которыхъ заботы вѣка сего, и прелесть богатства, и другія похотѣнія входящія въ нихъ, заглушаютъ слово, и оно бываетъ бесплодно.

13. Кáихъ нíнь тунухтакунисъ: ўáнь анадалимагáсихъ í тагах-тамагулахтхíчихъ? Áлкусь мáсихъ анадалимагáсисъ тагахтамчи áгнах-тхичихъ?

14. Чисíлухтахъ тунухъ чисíдахъ.

15. Тáга íтхúлимъ акалúгимъ амíганъ чисилгакá áмáкусь калáхтасъ, áмáкусь илининъ тунухъ чисилгáкахъ, тутакагигунинъ аслининъ, íналигáга, áмáкусь áдáнинъ сатáнахъ ўáгадахъ, áсалихъ канúгининъ íлинъ тунумъ чисилгакá амáнусадахъ.

16. Ёкусь матáгузалихъ íсхамъ куганагúганъ íль чисíкасъ áмáкусь калáхтахъ, áмáкусь, тунухъ тутáмахъ аслагáнь, íналигáга áманъ íмахъ инихситáсалихъ илгúтдасъ;

17. Тáга áлгíхъ íльмахъ магíл-акáгíсъ мáлихъ тнуагдазúлахъ: ўáнь агалагáнь кинúнамъ малганáганъ аслагáнь амасхú тунумъ аканагáнь инáюхъ масхагú, íналигáга тхидихъ суглáтдасъ.

18. Тáга таначнатúганъ íль чисíх-тáкасъ, тунухъ тутáнасъ калáхтакусь,

19. Тáга ўáнь аўагимъ суситáсинисъ áма алакагíсизулахъ гíган-áнисъ, áсалихъ матукагíхтанáнинъ унукúнинъ илининъ агáтданáнисъ аканáнинъ, тунухъ чачíдасъ, áсагу

20. А посѣянное на доброй землѣ значить тѣхъ, которые слушаютъ слово, и принимаютъ, и приносятъ плодъ, иной въ тридцать, иной въ шестьдесятъ, а иной во сто кратъ.

21. И сказалъ имъ: для того ли приносятъ свѣчу, чтобы поставить ее подъ сосудъ, или подъ кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвѣчникъ?

22. Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что не сдѣлалось бы явнымъ; и ничего не бываетъ потаеннаго, что не вышло бы наружу.

23. Ежели кто имѣеть уши слышать, да слышитъ.

24. И сказалъ имъ: замѣчайте, что слышите. Какою мѣрою мѣрите, такою отмѣрено будетъ вамъ, и прибавится вамъ слушающимъ.

25. Ибо кто имѣеть, тому дано будетъ; а кто не имѣеть, у того отнимется и то, что имѣеть.

йтнисагíдагúлахъ.

20. Áлихъ чíкимъ игáманáганъ иль чисíкась, âмáкусь калахтась, âмáкусь тунухъ тутáлихъ, áсалихъ илгúтдась, áсалихъ итнísасъ агúдась, агíтака канкúдимъ âтихъ агíтака атунидимъ âтихъ, áлихъ агíтака сíсахъ санáтахъ агúдась.

21. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: áнухъ чáмамъ сítханъ и ахсáганъ, амасхú íсхамъ ситханъ ахсáганъ и ýáгаладахъ? Тáга анугíлугíмъ кúганъ тáманъ ахсáганъ ýáгаладагúлахъ и?

22. Анагíлимúлахъ агáчигáгиган-úлахъ кугáдукáулахъ алигúлагáнъ мáлихъ; áсалихъ анагíлимúлахъ агучагíганъ тхíнь áлгатдукáулахъ алигúлахъ.

23. Инамасихъ âмáхъ тутакагíганъ тутúсихъ магíнахъ, тутакагíхта.

24. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: âмáк-усъ тутанáчи, áкаяхтхичи. Атхидúсимъ матакúнáнъ атхидусанáчи, матáгузахъ íмчихъ атхидуламáганъ áкахъ, кáихъ íмчи тутакагíназíнь иламалгáганъ áкахъ.

25. Мáлихъ âмáхъ магíкагíнаманъ-нáнъ ахсáкагíлгáдукакухъ; áлихъ âмáхъ магíкагíнамулахъ, илягáнъ агатхагíлгáганъ áкахъ, âмáхъ магíна ахтагáлихъ.

26. И сказалъ: царствіе Божіе подобно тому, какъ если человѣкъ бросаетъ сѣмя въ землю;

27. И спитъ, и встаетъ ночью и днемъ; а какъ сѣмя прозябаетъ и вырастаетъ, не знаетъ самъ.

28. Ибо земля сама по себѣ производитъ сперва зелень, потомъ колосъ, потомъ полное зерно въ колосѣ.

29. Когда же созрѣетъ плодъ, тотчасъ посылаетъ серпъ; потому что настала жатва.

30. И сказалъ: чему уподобимъ царствіе Божіе? или какою притчею изобразимъ его?

31. Оно подобно зерну горчичному, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣменъ земныхъ;

32. А когда посѣется, вырастаетъ, и становится больше всѣхъ произрастѣній, и пускаетъ большія вѣтви, такъ что подъ тѣнію его птицы небесныя укрываться могутъ.

33. И таковыми многими притчами проповѣдовалъ имъ

26. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ умай лідаку, анга́йнахъ чікимъ ілъ ітхулихъ анúсагунъ;

27. Áсалихъ са́алихъ áма âхтда́лихъ áмгимъ áма анáлимъ іланъ; та́га масхизі́нь ітхúлимъ канаданá áма ітданá, инака́мъ акатадагúлахъ.

28. Чікихъ инака́мъ или́мъ ита́нисъ кігахъ агúдахъ, áзагáнь кáнахъ, áзагáнь кáнамъ ілъ ўлúгимъ чхá агудагáнь ма́лихъ.

29. Та́га ітнісахъ канагú, ина́лигага кичі́гнахъ áманучхі́дахъ; жáтвахъ масхакúнинъ аканáнинъ.

30. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ алкума́нь лидата́хтасъ? амасхú анадалимага́симъ алкута́ нáнь атхичху́лихтáганъ ака́масъ?

31. Áма́я горчи́чамъ ўлúга́ лидакухъ, áма́я, чікимъ ілъ чисі́лгалъ агúнь, та́намъ ітхулі́нинъ ўзúнинъ или́нинъ кину́гігузахъ áхъ;

32. Та́га чисилгагúнь, ітдахъ, асалихъ итнисасъ ўзúнинъ или́нинъ анúнахъ тхíнь ітдахъ, áсалихъ сифлі́лгусъ или́мъ ітичхі́дахъ, áкумъ ма́лихъ кую́дамъ са́нисъ сítханъ ка́хчханъ ілъ тхíдихъ агута́када́.

33. Инама́тамъ анадалимагаланáнинъ калагíнисъ áмакузі́нь тунухъ

слово, сколько они могли слышать.

34. А безъ притчи не говорилъ имъ ничего. Ученикамъ же своимъ особливо изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня Онъ сказалъ имъ: переправимся на другую сторону.

36. И они отпустивъ народъ, отправились съ Нимъ въ лодкѣ, въ которой Онъ былъ; а также и другія суда пошли за Нимъ.

37. И поднялась великая буря; волны били въ лодку такъ, что она уже наполнялась водою.

38. А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи; и будятъ Его, и говорятъ Ему: Учитель! какъ Ты не заботишься, что мы погибаемъ?

39. И пробудясь, запретилъ вѣтру, и сказалъ морю: умолкни, перестань: и утихъ вѣтеръ, и настала великая тишина.

40. И сказалъ имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ нѣтъ вѣры?

áġníсaдaнaġġ, сáнaġġ áмáкусь тутáк-анaнись мaтáлихъ.

34. Тáġa aнaдaлímаġáсímь кáтaġaнъ aнaġиlíġулaġġ нíнь íġтaкaнízулaġġ. Алíхъ aчíхaкaтxíнíнь ýзусь íтxалáкутaлíхъ кaнсímатсáнaġġ.

35. Íнáнь aнáлímь aнaлíкíнaнъ íль Áмáнь нíнь тунукáнись: aġaнудáġaнъ тíмaсь айġасáġтaсь.

36. Мáлíхъ áмáкусь aнġáġíнась íġнíкaдáмaġġ, Áмáнь áсíхъ айġасímь, Áмáнь íль aкáġaнъ íль тxídíхъ айġáтнaсь; айġáсímь aġítaкaнись кáíхъ Áмáнь aġáлaнъ áмáнумaнaсь.

37. Íнaмaсíхъ слáġúчхузaġġ мáтxаġġ; мáлíхъ íмлaġġ айġáсíхъ тугaдaкúнíнь кулíнь áмáя алáġуġġ íġíмь чġадусакaлíнaġġ.

38. Тáġa Áмáнь укáнaмъ íсxáġaнъ íтáнíġaнъ кúġaнъ сáġáнaġġ; мáлíхъ Áмáнь умлáкусь, áсaлíхъ Нáнь тунуġтáкусь: Ачíхáнaġġ! алкукуġтáнъ Тxíнь сусítáġулaġġ, мáġaкaдaсáġaнъ амúсaнaмaсь?

39. Тáġa умлáмъ слáġġ úġлíнaġġ, áсaлíхъ алáġумáнь тунунаġġ: чугíк-адáдa, тxíнь атxídа: íнaмáсíхъ слáġукадáнaġġ, áсaлíхъ сxадíġáчхузaġġ мaсxáкaġġ.

40. Íнaмáсíхъ нíнь тунукáнись: тxíчí алкулíхъ íнaмáтaсь íġатúсáġġ-

41. И убоялись страхомъ великимъ, и говорили другъ другу: кто же это, что и вѣтеръ и море повинуются Ему?

Глава 5.

1. И прибыли на другой берегъ моря, въ страну Гадаринскую.

2. Какъ скоро вышелъ Онъ изъ судна, встрѣтился Ему вышедшій изъ гробовъ чело-вѣкъ, одержимый нечистымъ духомъ.

3. Онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и никто не могъ удержать его даже и цѣпями.

4. Ибо онъ часто, бывъ скованъ оковами и цѣпями, разрывалъ цѣпи, и разбивалъ оковы; и никто не могъ укротить его.

5. И всегда день и ночь въ гробахъ и въ горахъ кричалъ, и бился о камни.

тхичи, алкулихъ илимчихъ мангюхъ магилгагулахъ?

41. Малихъ игатáчхузахъ имахъ игадусáнась, áсалихъ тхидихъ áсихъ имахъ тунухтáнась: кинъ ахтáкухъ йна, áкумъ слáмъ áма алагумъ Нáнь тхидихъ кинитаку?

Кáмгихъ 5.

1. Инамáсихъ алагумъ гисханъ агагиганъ, Гадаринамъ амиганъ áданъ ўáганась.

2. Áманъ айхáсимъ илугáнь идусá-анá масмиlíлихъ, ангагинамъ кумнась илинь йтна, áнгимъ агьяулахъ макудгуса, кадимъ áдаганъ Áманъ áкáсанахъ.

3. Áмая кумнась илининъ танагинахъ, áкумъ áмахъ áманáнь чипáдались ахтагáлись нáнь кисхíсакухъ анагулахъ.

4. Сáмимъ умнамихтуланáнисъ áма чипаганáнисъ нáнь умнамихтулагуз-алидакахъ ахтагáликумъ, тага чипась исидáлихъ, áма умнамихтýсисъ сихиданамъ малихъ; йнамáсихъ áмахъ áманъ йтугнáзахъ йтикухъ адан-агулахъ.

5. Малихъ áўáнь ўзугáнь агалимъ áма áмгимъ íланъ кумнась áма кигýсисъ íлинъ áлихъ имачхíсихъ,

6. Увидѣвъ же Иисуса издалека, прибѣжалъ и поклонился Ему.

7. И съ громкимъ крикомъ сказали: что Тебѣ до меня, Иисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? Заклинаю Тебя Богомъ, не мучь меня.

8. Ибо (Иисусъ) сказалъ ему: выди, духъ нечистый, изъ сего человѣка.

9. И спросилъ его: какъ тебѣ имя? отвѣчалъ: имя мнѣ Легіонъ; потому что насъ много.

10. И много просили Его, чтобы не высылалъ ихъ вонъ изъ страны той.

11. Было же тамъ большое стадо свиней, которое паслося по горѣ.

12. И просили Его всѣ бѣсы, говоря: пошли насъ въ свиней, чтобы намъ войти въ нихъ.

13. Иисусъ немедленно позволилъ имъ. И вышедши нечистые духи, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ утеса въ море; (а было ихъ

áма куганазíнь тхíнь чамигасад-ánaхъ.

6. Та́га Иисусахъ амáтхамъ илугáнь укúмъ, хадáхсихъ íна́галихъ Нáнь самгáнахъ.

7. Áсалихъ агъяниналихъ имачхíс-ихъ тунухтанахъ: Исúсахъ, Агúгумъ Ёзухъ кусáгиганъ Льля́, áлкухъ áдамíнь Ёмисъ? Агúгухъ Ёмисъ íхтакукъ, тíнь ма́гахъ-укутачхилагáх-тхинь.

8. А́нгимъ агъяулахъ íна́нь анга́гинамъ илуганъ, íчада, Исúсамъ гáнь íсака ма́лихъ.

9. Áсалихъ амáтха: áлкухъ аса́хтахтъ? А́мая ачу́гинахъ: Легіонъ аса́хтакъ; кала́гисъ акузíнь ма́лихъ.

10. Ма́лихъ áмакусъ А́манъ маник-идáгнась, áманъ та́намъ амíганъ илягáнь тхíдихъ íтхитлагáхта.

11. Та́га áманусъ смíниямъ са́магилгú анахъ, ка́ясъ кúнинъ танагичхíсханисъ.

12. И́намасихъ кúгасъ ёсу́нисъ А́манъ манинась, тунухта́лихъ: смíниясь áданинь тíмасъ áманучхíда, илíнинъ агасáхтасъ кулинíнь.

13. Исúсамъ аса́дасалаканкисъ ма́канисъ нíнь макулíсаканисъ. И́намасихъ а́нгимъ агъянизу́лахъ íсихъ, смíниясь на́гинъ агáдгунась;

около двухъ тысячъ;) и потонули въ морѣ.

14. Пасущіе же свиней побѣжали, и рассказали въ городѣ и по деревнямъ. И вышли жители смотрѣть, что случилось.

15. Приходятъ къ Иисусу, и видятъ бѣсновавшагося, въ которомъ былъ легіонъ, сидящимъ и одѣтымъ и въ здравомъ умѣ: и испугались.

16. Видѣвшіе рассказали имъ о томъ, что случилось съ бѣсноватымъ, и о свиньяхъ.

17. Тогда начали просить Иисуса, чтобы отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

18. И когда Онъ вошелъ въ лодку, то бѣсновавшійся просилъ у Него позволенія быть съ Нимъ.

19. Но Иисусъ не позволилъ ему, а сказалъ ему: поиди домой къ своимъ, и расскажи имъ, что Господь сотворилъ съ тобою, и какъ помиловалъ тебя.

акузінъ сáмагъ инáнамъ илягáнъ ала́гумъ íль тхидихъ амнихтáсанасъ; (та́га áлахъ áдимъ сíсахъ áканасъ áма;) ма́лихъ ала́гумъ íль кидухту́гнась.

14. Та́га смíниясь амгíгнась, игдагíтнась, танадгучíгамагимъ áма танадгúсисъ íлинъ тутникагíнась. Ма́лихъ масха́касъ, укух́тагались (танадгúсисъ илинíнь) íтнась.

15. Ма́лихъ Исúсамъ илягáнъ агáкусъ áсалихъ кугáгíхъ даку́лагасанахъ, Легіо́намъ íль акá укух́такусъ, унучíлихъ, áма амугíлихъ áма дакáнисъ áках́такухъ, íмахъ áтагн́исанасъ.

16. Укукагíнась áмакузінъ тунух́танась, кугáгíхъ даку́лагасахъ áсихъ матхасъ, áма смíниясь кúнинъ.

17. Ёкусъ аслинíнь Исúсахъ манíнась ака́линась, акíх́тимахъ илугáнъ анáнух́та кунíнь.

18. Инáмасихъ Áманъ айх́асимъ на́ганъ анаку́ганъ аслагáнъ, кугáгíхъ даку́лагасах́танахъ Áманъ манíнахъ Áсихъ аѓанка.

19. Та́га Исúсамъ на́нъ маку́лисаканizuлахъ, та́га на́нъ тунука́: уламъ áданъ амíгунуть áда́нинъ ў́йда, áсалихъ Гóподамъ кúмисъ матхáнисъ áма масхизíнь íмисъ тхíнь-итугн́исаканисъ, нíнь íх́тада.

20. Онъ пошелъ, и началъ проповѣдовать въ десятоградѣи, что сотворилъ ему Иисусъ: и всѣ дивились.

21. Когда Иисусъ опять переправился въ лодкѣ на ту сторону; то собралось къ Нему множество народа; и Онъ былъ у моря.

22. Тутъ приходитъ одинъ изъ начальниковъ синагоги, именемъ Іаиръ; и увѣдѣвъ Его, падаетъ къ ногамъ Его,

23. И убѣдительно просить Его, говоря: дочь моя при смерти; приди, и возложи на нее руки; и она исцѣлится и будетъ жива.

24. Иисусъ пошелъ съ нимъ; а за Нимъ пошло множество народа, и тѣснили Его.

25. Тутъ нѣкоторая женщина, страдавшая кровотеченіемъ двенадцать лѣтъ,

26. Много претерпѣвшая отъ многихъ врачей, и истощившая все свое имѣніе, но никакой пользы не получившая, а еще приведенная въ худшее состояніе,

20. Амаѣ âманунахъ, áсалихъ âтихъ-танадгучíгамагисъ илинiнъ, Исусамъ кумъ матханисъ âгнiсанахъ: малихъ ўзусъ тхидихъ кумалихтанасъ.

21. Исусахъ айхасимъ иль каегуталихъ аганудаганъ тхинъ айхатикуганъ; ангагинасъ калагинисъ Аданъ тхидихъ тахта, тага Амаѣ алагумъ чидаганъ анахъ.

22. Инусъ синагумъ тукунинъ илинiнъ атаканъ, Іаиръ асахта ўаганахъ; áсалихъ Аманы укумъ, Аманы китакихъ иликинъ ачигикухъ,

23. Áсалихъ Аманы лагудалихъ маникухъ, тунухталихъ: асхинунъ áсхамъ чидаганъ акухъ; áкалихъ, âманъ куганъ чакинъ агада; áсагунъ âмаѣ тхинъ ангагиканидúкакухъ, áсалихъ ангагидúкакухъ.

24. Исусахъ âманъ áсихъ âманукалинахъ; Агаланъ каихъ ангагинасъ калагинисъ âманумака, áсалихъ Аманы тагакутанасъ.

25. Инусъ âмахъ ангагихъ, âтимъ áлахъ сигнала кангихъ училахъ макудгусана,

26. Угайнасъ калагинисъ илинiнъ áсинахъ игимъ сулахтасана, âма сунгитхинъ ўзунисъ акилахтасаль инатикумъ, тага аназанахъ игимъ илгутнаулахъ, тага таманулахъ каяг-

27. Услышавъ о Иисусѣ, въ народѣ подошла къ Нему сзади, и прикоснулась къ одеждѣ Его.

28. (Ибо говорила: если и къ одеждѣ только Его прикоснусь; исцѣлюся.)

29. И вдругъ остановилось теченіе крови ея; и она почувствовала въ тѣлѣ, что выздоровѣла отъ болѣзни сей.

30. Иисусъ тотчасъ, почувствовалъ Самъ въ себѣ, что изъ Него вышла сила, обратился къ народу, и спросилъ: кто прикоснулся къ Моей одеждѣ?

31. Ученики Его отвѣчали Ему: Ты видишь, какъ народъ тѣснить Тебя, и спрашиваетъ: кто прикоснулся ко Мнѣ?

32. Но Онъ посмотрѣлъ вокругъ, чтобы увидѣть, кто сдѣлалъ сіе.

33. Женщина, испугавшись и трепеща, зная, что съ нею сдѣлалось, пришла, пала предъ Нимъ, и сказала Ему всю истину.

насъ асли́нинъ а́гасхака́,

27. Иисúсамъ кугáнь тутака́гíмъ, анга́гíнась и́линъ агáлимъ-áдагáнь А́манъ áданъ и́нга́ганахъ, áсалихъ А́манъ аму́нини́нь тхíнь áдага́сáнахъ.

28. (А́манъ аму́нинъ ули́нини́нь ах́тага́лихъ тíнь ада́гасалигúнь, анга́гíканъ áка́ганъ áгнахъ; и́сахтанамъ ма́лихъ.)

29. Инама́сихъ и́нгалига́га а́мгиганъ ю́ тхíнь атхíнахъ; áсакумъ а́мая и́нию́мъ и́ль, асха́гисака́мъ илугáнь тхíнь анга́гíкани́нанъ тутáнахъ.

30. Иисúсахъ Ильми́мъ ка́юхъ и́сихъ ах́таку́хъ, аса́далаканъ Инака́мъ или́мъ тутáмъ, анга́гíнась áдани́нь áда́кунахъ, áсалихъ ама́тнахъ: кíнь Аму́нини́нь тхíнь ада́гасáлихъ?

31. А́манъ ачиха́кани́сь Нáнь ачу́гихтанасъ: анга́гíнась мали́нь Тхíнь тагакутанáнисъ, Инака́мисъ уку́хтакутъ, áсананъ ма́сихъ ама́гíк-у́хтъ: кíнь Ну́сь тхíнь áда́гасáлихъ?

32. Та́га А́мая иму́ну́нь уку́хта́нахъ, áманъ и́кусь ма́тнахъ, уку́ганъ ку́ли́нь.

33. Та́га анга́гíхъ, тхíнь áта́гí-ни́лихъ, áсалихъ усху́гидáлихъ, кúмъ масха́касъ и́дахталака́гíмъ ма́лихъ, ўа́галихъ, А́манъ анáданъ ачíхсихъ Нáнь áгузамъ ўзу́ и́хтана́хъ.

34. Онъ же сказалъ ей: дщерь! вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ, и будь здрава отъ болѣзни твоей.

35. Еще какъ Онъ говорилъ сіе; приходятъ изъ дому начальника синагоги, и говорятъ: дочь твоя умерла; что еще трудишь Учителя?

36. Но Иисусъ, услыша сказанное, тотчасъ говоритъ начальнику синагоги: не бойся, только вѣруй.

37. И не позволилъ итти за Собою никому, кромѣ Петра, и Иакова, и Иоанна брата Иаковлева.

38. Приходитъ въ домъ начальника синагоги; и видитъ смятеніе, и плачущихъ и громко вопіющихъ.

39. И, войдя, говоритъ имъ: что за смятеніе, и что вы плачете? дѣвица не умерла, но спитъ.

40. И смѣялись надъ Нимъ. Онъ же выславъ всѣхъ, беретъ отца и мать дѣвицы, и бывшихъ съ Нимъ, и входитъ туда, гдѣ лежала дѣвица.

34. Тáġa Áмáнъ нáнъ тунукá: асхíнухъ! маниюсínъ тхíнъ аġġитíк-ухъ; аġáзахъ áсихъ амáнуда, áсалихъ асхáġíситхíнъ илинġíнъ анġаġíкада.

35. Áманъ ўáкусъ íхталикуġáнъ; синаġугамъ тукúганъ улáганъ илугáнъ ўáġанасъ áнасъ, áсалихъ тунухтáкусъ: асхинúнъ асхáкухъ; алкúлихъ Ачих-ánaхъ анġим-áнуяхтáлíкухтъ?

36. Тáġa Исúсахъ, íġанасъ тутáмъ, синаġугамъ тукуганáнъ асáдалакáнъ тунухтáкухъ: иġатулагáда, маниюхъ агáча мáда.

37. Игамасихъ áмáхъ Агальмíмъ айгаġíхта макулíсанаġулахъ, Петрамъ áма Iáковамъ áма Iáковамъ агítуда Иоáннамъ кáтанíнъ.

38. Синаġугамъ тукúганъ улáганъ áданъ ўáġакухъ; áсалихъ тхíдихъ иġатáнасъ укухтáкухъ, áма кидáнасъ, áма аġъянġиналихъ амлíгнасъ.

39. Мáлихъ канúмъ нíнъ тунухтáкухъ: áлкумъ иġатанáнисъ, áсалихъ алкúлихъ кидáхтхичи? анġаġíнадахъ асханаġулахъ, тáġa саġáкухъ.

40. Мáлихъ Áманъ алúсанасъ áнасъ. Тáġa Áмая ўзусъ íтичхíсихъ акадáмъ, анġаġíнадамъ Адá áма Ана, áма Тхíнъ áсихъ áнасъ сúлихъ, анġаġíнадамъ íль куюġíнаганъ áданъ канúнахъ.

41. И взявъ дѣвицу за руку, говоритъ ей: талиеá кумí, что значитъ: дѣвица, тебѣ говорю, встань.

42. Тотчасъ дѣвица встала, и пошла; ибо она была двенадцати лѣтъ. И видѣвшіе крайне удивились.

43. И приказалъ имъ строго, чтобы никто не зналъ о семъ, и велѣлъ дать ей ѣсть.

Глава 6.

1. Вышедши оттуда, Онъ пришелъ въ отчизну свою; и съ Нимъ пришли ученики Его.

2. И въ наступившую субботу, Онъ началъ учить въ синагогѣ. Многіе слышавшіе дивились, и говорили: откуда это Ему? и что за премудрость дана Ему? и какъ такія чудеса дѣлаются руками Его?

3. Не плотникъ ли Онъ, сынъ Маріи, братъ Іакову, и Іосію, и Іудѣ, и Симону? и сестры Его

41. Áсалихъ ангагинáдахъ чаганъ даганъ сукадамъ, нанъ тунухтакухъ: талиеá кумí, умай калахтакунисъ: ангагинáдахъ, имисъ тунухтакукъ, ахчада.

42. Ангагинадахъ асадалаканъ ахтнахъ, асалихъ тхинъ айгахтнахъ; атимъ алахъ сигнала кангитанамъ малихъ. Тага укухтакагинасъ тхидихъ кумаличхузанасъ.

43. Инамасихъ уанъ куганъ амахъ акатакагихъ алагахта, амакусъ аглиматхатусачхузанахъ, асалихъ кагисъ нанъ ахсхахта ихтакá.

Кáмгихъ 6.

1. Áмахъ слагалъ акадамъ, танагисимъ аданъ уянахъ, асалихъ Амáнь асихъ Амáнь ачихаканисъ уагаманасъ.

2. Áсалихъ субботахъ масхакуганъ иланъ, Амáнь синагугамъ иль ачихакалинахъ. Тутакагинамъ калагинисъ кумалинасъ, асалихъ тунухтанасъ: канъ-адаганъ Нанъ инáкусъ? ама алкутамъ акуласананизулахъ Нанъ ахсхакахъ ахтакухъ? ама алкусъ масихъ ингаматамъ кунгумалининисъ Инáнь чакинъ аканакинъ тхидихъ матсакусъ?

3. Ягалимагнахъ агулахъ и Ина, Маріямъ лля, Іаковамъ, ама Іосіямъ

не здѣсь ли между нами? И соблазнялись о Немъ.

4. Иисусъ же говорилъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и между сродниками, и въ дому своемъ.

5. И не могъ тамъ сотворить никакого чуда, кромѣ того, что исцѣлилъ нѣсколькихъ больныхъ, возложеніемъ рукъ.

6. И дивился невѣрію ихъ. Потомъ ходилъ Онъ по окрестнымъ селеніямъ, и училъ.

7. И призвалъ двенадцать (учениковъ) и началъ ихъ посылать по два: и далъ имъ власть надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ, ничего не брать на дорогу, кромѣ одного посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни денегъ въ поясѣ;

9. Но имѣть простую обувь, и не носить двухъ одеждъ.

áма Иудамъ, áма кáихъ Сíмонамъ агитудáулахъ í? áсалихъ ун́инисъ кучíгмасъ áлаканъ í? Мáлихъ Áманъ кугáнь тхíдихъ клатáнась.

4. Та́га Иисúсамъ нíнь туну́х-такáнисъ: тунунамáнь санах́тáсисъ кинúнуталгадазулахъ, танаѓисиганъ кáтаганъ, áма иланусъ кучíгинъ áма ула́ганъ íль.

5. Мáлихъ áманусъ кунгумáлинамъ матанáнь матá мáсаканаѓулахъ, асх́аѓикидаѓизулахъ чáкинъ кúнинъ аѓдáлихъ, анѓаѓиканисъ áкатх́атхинъ кáтанинъ.

6. Áсалихъ áмакусъ маниюѓисин-изулаѓинъ тхíнь кúмалинахъ. Инáнь агалáганъ Áманъ имúнумъ танад-гусíнинъ адáнинъ áману́хтанахъ, áсалихъ ачих́анахъ.

7. Асалихъ áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакасъ íкадáмъ, áлахъ íтзálкисъ áманучх́изакаликáнисъ, áсалихъ ан́гимъ áгъя́нисулахъ кúнинъ анагасáгисъ нíнь áгнахъ.

8. Áсалихъ акалу́гимáнь анаѓил-иѓулахъ сулаѓах́тасъ нíнь макулíс-анахъ, исх́атиѓулахъ, калгадаѓулахъ, кичитизу́лахъ чачх́умахъ íль, атаканъ тмúсимъ кáтаганъ;

9. Та́га кíтамъ ўкихъ чух́та́х́тасъ, áсалихъ áлахъ áмухъ чух́талаѓах́тасъ.

10. И сказаль имь: гдѣ войдете вы въ домъ; въ немъ оставайтесь, пока не выдете изъ того мѣста.

11. И если кто не приметъ васъ, и не будетъ слушать васъ; то выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидѣтельство на нихъ. Истинно говорю вамъ, отраднѣе будетъ Содому и Гоморру въ день суда, нежели городу тому.

12. Они пошли, и проповѣдовали покаяніе;

13. И многихъ бѣсовъ изгнали; и помазывали масломъ многихъ больныхъ, и исцѣляли.

14. Царь Иродъ услышалъ о Иисусѣ, (ибо имя Его слѣлалось извѣстнымъ,) и сказаль: это Іоаннъ креститель воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

15. Иные говорили: это Илія; а иные говорили: это пророкъ, или подобный пророкамъ.

10. Áсaлíхъ нíнъ тунукáнíсь: íлaнъ úлaмъ íлъ кaнукáчí агú; íлъ тхíчí aгíхтáсáтхíчí, âмáнъ тáнaмъ íлугáнъ íсáмчí кaдaгáнъ.

11. Игaмáсíхъ âмáхъ тхíчí íлгутнaгúлaхъ агú; áсaлíхъ тхíчí тутáлaкaнъ агú; âмáхъ íдусáнaмчíхъ íлaнъ, кítáмчíхъ âдaгáнъ кaгíгнaсь кaтугítхíчí, âмáкусъ кúнíнъ кaд-áгíмъ кулaгáнъ. Áгузасíхъ íмчíхъ тунухтáкукъ, атхaгáямъ aнaлíгaнъ íлъ Сoдoмaмáнъ áмa Гoмoрaмáнъ aнгítaнaлíгaнъ áгнaхъ, âмáнъ тaнaд-гúсíмъ кáтaгaнъ.

12. Áмáянíсь тхíдíхъ айгáхтнaсь, áсaлíхъ aмтáнaсь áхтaсь âгнíсaнaсь;

13. Áсaлíхъ кúгaсь кaлaгíнíсь íтхíдгунaсь, áсaлíхъ aсхáгíмъ кaлaгíнíнíнъ мáслaхъ чaдúсaзaнaсь, áсaлíхъ aнгaгíкaнíсь âкaтдáнaсь.

14. Íрoдaхъ тáнaмъ-агúгу, Íсусáмъ кугáнъ тутaкaгíнaхъ, (Áмáнъ aсá íзaнaкaдaнaгáнъ мáлíхъ,) áсaлíхъ тунúнaхъ: íнaя Íoáннaхъ кaмгaдaтcá aсхáхтaсь íлíнъ âгaгнá áкухъ, мáлíхъ íкусъ aкaнaгíнъ кунгумáл-íнaсь aкaнaгáнъ мaсхazáкусъ.

15. Унúкусъ тунухтáнaсь: íнaя Íлíяхъ; áлíхъ унукúгутaнíсь тунух-тáнaсь: íнaя тунúнaхъ, aмaсхú тунúнaхъ лíдaкухъ.

16. Иродъ же, услышавъ, сказалъ: это Иоаннь, которому я отсѣкъ голову, онъ воскресъ изъ мертвыхъ.

17. Ибо сей Иродъ, пославъ, взялъ Иоанна, и посадилъ его въ темницу, за Иродіаду, жену брата своего Филиппа, потому что женился на ней;

18. Ибо Иоаннь говорилъ Ироду: не должно тебѣ имѣть жену брата твоего.

19. Иродіада же, злобясь на него, искала убить его, но не могла.

20. Ибо Иродъ боялся Иоанна, зная, что онъ мужъ праведный и святой; и берегъ его; и слушаясь его, многое дѣлалъ, и съ удовольствіемъ слушалъ его.

21. Наступило удобное время, когда Иродъ въ день рожденія своего давалъ пиръ вельможамъ своимъ, и тысященачальникамъ и старѣйшинамъ Галилейскимъ.

22. Дочь той Иродіады вошла, и плясала, и угодила Ироду и гостямъ его, такъ что царь сказалъ дѣвицѣ: проси у меня,

16. Тáга Йродахъ тутакагíмъ тунунахъ: йная Иоаннахъ, áмань нáнь кáмга исíканъ, йная асхáхтасъ илинь áгáгнахъ áкухъ.

17. Ёáнь Йродахъ áманучхикагíл-ихъ, Иоáннахъ сунахъ, áсалихъ кáх-чхимъ улаганъ иль унутичхинагáнь мáлихъ, Иродіадамъ, агítудамъ Фил-иппамъ аягáганъ кулагáнь, игимъ аягáсакáнь мáсалка;

18. Агítудамисъ аягá магíмисъ инагíгúлахтъ, Иоáннахъ Иродаманъ йсахтанагáнь мáлихъ.

19. Тáга Иродіадахъ, áмань синиглугасáлихъ, асхасáганъ илгака, тáга мáсакакаулахъ.

20. Йродахъ Иоáннахъ игáхтанахъ, тайгумъ тунухтагúгиганулахъ áма сганáда áкухъ, идахталакагíинъ мáсалка; мáлихъ аглихтакá; áсалихъ áмань тутáлихъ, калагíсь мадáнахъ; асалихъ игимъ кагатáсалка тутадака.

21. Ингамáсихъ аўáгичхизахъ мáт-хахъ, иланъ Йродахъ агáмъ аналíg-анъ иль áзамíмъ тукузínъ, áма áдимъ-сíсамъ-тукугананинínъ áма Галилéямъ агамагинизínъ кáйгíхъ агукá.

22. Мáлихъ Иродіадамъ асхинú канунахъ, асалихъ талигнахъ, áсалихъ Йродахъ áма áманъ агíданисъ

чего хочешь, и дамъ тебѣ.

23. И поклялся ей: чего бы ты у меня ни попросила, дамъ тебѣ, даже до полуцарства моего.

24. Она же, вышедши, спросила у матери своей: чего просить? а та сказала: головы Иоанна крестителя.

25. И тотчасъ войдя съ поспѣшностію къ царю, просила, говоря: хочу, чтобы ты далъ мнѣ теперь же на блюдѣ голову Иоанна крестителя.

26. Царь опечалился; но по причинѣ клятвы и для гостей своихъ, не захотѣлъ отказать ей.

27. И тотчасъ царь, пославъ стража, велѣлъ принести голову его.

28. Онъ пошелъ, и отсѣкъ ему голову въ темницѣ, и принесъ ее на блюдѣ, и подалъ ее дѣвицѣ, а дѣвица отдала оную матери своей.

29. Ученики его, услышавъ, пришли, и взяли тѣло его, и

кагáтнахъ, мáлихъ тáнамъ-агугú ангагинáдамáнь тунúнахъ: áмáхъ анухтанáнь иламíнгъ манíда, íмисъ агíнанъ áканъ.

23. Мáлихъ нáнь клáтвaкá: áмáхъ иламíнгъ манилíнанъ агú, íмисъ агíнанъ áгнакъ, тáнамъ-агугúгáсинъ антáнисъ ахтагáлихъ акíталихъ.

24. Тáга áмáя íсихъ анáмъ илягáнь амáтхагíнахъ: áлкухъ маникъ? тáга áмáя тунúнахъ: Иоáннамъ камгадат-сáганъ кáмга.

25. Инамáсихъ áманъ асáдалаканъ тáнамъ-агугúганъ áданъ канúлихъ, манинахъ, тунухтáлихъ: Иоáннамъ камгадатсáганъ кáмга чáмамъ кúганъ ўаялímъ нусъ агíхтъ, анухтáкукъ.

26. Тáнамъ-агугú ангитъ ичалгíнахъ; тáга клáтвáмъ, áма агíдатхинъ кулингíнь, áманáнь íхтакáтхинъ унукучáтунагулахъ.

27. Мáлихъ тáнамъ-агугú асáдалаканъ, агмигнахъ áманучхíсихъ áманъ кáмга ўáгалáхта íхтáнахъ.

28. Тáга áмáя áманунахъ, áсалихъ кáхчимъ улáганъ íль áманъ кáмга исíнахъ, áсалихъ чáмамъ кúганъ áманъ ўáгáсанахъ, áсалихъ ангагинáдамáнь чиянахъ; тáга ангагинáдамъ анáманъ акá.

29. Áманъ ачихакáнисъ, тутак-

положили оное во гробъ.

30. Апостолы собравшись къ Иисусу, рассказали Ему все, что они сдѣлали, и чему научили.

31. Онъ сказалъ имъ: подите вы одни въ уединенное мѣсто, и отдохните немного; ибо много было приходящихъ и отходящихъ, такъ что имъ и ѣсть было некогда.

32. И отправились въ уединенное мѣсто въ лодкѣ, одни.

33. Но народъ увидѣль, какъ они отправились; и многіе узнали Его; и пѣшіе изъ всѣхъ городовъ бѣжали туда, и пришли прежде ихъ, и собрались къ Нему.

34. Иисусъ, вышедши, увидѣль множество народа, и сжалился надъ ними, потому что они были какъ овцы безъ пастыря; и началъ учить ихъ много.

35. И какъ довольно уже прошло дня; то ученики Его приступивъ къ Нему, сказали:

агíмахъ, ўáганасъ, áсалихъ áманъ улú сунасъ, áсалихъ кúмнамъ íль агнасъ.

30. Апостоласъ Исúсамъ áданъ тхíдихъ тáхсихъ, ўзусъ Нáнь ихтáнасъ, áмакусъ матхáдихъ, áма ачихáсакадихъ.

31. Áманъ нíнь тунукáнисъ: íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ атакáкусъ áлихъ áману́хтхичи, áсалихъ áнгиюгáгихтхичи; ўáгаданасъ, áма йна́хъ агадáнасъ калагíлихъ, масханáнь какúнисъ йтаказу́лахъ мáсалкисъ.

32. Мáлихъ айхáсимъ íль атакáкусъ áлихъ, íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ тхíдихъ айхáтнасъ.

33. Та́га ангагíнасъ, áмакусъ масхизíнь тхíдихъ айхатхáнисъ укухтáнасъ; áсалихъ калагíсъ Áманъ йх́сáсанасъ; мáлихъ танадгучíгамаг-исъ ўзúнисъ илинíнь аманудáганъ айгáхсихъ, игдагíтнасъ, áсалихъ áмакусъ каданíнь áмагáланасъ, áсалихъ Áманъ áданъ тхíдихъ тáхтнасъ.

34. Исúсахъ, игáмъ, ангагíнасъ калагíнисъ укуна́хъ, áсалихъ íгимъ ягни́саканисъ, овецамъ агми́гнагиниз-у́лахъ лídaкусъ мáсалкисъ; мáсалихъ ачихатúкиканисъ.

35. Инамáсихъ анáлимъ áсинанá áхсихъ áгана́хъ; ачихакáнисъ Илáнь

мѣсто здѣсь пустое, а время уже позднее;

36. Отпусти ихъ, чтобы пошли въ окрестныя мѣста и селенія, и купили себѣ хлѣба; ибо имъ нечего ѣсть.

37. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: дайте вы имъ ѣсть. И сказали Ему: развѣ намъ пойти, купить денаріевъ на двѣсти хлѣба, чтобы дать имъ ѣсть?

38. Но Онъ спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? подите, посмотрите. Они, посмотрѣвъ, отвѣчали: пять хлѣбовъ и двѣ рыбы.

39. Тогда велѣлъ имъ разсадить всѣхъ по мѣстамъ на зеленой травѣ.

40. И сѣли рядами, по сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣвъ на небо благословилъ, и преломилъ хлѣбы, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали имъ; и двѣ рыбы раздѣлил на

агáлихъ тунунасъ: ўанусъ исхамъ мазулахъ акухъ, тага аналихъ инакухъ;

36. Аўакусъ игнихтъ, имунумъ исханинъ ама танадгусисъ аданинъ аманулихъ, калгадахъ имахъ акихтасъ кулингинъ; какунисъ алакагисъ масалкисъ.

37. Тага Амáнь нинъ ачугихъ-талкисъ тунуканисъ: кагисъ нинъ агикачи. Малихъ Нáнь тунунасъ: кагисъ нинъ ахсхамъ кулагáнь, денаріямъ алахъ сисаганáкинъ кукинъ хлѣбахъ акигинъ, тимасъ айгахсáк-азулахъ и?

38. Тага Амáнь аматханисъ: канáнь хлѣбасъ илямчихъ алихъ? аманулихъ укухтакагитхичи. Амаянисъ укухтак-агимахъ, ачугинасъ: чáнь хлѣбасъ ама алахъ кахъ.

39. Йкусъ аслининъ исхасъ кунинъ ўзунисъ унутичхихтасъ нинъ ихтак-анисъ, кигамъ чидгининъ кунинъ.

40. Малихъ антáмахъ каладалихъ тхидихъ унудгунасъ, сисахъ ама чанидимъ атихъ тхидихъ итзалихъ.

41. Амáнь чáнь хлѣбасъ, ама алахъ кахъ сүлихъ, куюдамъ ада укулихъ, благослови́канисъ, асалихъ хлѣбасъ сихсилáнахъ, асалихъ ачихакатхининъ агнахъ, аўакузинъ ахтугиканисъ; алахъ

всѣхъ.

42. И ѣли всѣ, и насытились.

43. И набрали кусковъ хлѣба, и остатковъ отъ рыбъ, двенадцать полныхъ коробовъ.

44. Было же ѣвшихъ хлѣбы около пяти тысячъ человѣкъ.

45. И тотчасъ понудилъ учениковъ своихъ войти въ лодку, и плыть впередъ на другую сторону къ Виосайдѣ, между тѣмъ какъ Онъ отпустить народъ.

46. И отпустивъ его, пошелъ на гору помолиться.

47. Вечеромъ лодка была посреди моря, а Онъ одинъ на берегу.

48. И увидѣлъ ихъ бѣдствующихъ въ плаваніи; ибо вѣтеръ былъ имъ противный. Около же четвертой стражи ночи подошелъ къ нимъ, идя по морю; и хотѣлъ миновать ихъ.

49. Они, увидѣвъ Его идущаго по морю, подумали, что это призракъ, и вскричали:

ка́хъ каихъ ўзумáнь удигасáнахъ.

42. Мáлихъ ўзусъ кáнась, áсалихъ тхíдихъ áкúгадгунась.

43. Инама́сихъ хлѣбамъ ину́нисъ áма кáсь илинiнъ агiтисъ лагу́кась, áтимъ áлахъ сигнала́ агсу́хтимъ чх́анисъ.

44. Та́га хлѣбахъ кáнась чáнь áдимъ сiсасъ анга́и́нась áканась.

45. Инама́сихъ аса́далаканъ ачих-акáтхинъ айх́асимъ иль áна́хтасъ сну́нахъ, áсалихъ агануда́ганъ Виосаи́дамъ áданъ ита́нисъ тхíдихъ айх́аса́хтасъ, икусь кучи́гинъ Инака́мъ анга́и́нась игни́мъ кадага́нь.

46. Мáлихъ áу́акусъ игни́мъ, ка́ямъ áданъ áганахъ камга́ганъ.

47. Ана́ликинганъ айх́асихъ ала́гумъ али́чанъ áнахъ, та́га Áмая ата́канъ áлихъ та́намъ ку́ганъ.

48. Мáлихъ áма́кусъ айх́асанамахъ иль тхíдихъ ма́кудгу́такусъ уку́нахъ; сла́хъ нiнъ áсха́гика́нисъ ма́лихъ. Та́га áмгимъ иль агми́гимъ сичи́нь исаганъ ами́ганъ, áда́нинъ тхинъ ахтх́анисъ, ала́гумъ áна́да айга́хсихъ; áсалихъ ила́нисъ аги́ганъ анухтак-áнисъ.

49. Та́га áма́кусъ Áманъ ала́гумъ áна́да ахта́лихъ ака́кухъ уку́махъ, и́нанъ укукача́дахъ áлихъ, анухта́махъ

50. (Ибо всѣ увидѣли Его, и испугались:) и тотчасъ началъ говорить съ ними, и сказалъ имъ: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51. И вошелъ къ нимъ въ лодку; и вѣтеръ утихъ; и они чрезвычайно изумлялись въ себѣ и дивились.

52. Ибо не вразумились чудомъ надъ хлѣбами; потому что сердце ихъ окаменено было.

53. И переправясь, прибыли въ землю Геннисаретскую; и пристали къ берегу.

54. Когда они вышли изъ лодки; тотчасъ жители, узнавъ Его,

55. Обѣжали всю страну ту, и начали приносить больныхъ на одрахъ туда, гдѣ, какъ слышно было, Онъ находился.

56. И куда Онъ ни приходилъ, въ селенія ли, въ города ли, въ деревни ли; клали больныхъ на открытыхъ мѣстахъ, и просили Его, чтобы имъ хотя прикоснуться къ

имáтнась:

50. (Ўзусъ Аманъ укулихъ, тхидихъ âтағниназинъ малихъ:) малихъ асадалаканъ âмакусъ асихъ тунухтакалйнахъ, асалихъ нинъ тунуканисъ: дакачи âкасахтхичи; иная Тинъ, игатулагáхтхичи.

51. Асалихъ âмакусъ аданинъ айхасимъ иль ананахъ; акуганъ слахъ ачитнахъ; малихъ âмакусъ ильмахъ кунгумаличхузанасъ, асалихъ кумалинась.

52. Хлѣбасъ кунинъ кунгумалинамъ масхакá дакамаганъ акадусалиназулахъ малихъ; канугинисъ тхидихъ куганахсихтакусъ малихъ.

53. Малихъ айхалилихъ Геннисаретамъ тананъ иль уаганасъ, асалихъ алагугисханъ иль чаланасъ.

54. Амакусъ айхасимъ илуганъ игакузинъ; инанъ танамъ ангагинанисъ асадалаканъ, Аманъ âкасáмахъ,

55. Аманъ амйга ўзу агнасъ, малихъ исхасъ кунинъ асхагисъ акаласазакалинась, иль Аманъ ананъ тутасанамахъ аданъ.

56. Асалихъ Аманъ аданъ инагахтананъ аданъ; танадгусикучасъ ама танадгучигамагисъ ама танадгусисъ илинъ ахтагались; илининъ имунумъ исханинъ илинъ асхагисъ ахтукасъ,

краю одежды Его: и всѣ, которые прикасались къ Нему, исцѣлялись.

Глава 7.

1. Сошлись къ Нему Фарисеи, и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Іерусалима.

2. И увидѣвъ нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его нечистыми, то есть, неумытыми руками ѣвшихъ хлѣбъ, осуждали.

3. (Ибо Фарисеи, и всѣ Іудеи, не ѣдятъ, не умывъ рукъ, держась преданія старцевъ;

4. Также пришедши съ торгу, не ѣдятъ, не омывшись; и другихъ многихъ держатся преданій, какъ-то: омывають чаши, кувшины, котлы и скамьи.)

5. Потомъ спрашиваютъ Его Фарисеи и книжники: для чего ученики Твои не поступаютъ по преданію старцевъ, но неумытыми руками ѣдятъ хлѣбъ?

áсалихъ Áманъ манíнась, Амúнинъ чидагáдалининíнь тхíдихъ áдагасал-íгинъ: мáлихъ ўзусъ, áмакусъ Нáнь тхíдихъ áдагасадáнась, ангáгíканисъ акадáнась.

Кáмгихъ 7.

1. Фарисéясь Áданъ тхíдихъ тахтхá, áсалихъ кáихъ áмáхъ алúгисъ акáтасъ илинíнь, Іерусали́мамъ илúнь ўáган-анисъ.

2. Áсалихъ Áманъ ачихакáнинъ илинíнь áмáхъ, чáдихъ áгьятáлаканъ, ўмай кантакú, чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáкусъ укúмахъ, агамтáнась.

3. (Фарисéясь áма Іудеясь ўзúнисъ, чáдихъ чамгúхталакáгисъ, кадазúлагинъ мáлихъ, алигисъ матхулик-áнисъ сухтáкусъ мáлихъ;

4. Áсалихъ тáямъ илягáнь ўáгаг-умахъ, чамгúлакáгисъ, кадазúлахъ; áсалихъ ўáкусъ унукúнисъ калагíн-исъ матхуликась сухтáдасъ, ўмай акусъ: ча́масъ, тúясъ, áсусъ áма унучíлугисъ чхúгдасъ.)

5. Инáнь агалагáнь Фарисéясь áма алúгисъ акáтасъ Áманъ амаяхтакусъ: алкуманъ ачихакáтхинъ алигисъ матхуликáнисъ мáтасъ макахтазúлахъ, тáга чáдихъ чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáсь?

6. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: справедливо предсказалъ Исаія о васъ лицемѣрахъ, какъ написано: сіи люди чтуть Меня устами; а сердце ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

7. Но тщетно чтуть Меня, уча ученіямъ и заповѣдямъ человѣческимъ. (Исаи 29:13).

8. Ибо вы, оставя заповѣдь Божию, держитесь преданія человѣческаго, оmyваете кувшины и чаши; и многое иное сему подобное дѣлаете.

9. И сказалъ имъ: хорошо ли вамъ отмѣнять заповѣдь Божию, чтобы сохранить преданіе ваше?

10. Ибо Моисей сказалъ: чти отца твоего и мать твою; и, злословящій отца или мать, смертію да умретъ. (Исх. 20:12; Втор. 21:18, 19, 20, 21).

11. А вы говорите: если кто скажетъ отцу или матери: корванъ, то есть, въ даръ Богу отдано то, чѣмъ бы ты отъ меня могъ пользоваться; тотъ правъ.

12. И такимъ образомъ не

6. Амáнь нíнь ачу́гиканисъ: лунáзасъ акух́тхичигáнь кумчíхъ Исáияхъ áгузасихъ кáдимъ áдáнь тунух́танахъ ах́такухъ, алúкасъ мат-áлихъ: ай́акусъ анга́гíнасъ атíдихъ мáсихъ Тíнь санах́такусъ; та́га кану́гинисъ Иламíнь амáтхакусъ.

7. Та́га инимáнь Тíнь санах́такусъ, анга́гíнамъ ачихáсинисъ áма макул-íнисъ ачихáсалихъ.

8. Тхíчи, Агу́гумъ макуликá агíсалихъ, анга́гíнамъ матхуликáнисъ сух́такух́тхичигáнь мáлихъ, тýясъ áма чáмасъ чх́угдалихъ; асалихъ у́акусъ лúдасъ унукúнисъ калагíнисъ ма́кахтадакух́тхичигáнь мáлихъ.

9. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: матху́личи кинáмух́тамъ кулагáнь, Агу́гумъ макуликá агíлá íмчи í и́гаманáлихъ.

10. Моисе́яхъ туну́нахъ: адáнь áма анáнь са́нахта́да; áсалихъ áдахъ амасхú анахъ уклúсанахъ, áсхахъ асх́асахта.

11. А́лихъ тхíчи тунух́такух́тхичи: амáхъ адáманъ амасхú анáманъ корва́нь íсанахъ, у́май кантакú, амáнь илямíнь анáзалъ кумъ-áнь, Агу́гуманъ агáзагалихъ áкахъ; амáя каза́хакухъ.

12. Ингамáсихъ áдамъ амасхú áнамъ

допускаете его, ничего сдѣлать для отца своего или матери своей,

13. Отмѣняя Слово Божіе преданіемъ вашимъ, которое вы установили; и много подобнаго сему дѣлаете.

14. И призвавъ весь народъ, говорилъ имъ: слушайте Меня всѣ, и разумѣйте.

15. Ничто входящее въ чело-вѣка извнѣ, не можетъ осквер-нить его; но что исходитъ изъ него, то оскверняетъ чело-вѣка.

16. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

17. И когда Онъ отъ народа вошелъ въ домъ; то ученики спросили Его о сей притчѣ.

18. Онъ сказалъ имъ: не уже ли и вы такъ непонятливы? не уже ли не разумѣете, что все извнѣ входящее въ чело-вѣка, не можетъ осквернить его?

19. Потому что не въ сердце его входитъ, но во чрево; и выходитъ вонъ, чѣмъ отдѣля-ется нечистое отъ всякой пищи.

20. Далѣе сказалъ: исходящее

кулагáнь анагíгúлахъ мáхта, аслиннинъ ағатзалака́хчи;

13. Агúгумъ Туну́ матхулих́тачи áманъ агукáчи нáнь исханáсакух́тхици; áма калáгисъ ўáнь матáнисъ мáкахтадакух́тхици.

14. Инмáсихъ анга́гинасъ ўзúнисъ йкадáмъ, нинъ тунух́танах́: ўзух́ Тинъ тутáхта, áсалихъ тагах́тахта.

15. Анагíгúлахъ áнада́мъ илунъ анга́гинамъ синíганъ иль ағатсанá, áманъ кагу́гникагу́лахъ; та́га áма́хъ илугáнь йтнах́, áма́я анга́гинах́ кагу́гнидах́.

16. Áма́хъ тутакагíганъ тутúсихъ магíнах́, тутакагíхта.

17. Инмáсихъ Áманъ анга́гинасъ илинínъ уламъ иль канукугáнь; ачихáкасъ Áманъ амáтнасъ, ўáнь анадалимагáсимъ кугáнь.

18. Áманъ нинъ тунукáнисъ тагах́-такучи и́ амагúлахъ? тагах́талака́хчи и́, áнада́мъ илунъ ўзух́, анга́гинамъ иль кануданá, áманъ игимъ кагу́гнисадананизулахъ?

19. Канúгимъ иль ағатзаму́лахъ мáлихъ, та́га кимламъ иль тáманъ; áсалихъ áма́хъ йтдах́, мáлихъ калгадагáлídaкумъ илугáнь áгьяму́лахъ игимъ анáнудусадá.

20. Кáихъ туну́нах́: анга́гинамъ

изъ человѣка, сквернить чело-
вѣка;

21. Ибо изнутри, отъ сердца
человѣческаго, исходятъ помы-
шленія злыя, прелюбодѣянiя,
любодѣянiя, убiйства,

22. Кражи, лихоимство, зло-
бы, лукавство, непотребство,
завидливое око, богохульство,
высокомѣрiе, безумство.

23. Все сiе зло изнутри
исходитъ, и оскверняетъ чело-
вѣка.

24. И отправясь оттуда, при-
шелъ къ предѣламъ Тирскимъ
и Сидонскимъ: и вошедши въ
домъ, хотѣлъ чтобы никто не
узналъ о семъ; но не могъ
утаиться.

25. Ибо услышавъ о Немъ
нѣкоторая женщина, которой
дочь одержима была нечистымъ
духомъ, пришла, и упала къ
ногамъ Его;

26. (А женщина та была
язычница, родомъ Сирофиник-
iянка;) и просила Его, чтобы
Онъ выгналъ бѣса изъ дочери
ея.

27. Иисусъ сказалъ ей: дай
прежде накормить дѣтей; ибо
несправедливо отнять хлѣбъ у
дѣтей, и бросить псамъ.

илугáнь йтнахъ, ангагiйнахъ кагугi-
нидахъ;

21. Синiгихъ илькинъ, ангагiинамъ
канугáнь илугáнь, ангимъ магаканиз-
улахъ йтдасъ, малгiихъ, чамiйнахъ,
асхатхагiихъ,

22. Чхазъ, сигнагiисъ-алакагiисизулахъ,
синигтусисъ, адáлухъ, малхунухъ,
дамъ сукдагитú, Агугумáнь-уклусисъ,
махитахъ, дакагизулахъ.

23. Ёакусъ магаказулахъ ўзунисъ
синiгихъ илькинъ йтдасъ, асалихъ
ангагiйнахъ кагугiнидасъ.

24. Игамасихъ áмáхъ тхинъ
айгахсихъ, Тирамъ áма Сидонамъ
акiхтикинъ áдакинъ ўаганахъ: асалихъ
ўламъ иль канунахъ, áмáхъ тхинъ
акáтахъ áхта анухтанагулахъ, тага
масигáнь макú анагулахъ.

25. Áмáхъ ангагiихъ, áманъ асхинú
áнгимъ áгьяулахъ макудгусá, Áманъ
кугáнь тутакагiимъ, ўаганахъ, асалихъ
Áманъ китáкинъ илькинъ ачигнахъ;

26. Áлихъ áманъ ангагiихъ умсумiх-
тахъ áнахъ, Сирофиникиямъ кинулига;
асалихъ Áманъ манiйнахъ, Áманъ
асхинумъ илугáнь кугахъ йтхисáхта
кунинъ.

27. Исусамъ нанъ тунукá: итанисъ
аникдусъ качхичхiхтхинъ; аникдусъ
илинiнъ калгадахъ агасхалихъ,

28. Она же сказала Ему въ отвѣтъ: такъ, Господи! но и псы подь столомъ ѣдятъ крошки у дѣтей.

29. И сказалъ ей: за это слово, поди, бѣсъ вышелъ изъ дочери твоей.

30. Она возвратилась въ домъ свой, и нашла, что бѣсъ вышелъ, и дочь лежитъ на постелѣ.

31. Иисусъ вышедши опять изъ предѣловъ Тира и Сидона, чрезъ предѣлы десятоградія, пришелъ къ морю Галилейскому.

32. И привели къ Нему глухаго косноязычнаго; и просили Его, чтобы возложилъ на него руку.

33. Иисусъ отведши его отъ народа въ сторону, вложилъ персты свои въ уши его; и плюнувъ, коснулся языка его;

34. И возрѣвъ на небо, воздохнулъ, и сказалъ ему: эффаѳа, то есть, отверзись.

айкузínъ ану́ла игáманалакагáнь мáлихъ.

28. Тáга âманъ ачу́гихталихъ Нáнь тунукá: матакúнисъ, Господи! тáга айкусь кáлугимъ сítханъ аникдусъ илингíнь аглигнась камáдасъ.

29. Мáлихъ нáнь тунукá: инáнь тунумъ исхánанъ, амáнуда, асхинúмисъ илугáнь кúгахъ итикухъ.

30. А́мая улáмъ аданъ ихчíнахъ асалихъ кúгахъ итнахъ ахтакухъ, ама асхинúнь исхáхсимъ кúганъ усугíкухъ, укúнахъ.

31. Исúсахъ кае́гуталихъ Тíрамъ а́ма Сидóнамъ акíхтикинь илькíнь итнахъ, атихъ-танадгучíгамагисъ акíхтинисъ анáдисъ ахталихъ Галилеямъ алагúганъ аданъ у́аганахъ.

32. Мáлихъ тутхакúлахъ умсухъ-алахъ-тунудáсагúлахъ Илáнь агáлкахъ; асалихъ А́манъ мангíнась, чáкинъ инáнь кúганъ ахтахта кунíнь.

33. Исúсахъ âманъ ангагíнась илингíнь анамудагасакадáмъ, атх-утхинъ амáнь тутусíкихъ илькинъ агíнахъ; асалихъ киндíлихъ, амáнь умсú адагнахъ;

34. А́салихъ куюдахъ укукадáмъ, ангíнахъ, асалихъ нáнь тунúнахъ: эффаѳа́, у́май кантакú, áхса́да.

35. И тотчасъ отверзся слухъ его, и разрѣшились узы языка его, и сталъ говорить чисто.

36. И запретилъ имъ, чтобы никому не сказывали: но чѣмъ болѣе Онъ имъ запрещалъ, тѣмъ болѣе разглашали.

37. И чрезвычайно дивились, говоря: все дѣлаеть доброе; и глухихъ творить слышащими, и нѣмыхъ говорящими.

Глава 8.

1. Въ тѣ дни, когда собралось множество народа, и не имѣли, что ѣсть, Иисусъ, призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ:

2. Жаль мнѣ народа; потому что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть.

3. Если отпущу ихъ домой голодными, ослабѣютъ на пути; ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалека.

4. Ученики Его отвѣтствовали Ему: откуда взять здѣсь въ пустынѣ хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

35. Инамáсихъ йна́лигáга âмáнъ тутхака́нись âхса́нахъ, áса́лихъ умсу́ганъ умна́михтуси́нись чила́нахъ, áкумъ тунух́тазука́ли́нахъ.

36. Ма́лихъ âма́кусь аглима́тнахъ, âма́хъ анга́ги́нама́нъ йгалага́хтасъ куни́нъ; та́га А́манъ âма́кусь аглима́туки́нахъ ахта́галигу́, та́манулахъ тутника́гидáнась.

37. Áса́лихъ кумали́чхузана́сь, тунух́та́лихъ: ўзусъ ига́мана́сь ма́кахта́кухъ; áса́лихъ тутхаку́ласъ тутака́гись, а́ма тунудазу́лахъ тунух́та́кась йтза́кухъ.

Ка́мгихъ 8.

1. А́макусь ана́лись или́нинъ, анга́ги́нась кала́ги́чхузани́сь тхи́дихъ тахтикузи́нъ, áса́лихъ âма́хъ ка́гдихъ ма́гилака́гизи́нъ, Иисуса́хъ, а́чиха́катхинъ йлихъ ни́нъ туну́нахъ:

2. Анга́ги́нась ну́сь ягси́сакукъ; ка́нкусь ана́лись чида́гминъ áкусь, ма́лихъ âма́хъ ка́гдихъ ма́гилака́гись ма́салки́сь.

3. А́гадгух́та́нись ула́нинъ а́дани́нъ игнигу́нинъ, ака́лу́гимъ йланъ каю́гикададу́какусь; âма́хъ или́нинъ ама́тхамъ илугáнъ ўа́ганази́нъ ма́лихъ.

4. А́чиха́кани́нъ На́нъ ачу́гихта́ка: ўанусъ тана́дгуча́гиму́лахъ йль ка́нъ а́дагáнъ хлѣ́басъ су́лга́гинъ а́кась,

5. И спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6. Тогда велѣлъ народу возлечь на землю: и взявъ семь хлѣбовъ, и воздавъ хвалу, преломилъ, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали; и они роздали народу.

7. Было у нихъ и нѣсколько рыбокъ: Онъ благословя, велѣлъ роздать и ихъ.

8. И ѣли, и насытились; и собрали кусковъ оставшихся семь кузововъ.

9. Ёвшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.

10. И тотчасъ войдя въ лодку съ учениками своими, прибылъ въ страны Далмануѳскія.

11. Вышли Фарисеи, и начали спорить съ Нимъ, и требовали отъ Него знаменія съ небеси, искушая Его.

12. Но Онъ возстенавъ духомъ своимъ, сказалъ: для чего родъ

аўáкусъ качхíсхамъ кулагáнъ?

5. Мáлихъ Аманъ амáтханисъ: илámчихъ канáнъ хлѣбасъ áлихъ? Аманянисъ тунунасъ: улунъ.

6. Йкусъ аслигíнъ ангагíнасъ тáнамъ куганъ тхíдихъ сакагасахтасъ йнахъ: áсалихъ улунъ хлѣбасъ сүлихъ, áсалихъ кагахъ áхсихъ, сихсилánaхъ, áсалихъ ачихакатхинíнъ акáнисъ, ахтугíканисъ кулинíнъ; мáлихъ ангагíназínъ ахтукáнисъ.

7. Илíнинъ кáихъ какучамъ анагíхъ сананизулахъ áнасъ; Аманъ благословикадамъ, кáихъ ахтухсáхтасъ йхтакáнисъ.

8. Мáлихъ канасъ áнасъ, áсалихъ тхíдихъ áкугатнасъ; йнамáсихъ йнумъ тхíдихъ агíсананисъ, улунъ агсүхтисъ илинíнъ лагүкасъ.

9. Тага канасъ сичинъ áдимъ сисасъ áканасъ. Инамáсихъ амáкусъ игнíнахъ.

10. Áсалихъ асадалаканъ ачихакáтхинъ áсихъ айхáсимъ йль áнакадамъ Далмануѳскасъ амíгíнъ йль ўáганахъ.

11. Фарисеясъ слáганасъ, áсалихъ Аманъ áсихъ агалнакалинасъ, áсалихъ Илягáнъ тагахтáсихъ куюдасъ áдínъ агáгитнасъ, Аманъ суглаялихъ.

12. Тага Аманъ ангíнъ ангусак-

сей знаменiя ищеть? истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменiя.

13. И оставя ихъ, сѣлъ опять въ лодку, и отплылъ на другую сторону.

14. При семь ученики Его забыли взять хлѣбовъ, и кромѣ одного хлѣба не имѣли съ собою въ лодкѣ.

15. А Онъ заповѣдалъ имъ, сказавъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и закваски Иродовой.

16. И разсуждали между собою, говоря: это значить, что мы хлѣбовъ не взяли.

17. Исусъ, уразумѣвъ, говоритъ имъ: что разсуждаете о томъ, что хлѣбовъ не взяли? Еще ли не знаете и не разумѣете? еще ли окаменено въ васъ сердце?

18. Имѣя очи, не видите? и уши имѣя, не слышите? и не помните?

19. Когда пять хлѣбовъ Я

адáмъ, тунунахъ: ўáнь тагíхъ алкумáнь тагахтáсихъ илгахъ? áгузасихъ имчи тунухтáкукъ, ўáнь тагíгимáнь тагахтáсихъ ахсхадúкалакахъ.

13. Мáсалихъ агíсакадáминъ, айхáсимъ иль кае́гуталихъ тхинъ унúтнахъ, áсалихъ аганудáганъ тхинъ айхáтнахъ.

14. Ўáнь аслагáнь Áмáнь ачихакáнисъ хлѣбасъ сýгинъ угунунасъ, мáлихъ атаканъ хлѣбамъ катаганъ айхáсимъ иль ана́гíхъ да́гмахъ магиназу́лахъ.

15. Áлихъ Áманъ áмáкусь áгнiнахъ, тунухтáлихъ: укухтáтхичи, Фарисе́ясъ чакнаясi áма Иродамъ чакнаясi имчи аглiсáтхичи.

16. Мáлихъ кучигмахъ ангичикáданасъ; тунухтáлихъ: хлѣбазинъ сýсакамазу́лахъ, кантáкусь йна.

17. Исусáмъ, идахтакадáминъ, нинъ тунухтакунисъ: алку́лихъ умáкусь ангичикадасахтхичи, хлѣбазинъ сýсакáчигулахъ кунинъ? Кáихъ áкатакучи áма тагáкучи и алiлаканъ? кану́хчи кáихъ и тхинъ куганахсихтáлихъ?

18. Дáхъ магинáчи масихъ, и ўкукагилакатхíчи? áсалихъ тутúсихъ магинáчи мáсихъ и тутакагилакатхíчи? áсалихъ и йхсалакатхíчи?

19. Чáнь áдимъ сiсамъ ангагин-

преломилъ на пять тысячь человекъ: сколько коробовъ наполнили вы собранными кусками? Говорятъ Ему: двенадцать.

20. Также когда семь хлѣбовъ на четыре тысячи: сколько кузововъ наполнили вы собранными кусками? Они сказали: семь.

21. И сказалъ имъ: какъ же не разумѣете?

22. Приходитъ въ Виѳсаиду: и приводятъ къ Нему слѣпаго, и просятъ, чтобы прикоснулся къ нему.

23. Онъ взявъ слѣпаго за руку, вывелъ его вонъ изъ селенія; и плюнувъ ему на глаза, возложилъ на него руки, и спросилъ его: видишь ли что?

24. Онъ, взглянувъ, сказалъ: вижу ходящихъ людей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возложилъ руки на глаза ему, и велѣлъ ему взглянуть: и онъ исцѣлѣлъ, и сталъ видѣть все ясно.

26. И послалъ его домой, сказавъ: и не заходи въ

а҃ганазѣнъ: чáнъ хлѣбасъ сихсилак-у́нинъ аслинѣнъ: инумъ лагулгак-áнисъ, канáнъ агсúхтисъ нѣнъ чх́адусáнахтхичи? Нáнъ тунух́такусъ: áтимъ áлахъ сигнала́.

20. Йкусъ матáгузасъ сичинъ сисазѣнъ, улúнъ хлѣбасъ: инумъ лагулгакáнисъ, канáнъ агсхúхтисъ нѣнъ чх́адусáнахтхичи? Áмаянисъ тунúнасъ: улúнъ.

21. Мáлихъ нѣнъ тунукáнисъ: алку́лихъ та́гака҃ги҃гулахтхичи?

22. Виѳсаидамъ áданъ у́а҃гакухъ: мáлихъ укуку́лахъ Áданъ инá҃гáл-акухъ, áсалихъ манѣкусь, нáнъ тхѣнъ áда҃гасáка́.

23. Áмая укуку́лахъ чáганъ да҃ганъ сукада́мъ, танадгúсимъ илугáнъ идусáнахъ, áсалихъ даганъ кúкинъ киндикада́мъ, чáкинъ кúганъ акá, áсалихъ áманъ áмáтнахъ: укух́такунъ áль и?

24. Áмая укука҃гимъ, тунúнахъ: ан҃га҃гѣнасъ ай҃га҃гнанисъ, я҃гасъ лѣд-анисъ укух́такукъ.

25. Áзанинъ кае҃гуталихъ áманъ даганъ кúкинъ чáкинъ а҃гнахъ, áсалихъ укух́та нáнъ йка́: мáлихъ áманъ ан҃га҃гика́ áканахъ, áсалихъ ўзухъ а҃гьята́лихъ укух́такали́нахъ.

26. Áсалихъ у́ламъ áданъ áманъ

селеніе, и не разсказывай никому изъ селенія.

27. И пошелъ Иисусъ съ учениками своими въ селенія Кесаріи Филипповой. Дорогою Онъ спрашивалъ учениковъ своихъ: за кого Меня почитаютъ люди?

28. Они отвѣтствовали: (одни) за Иоанна крестителя; другіе за Илію; а иные за кого либо изъ пророковъ.

29. Онъ спросилъ ихъ: а вы за кого Меня почитаете? Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Ты Христось.

30. И запретилъ имъ, чтобы никому не говорили о Немъ.

31. И началъ учить ихъ, что Сыну человѣческому много должно пострадать, и быть отвержену старѣйшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

32. И говорилъ о семь открыто. Но Петръ, приближась

снѹнахъ, тунухтáлихъ: танадгѹсимъ иль канулагáда, áсалихъ танадгѹсисъ илингинъ áмáхъ-нáнь тунузалагадá.

27. Инамáсихъ Исѹсахъ ачихак-áтхинъ áсихъ Филиппамъ Кесаріяганъ танадгуланáганъ áданъ áмáнунахъ. Акалѹгимъ иль Áманъ ачихакáтхинъ амáяхтанахъ: ангагíнась кинъ Тинъ атáсасъ?

28. Áмáкусъ ачѹгíхтанась: атакакусъ Иоáннамъ камгадатсá тхинъ атáсакусъ; агítаканисъ Иліяхъ; áлихъ агítаканисъ тунѹнась илинъ áмáхъ áтхинъ тхинъ атáсакусъ.

29. Áманъ амáтханисъ: áлихъ тхíчи, кинъ Тинъ атáсатхичи? Пётрамъ ачѹгíхталка Нáнь тунукá: Христóсахъ Áкухтъ.

30. Мáлихъ áмáкусъ аглимáтнахъ, áмáхъ-нáнь Кумíмъ тунухталагахтасъ кунíнь.

31. Áсалихъ ачихакаликанисъ: ангагíмъ-ангагíганъ Лья́ асинáсихъ тхинъ макудгѹганъ инáгíхъ, áсалихъ áгамагисъ, áма итáнихъ-камгатук-ѹнисъ, áма алѹгисъ áкáтасъ иламáхъ, инáнусáганъ инáгисъ, áсалихъ асхасхáганъ инáгíхъ, áсалихъ канкусъ йсамъ анáлимъ иль áгагíганъ инáгíхъ.

32. Мáлихъ ѹáнь кугáнь изан-

къ Нему, началъ противорѣ-
чить Ему.

33. Онъ же обрятся, и
взглянувъ на учениковъ своихъ,
запретилъ Петру, сказавъ:
отойди отъ Меня, сатана;
потому что ты думаешь не о
томъ, что Божіе, но, что
человѣческое.

34. И подозвавъ народъ съ
учениками своими, сказалъ имъ:
кто хочеть итти за Мною;
отвергнись себя, возми крестъ
свой, и послѣдуй Мнѣ.

35. Ибо кто хочеть душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу свою
ради Меня и Евангелія, тотъ
спасеть ее.

36. Ибо какая польза
человѣку, если онъ приобрѣтетъ
весь міръ, а душу свою
потеряетъ?

37. Или какой выкупъ дастъ
человѣкъ за душу свою?

38. Ибо если кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ родѣ
семь прелюбодѣйномъ и грѣш-

асигулахъ тунухтанахъ. Тага Пётрамъ
Аданъ тхинъ ахсха, ихтананинъ
анадангинъ Нанъ акаликá.

33. Тага Аманъ агалмудаганъ
алалихъ, асалихъ ачихакатхинъ укумъ,
Пётрахъ адгугнахъ, тунулихъ: Илям-
инъ ананухтинъ, сатанахъ; Агугумъ
адаганъ ась ангичикадасалакаханъ,
тага ангагинасъ аданинъ ась
ангичикадасакуханъ малихъ.

34. Инамасихъ ангагинасъ ачихак-
атхинъ асихъ икадамъ, нинъ тунунахъ:
амахъ Агальминъ айгагиганъ анух-
танахъ, инакамъ тхинъ анусалихъ,
крестанъ суда, асалихъ Агальминъ
айгагада.

35. Амахъ ангинъ аглисаганъ
анухтанахъ, амаа аманъ икитдукак-
уганъ малихъ; алихъ амахъ Кульминъ
ама Евангелиямъ куланъ ангинъ
икитнахъ, амаа аманъ агитдук-
акуганъ малихъ.

36. Малихъ ангагинаманъ алкутасъ
нанъ аназанаку, слумъ-имуну игимъ
ухсхасаль ахтагаликумъ, тага ангинъ
икитигунъ?

37. Амасху ангагинахъ алкутамъ
акиганá агиганъ агнахъ, ангимъ
исхананъ?

38. Малихъ амахъ Тинъ ама
Тунунинъ уанъ малгагимъ, ама

номъ; то и Сынъ челоувѣческой постыдится его, когда прїидеть во славѣ Отца своего съ Ангелами святыми.

Глава 9.

1. И сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ царствіе Божіе пришедшее въ силѣ.

2. И по прошествіи шести дней, взялъ Иисусъ Петра, Іакова, и Іоанна, и возвелъ на гору высокую особо однихъ; и преобразился предъ ними.

3. И ризы Его сдѣлались блистающими и весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на земли бѣлильщикъ выбѣлить не можетъ.

4. И явился имъ Илія съ Моисеемъ; и разговаривали съ Иисусомъ.

5. При семъ Петръ говорилъ Иисусу: Равви! хорошо намъ здѣсь; поставимъ три сѣни, одну Тебѣ, одну Моисею, и одну Или.

тунухтагумъ тагиганъ иль аягих-танахъ; ама я ангагим-ангагиганъ Льяганъ аягихтамадукаку, Адамъ сананасиганъ иль алихъ Ангилатхинъ сганаданисъ асихъ ѱагамъ аслаганъ.

Кáмгихъ 9.

1. Асалихъ нинъ тунунахъ: агузасихъ имчи тунухтакукъ, амахъ ѱалиганъ акан-анкахтанасъ илининъ асхахъ дагдукалакагисъ, Агугумъ ангали каюмъ иль ѱагана укугмахъ кадаганъ.

2. Инамасихъ атунъ ангалисъ агик-узинъ, Иисусахъ Петрахъ, Іаковахъ, ама Іоаннахъ сукадамъ, атакакулисъ анисъ кигусимъ каяганъ аданъ ангасанахъ; асалихъ анаданинъ лид-атинъ исханахтаканисъ.

3. Малихъ Амáнь амунисъ тхидихъ ангалидигатнасъ, асалихъ канихъ лид-алихъ, кумачхузатнасъ, танамъ куганъ кумасъ-каганадусамъ кумадусаканизулахъ маталихъ.

4. Малихъ Иліяхъ Моисеяхъ асихъ аданинъ кугакакихъ; асалихъ Иисусахъ асихъ тунухтанахъ.

5. бакусъ аслининъ Пэтрахъ Иисус-амáнь тунухтанахъ: Равви! ѱалиганъ нинъ игаманакухъ; канкусъ уласусъ анкасахтасъ, атаканъ Имисъ, атаканъ

6. Ибо не зналъ что сказать; потому что они были внѣ себя отъ страха.

7. И явилось облако, и осѣнило ихъ: и изшелъ изъ облака гласъ, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его слушайте.

8. И тотчасъ взглянувъ, никого уже не увидѣли съ собою, кромѣ одного Иисуса.

9. Когда же они сходили съ горы; Онъ приказалъ имъ никому не сказывать, что видѣли, пока Сынъ Человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. Они остановились на семь словѣ, и спрашивали другъ друга: что значитъ, воскреснуть изъ мертвыхъ?

11. И спросили Его: какъ же книжники говорятъ, что Илія долженъ притти прежде?

12. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Илія долженъ притти прежде, и устроить

Моисеямáнь, áсалихъ атаканъ Иліямáнь.

6. Áмáхъ йгíнь áкаталакагíмь мáлихъ; áмáкусь игатумъ аканаганъ ильмахъ аназулагíнь мáлихъ.

7. Ингамáсихъ инкамигúхъ кúганахъ, áсалихъ áмáкусь танинахъ: мáлихъ инкамигумъ илугáнь амíлгíхъ йтнахъ, тунухта: Ёая áкухъ Льянъ кагахъ-тачхузанъ; тутáкачи Инанъ.

8. Мáлихъ иналигáга, укукагíмахъ áмáхъ анагíгúлахъ тхíдихъ áсихъ ана укуназулахъ, атаканъ Иисусамъ кáт-аганъ.

9. Тага áмáкусь кигúсимъ кугáнь кимкаликузínъ áманъ укухтакадихъ, áмáхъ-нанъ йхталагахъ-тасъ áмакузínъ макулисанахъ, ангáгíмь-ангáгíганъ Лья, асхáхъ-тасъ илинínъ áгагíганъ акáганъ кадаганъ.

10. Áмáкусь ўáнь тунумъ кугáнь тхíдихъ дахтнась, áсалихъ тхíдихъ áсихъ тхíдихъ амáяхтанась: асхáхъ-тасъ илинínъ áгагсá, áлкухъ калахтахъ áхта?

11. Мáлихъ Áманъ амáтнась: алугí-исъ акáтасъ алкукусь тунухтазасъ, Иліямъ итанисъ ўагáсаганъ инáгíсан-анисъ?

12. Áманъ нínъ ачугíлкисъ тунукáнисъ: малгáгузасъ, Иліяхъ итанисъ

все; и, какъ писано о Сынѣ
человѣческомъ, надобно, чтобы
Онъ много пострадалъ; и былъ
уничуженъ.

13. Но Я вамъ сказываю, что
и Иля пришелъ, и поступили
съ нимъ, какъ хотѣли, такъ
какъ писано о немъ.

14. Пришедши къ ученикамъ,
увидѣлъ множество народа
около нихъ, и книжниковъ
спорящихъ съ ними.

15. Вдругъ, увидя Его, весь
народъ изумился; и подбѣгая
привѣтствовали Его.

16. Онъ спросилъ книжни-
ковъ: о чемъ вы спорите съ
нами?

17. Одинъ изъ народа сказалъ
въ отвѣтъ: Учитель! я привелъ
къ Тебѣ сына моего, одер-
жимаго духомъ нѣмымъ.

18. Всякой разъ, когда
схватываетъ его, терзаетъ; и
онъ испускаетъ пѣну, и
скрежещетъ зубами и сохнетъ.
Я просилъ учениковъ Твоихъ,
чтобы выгнали его; но не
могли.

ýǵалихъ, áсалихъ ўзусъ атхаѳсáганъ
инáғихъ; тáѓа анǵáғим-анǵáғиганъ
Льляганъ куганъ мáтасъ алуǵáғил-
анасъ тхíдихъ масáғинъ инáғисъ,
Áманъ áсинáсихъ макудǵúхта áма
анáғихъ-йтaлгaлaгáхта.

13. Тáѓа íмчи йǵтакунигъ: Иляхъ
кáихъ ўǵанахъ, мáлихъ мáтасъ
мáтукадихъ, áманъ áсихъ мáтнасъ,
куганъ алуǵтáсакасъ матáлалихъ.

14. Ачихакáтхинъ áдáнинъ ўǵáмъ,
áмáкусъ илянинъ анǵáғинамъ калаǵ-
йчхузaнисъ, áма áмáкусъ áсихъ
алуǵисъ-áкáтасъ агалнáнисъ укунахъ.

15. Мáлихъ йналiгáга Áманъ
укумахъ, анǵáғинамъ ўзú тхинъ
áзанинахъ; áсалихъ йнáѓахтазáлихъ
Áманъ укузúсанасъ.

16. Áмáя алуǵисъ-áкáтасъ амáтнахъ:
áлкумъ куганъ áўáкусъ áсихъ
агалнатхíчи?

17. Анǵáғинасъ илинiнъ атáканъ
ачуǵиǵталихъ тунунахъ: Ачихánaхъ!
Áдáмисъ льянъ áкáсакукъ, анǵимъ
тунудáулахъ макудǵúсá.

18. Áўáнь тамадáга áманъ иль
аǵасхагунъ, тхинъ нанасадáкухъ;
мáлихъ áмáя ўǵухъ алигасáзахъ,
áсалихъ агалúтхинъ кимигасáлихъ
áсалихъ тхинъ сáкутзахъ. Ачихак-
áтхинъ манiнакъ, áманъ йтхисáхтасъ

19. Исусъ отвѣтствуя ему, говорить: о родъ невѣрный! доколѣ буду съ вами? доколѣ буду терпѣть васъ? приведите его ко Мнѣ.

20. И привели его къ Нему: и когда бѣсноватый увидѣль Его; тотчасъ духъ потрясъ его: онъ упалъ на землю, и валялся испуская пѣну.

21. И спросилъ Исусъ отца его: какъ давно это ему приключилось? Онъ сказалъ: съ младенчества;

22. И многократно бросалъ его, то въ огонь, то въ воду, чтобы погубить его; но, если можешь скольконибудь, умилосердись надъ нами, помоги намъ.

23. Исусъ сказалъ ему: если можешь скольконибудь вѣрить, все возможно вѣрующему.

24. И вдругъ отецъ отрока того возопилъ со слезами: вѣрую, Господи! помоги моему невѣрію.

25. Исусъ, видя, что сбѣгается народъ, запретилъ духу нечи-

кунíнь; та́га масáкаканизу́лахъ.

19. Исусамъ ачу́гíхталка нáнь тунухтаку: ай тагíгíмь лукагíулахъ! кáнанъ акíтáлихъ тхíчи áсíхъ áганъ áгнакъ? кáнанъ акíтáлихъ нгусъ тхíчи сулахтасáганъ áгнакъ? áманъ Áдáмингъ áкáсáтхичи.

20. Малихъ Áданъ áманъ áкáсанасъ: йнамáсíхъ кугáхъ-даку́лагасахъ Áманъ укуку́мь аслагáнь; ингалíмáга áнгíмь углугка́: мáлихъ áмáя тáнамъ куганъ ачíхсíхъ, ўгухъ алигасáлихъ тхíнь имдúнахъ.

21. Инамáсíхъ Исусахъ áманъ адá амáтнахъ: унугу́лахъ нáнь йкусъ мáтхасъ й? Áмáя туну́нахъ: чидгúсан-áнинъ акíтамъ илугáнь;

22. Мáлихъ калагíдимъ áманъ амнигасадáнахъ, кигнамъ íль амасху тáнамъ íланъ, áманъ ма́гакадáтимъ кулагáнь; та́га áмáхъ сáнасъ мáканатхíнь агúнисъ, нíнь тхíнь ягнísалихъ, тíмасъ кидúда.

23. Исусамъ нáнь тунукá: сáнасъ манию́гíсáканатхíнь, áсь агúнисъ, ўзусъ манию́гинамáнь масхáкасъ.

24. Инамáсíхъ ингалíмáга лья́мь адá киданáнь мáсíхъ туну́нахъ: манию́кукъ, Господи! манию́гíсин-инулахъ или́нинъ тíнгъ кидúда.

25. Исусахъ, анга́гíнасъ тхíдихъ

стому, сказавъ ему: духъ нѣмый и глухій! Я тебѣ повелѣваю, выдь изъ него, и впредь не входи въ него.

26. И духъ вскричавъ; и сильно потрясши его, вышелъ; и онъ сдѣлался какъ мертвый, такъ что многіе говорили: онъ умеръ.

27. Но Иисусъ, взявъ его за руку, поднялъ его; и онъ всталъ.

28. И какъ вошелъ Иисусъ въ домъ; то ученики спрашивали Его наединѣ: почему мы не могли выгнать его?

29. Онъ отвѣтствовалъ имъ: сей родъ ничѣмъ не можетъ быть выгнанъ, какъ токмо молитвою и постомъ.

30. Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы кто узналъ.

31. Ибо училъ учениковъ своихъ, и сказывалъ имъ, что Сынъ человѣческой преданъ будетъ въ руки человѣческія, и убіютъ Его; и по убіеніи въ третій день воскреснетъ.

лагукалихтáкусь укúмъ, áнгимъ áгьяулахъ адгúхсихъ, нáнь тунúнахъ: áнгимъ тунудаганúлахъ áма тутхакулá! тхíнь макулікукъ, íнáнь илугáнь íчáда, áсалихъ каегуталихъ íль агатзалагáда.

26. Мáлихъ áнгихъ имáсихъ, áма áманъ углугкадáмъ íтнахъ; акугáнь áманъ асхáхтахъ тхíнь лídатнахъ, áкумъ мáлалихъ калáгисъ тунухтанасъ: íнгай асхáкухъ.

27. Тáга Исúсахъ áманъ чáганъ дагáнь сукадáмъ, кумсínaхъ; мáлихъ áманъ áхтнахъ.

28. Инамáсихъ Исúсахъ úламъ íль канукугáнь; ачихáкасъ Áманъ инакулáхсísихъ амáйхтанасъ: áлкусь кулинíнь тíмасъ áманъ íтхисáканазúлахъ?

29. Áманъ нíнь ачугíхтакáнисъ: íнáнь кинúлихъ анагíлигúлахъ нáнь íтхидулáкагулахъ, камгáсимъ áма снáмъ кáтаганъ.

30. Áмáхъ слáгакадáмахъ, Галилеямъ кú агнасъ; мáлихъ Áманъ, áкатакáгíхъ áмáхъ áхта, анухтанагúлахъ.

31. Ачихакáтхинъ ачихáлихъ, нíнь тунухтáнамъ мáлихъ, ангáгим-ангáг-íганъ Лья́ ангáгинась чáнинъ íлининъ магулiláганъ аканинíнь, áма Áманъ асхасхáганъ аканинíнь; áсалихъ асхасхакáмъ агалáнь анáлимъ

32. Но они не разумѣли слова сего, и боялись спросить Его.

33. Пришелъ въ Капернаумъ; и будучи въ домѣ, спросилъ ихъ: о чемъ вы дорогою разсуждали между собою?

34. Они молчали; потому что дорогою спорили между собою, кто больше.

35. И сѣдши, призвалъ двенадцать учениковъ, и сказалъ имъ: кто хочетъ быть первымъ, будь изъ всѣхъ послѣдній, и всѣмъ слуга.

36. И взявъ дитя, поставилъ его среди ихъ; и обнявъ его, сказалъ имъ:

37. Кто приметъ одно изъ таковыхъ дѣтей во имя Мое, тотъ Меня приметъ; а кто Меня приметъ, не Меня приметъ, но пославшаго Меня.

38. Иоаннъ же, вступя въ разговоръ, сказалъ Ему: Учитель! мы видѣли нѣкотораго чловѣка именемъ Твоимъ изгоняющаго

канкúганъ иль âгагусáганъ аканининъ.

32. Тáга âмáкусъ ўáкусъ тунусъ тагахтаназулахъ, мáлихъ Амáнь амáсхá игáтýсанасъ.

33. Капернаумамъ иль ўáганахъ; мáлихъ ўламъ иль амъ аслагáнь, âмáкусъ амáтнахъ: акалúгимъ иланъ áлкусъ кунинъ кучигимчи ангилак-áдасанахтхичи?

34. Амáкусъ чугиданазулахъ; акал-úгимъ иланъ кучигмахъ, амáхъ лудагиканамъ кугáнь, агалнáнасъ малихъ.

35. Мáлихъ тхинъ унутхадáмъ, âтимъ áлахъ сигнала ачихáкасъ адáмъ йнахъ, áсалихъ нинъ тунукáнисъ: амáхъ итáнихъ áганъ анухтáнахъ, ўзумъ илугáнь инагулителихъ, áма ўзумъ аўá áхта.

36. Инамáсихъ анíкдухъ сукадáмъ, âмáкусъ алихтининъ анкáтнахъ; áсалихъ такукадáманъ, нинъ тунукáнисъ:

37. Ўáкусъ анíкдусъ мáтасъ илигинъ атаканъ Áсанъ кулагáнь илгúтнахъ, áмая Тинъ илгусáганъ áгнахъ; áлихъ áманъ Тинъ илгусáганъ áгнахъ, Тинъ илгутзúкагулахъ, тáга Тинъ áкачхинахъ илгусáганъ áгнахъ.

38. Тáга Иоáннахъ, тунухтакалилихъ Амáнанъ тунунахъ: Ачихáнахъ! амáхъ ангагинахъ Асамисъ кугáнь кугасъ

бѣсовъ, который не ходитъ за нами; и запретили ему, потому что за нами не ходитъ.

39. Иисусъ сказалъ: не запрещайте ему; ибо никто, сотворившій чудо именемъ Моимъ, не можетъ вскорѣ злословить Меня.

40. Ибо кто не противъ васъ, тотъ за васъ.

41. Ибо кто напоить васъ чашею воды во имя Мое, за то, что вы Христовы; истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

42. А кто соблазнить одного изъ сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ Меня; тому лучше бы повѣсить на шею жерновный камень, и бросить его въ море.

43. И если соблазняетъ тебя рука твоя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь безрукому, нежели съ двумя руками войти въ геенну, въ огонь неугасимый.

44. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

45. И если нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь

йтхíдгузá укухтáнась, áмáя агальмáсь айгаглакахъ; мáсалихъ нáнь у́глисак-амась, агальмáсь айгаглакахъ мáсалка.

39. Исýсахъ тунунахъ: нáнь у́глисалагáкaчи; áмáхъ Áсанъ кугáнь кунгумáлинахъ мáтнахъ, Тíнь аникаг-ихтáсакалилугíганъ мáказукагулаганъ мáлихъ.

40. Мáлихъ áманъ агадáмчи анагулахъ, áмáя исханáмчи áхъ.

41. Мáлихъ áманъ Христýсамъ у́гисъ акучи исханáнинъ, Áсанъ кулагáнь, тáнамъ чaмá íмчи тáна-ачхíнахъ, магусíсинъ магикадатзук-агулахъ.

42. Тáга áманъ íнáкусь чукудась, Ыльминъ магиюгíнинъ илинínъ атáканъ клатигу; áмáнáнь жернувамъ куганаганá, уюганъ даганъ инкас-хáлихъ, áма алагумъ íль анулá нáнь игаманáкухъ.

43. Инамасихъ чáнь тхíнь суглаяхтагу, исíда áманъ; чагíлаканъ ангáгимъ íль агáтинъ íмисъ игаманакухъ, áлахъ чáхъ áсихъ геéнамъ íль, íланъ кíгнахъ угадаганулахъ íль агáтимъ илугáнь.

44. Ыланъ áманъ ихчí асхадаган-улахъ, áма кигнá угадаганулахъ.

45. Инамáсихъ китáнь тхíнь суглаяхтагу, исíда áманъ; ихилихъ

хромому, нежели съ обѣими ногами быть ввержену въ геенну, въ огонь неугасимый,

46. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

47. И если око твое соблазняетъ тебя; выколи его; лучше тебѣ одноокому войти въ царствіе Божіе, нежели съ двумя глазами быть ввержену въ геенну огненную,

48. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

49. Ибо всякой огнемъ осолится, и всякая жертва солию осолится.

50. Соль добрая вещь: но если соль не солонна будетъ, чѣмъ вы ее поправите? Имѣйте соль въ себѣ; и миръ имѣйте между собою.

Глава 10.

1. Отправясь оттуда, Онъ пришелъ въ предѣлы Іудейскіе, за-Іорданскою стороною; и опять сошелся къ Нему народъ; и Онъ опять, по своему обыкновению, училъ ихъ.

ангáгимъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, китакимисъ ўзúкихъ áсихъ геенамъ иль, иланъ кигнахъ угдаганулахъ иль, агáтимъ илуганъ,

46. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна ўгдаганулахъ.

47. Инамáсихъ данъ тхинъ суглаяхтагú, чунíда амáнь; атаканъ дахталихъ Агúгумъ аналиганъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, áлахъ дахталихъ геэнамъ кигнаганáганъ иль ануламъ илугáнь,

48. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна ўгдаганулахъ.

49. Мáлихъ тамáдахъ кигнахъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ, áсалихъ ангáгимъ-акиганъ тамадаганáнь тагаюхъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ.

50. Тагаюхъ игаманахъ áхъ: тага тагаюхъ тагаюлаканъ агу, áлкухъ нáнь атхахтусáмчи агнахтхичи? Илимчихъ тагаюхъ магíхтхичи; ама кучигимчихъ агáзахъ магíхтхичи.

Кáмгихъ 10.

1. Амáхъ тхинъ айхáсихъ, Іордан-амъ агáгиганъ, Іудеясъ акíхтининъ адáнинъ ўáганахъ; áсалихъ каегут-алихъ ангáгинасъ Адáнь тхидихъ тахтá; áкумъ Амáя каегуталихъ, макахталухтатхинъ мáлихъ, амáкусь

2. И приступивъ Фарисеи, искушали Его, спрашивая: можно ли мужу разводиться съ женою?

3. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: что вамъ заповѣдалъ Моисей?

4. Они сказали: Моисей позволилъ писать разводное письмо, и разводиться.

5. Иисусъ отвѣтствовалъ имъ: по жестокосердію вашему онъ написалъ вамъ заповѣдь сію.

6. Вначалѣ же сотворенія, мужа и жену сотворилъ ихъ Богъ.

7. Посему оставить человѣку отца своего и мать,

8. И прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два одна плоть; такъ что они уже не двое, но одна плоть.

9. И такъ, что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

10. Опять о томъ же спросили Его въ домѣ ученики Его.

11. Онъ сказалъ имъ: кто разведется съ женою своею, и

ачихакалінахъ?

2. Инамáсихъ Фарисéясъ ўағалихъ, Áманъ сугляялихъ, амáяхтанасъ: ўгихъ аягáнь áсихъ дағмахъ и агалáкахъ?

3. Áманъ ачўгихталихъ нинъ тунукáнисъ: Моисеяхъ áлкухъ имчи макулінахъ?

4. Áмаянисъ тунунасъ: Моисеяхъ агалáсимъ алуғанá алуғаладахта, áсалихъ дағмахъ агаладахтасъ макулінахъ.

5. Иисусамъ нинъ ачўгихтаканисъ: канўгчи кахўтакўмчи кунинъ йганъ макулихъ áманъ имчи алуғасакá.

6. Тага аггитимъ амисиганъ иланъ, ўгихъ áма аягахъ Агўгумъ агатхакихъ.

7. Йкусъ кунинъ ангагинахъ аданъ áма ананъ агисакакухъ,

8. Áсалихъ аягамъ даганъ чихсáк-акухъ, áсагумахъ áлахъ атаканъ иниюхъ адўкакухъ; мáлихъ йкусъ матáлихъ áлахъ алакагихъ, тага атаканъ иниюхъ áкухъ.

9. Инамáсихъ áманъ Агўгумъ чихитха, áмая ангагинасъ даганъ агатлагáкá.

10. Áманъ ачихакáнисъ, ўламъ наганъ каегуталихъ ўанъ куганъ Áманъ амáтнасъ.

11. Áманъ нинъ тунукáнисъ: áманъ аягáнь áсихъ дағимъ агáнахъ, áсалихъ

женится на другой; тотъ прелюбодѣйствуетъ отъ нея.

12. И если жена разведется съ мужемъ своимъ, и выдетъ за другаго; прелюбодѣйствуетъ.

13. И приносили къ Нему дѣтей, чтобы прикоснулся къ нимъ; ученики же не допускали приносящихъ.

14. Увидя то Иисусъ, вознегодовалъ, и сказалъ имъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо такихъ есть царствіе Божіе.

15. Истинно говорю вамъ, кто не приметъ царствія Божія какъ дитя; тотъ не войдетъ въ него.

16. И обнявъ ихъ, благословлялъ ихъ, возлагая на нихъ руки.

17. Когда Онъ выходилъ въ путь; подбѣжалъ нѣкто, палъ предъ Нимъ на колѣна, и спросилъ Его: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наслѣдовать жизнь вѣчную?

18. Иисусъ сказалъ ему: почему ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ

унукухъ игимъ аягасанахъ; ама́я ама́нь куга́нь малга́гíкухъ.

12. Инама́сихъ ка́ихъ аяга́хъ угíнь а́сихъ дагíмъ агана́, а́салихъ унукухъ игимъ угíсана́, малга́гíкухъ.

13. Инамасихъ ані́кдусъ А́данъ ўа́гах́та́лакасъ, нíнь тхíнь а́дагасаканисъ кунíнь; та́га ачиха́касъ ўа́гах́та́сакагíнасъ ина́гах́тачхíтузаназулахъ.

14. Иисусахъ ама́кусь уку́мъ, тхíнь азánнинагу́лахъ, а́салихъ нíнь тунуканисъ: ані́кдусъ игнíх́тхичи, а́салихъ А́даминъ ўа́гах́тасъ айкинисах́тал-ага́качи; аўа́кусь матазíнь Агу́гумъ аналі́ акугáнь ма́лихъ.

15. А́гузасихъ íмчи тунух́та́кукъ, а́манъ ані́кдухъ лíдалихъ Агу́гумъ аналі́ илгутна́гулахъ; ама́я а́манъ íль агатзúкагу́лахъ.

16. Ма́лихъ ама́кусь такукада́мъ, благословика́нисъ, ча́кинъ ку́нинъ аѓзálкисъ.

17. А́манъ акалу́гимъ а́данъ сла́гакалику́ганъ аслагáнь; а́ма́хъ ўа́галу́гнахъ а́лихъ, А́манъ ка́данъ чидигикíмъ ку́кинъ ачих́сихъ, А́манъ амáтнахъ; Ачиха́намъ игамана́! анга́гимъ ина́чагíулахъ асли́хсхамъ кулагáнь, алкухъ ма́нанъ аѓнакъ?

18. Иисусамъ нáнь тунука́: а́лкусь кунíнь игамана́хъ Ну́сь аса́х́тах́тъ?

только одинъ, Богъ.

19. Знаешь заповѣди: не пре-любодѣйствуй; не убивай; не крадь; не лжесвидѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать. (Исх. 20:12, 13, 14, 15, 16, 17).

20. Онъ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

21. Иисусъ, взглянувъ на него, полюбилъ его, и сказалъ ему: одного тебѣ недостаетъ: поди, все, что имѣешь, продай, и раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приходи, послѣдуй Мнѣ, взявъ крестъ.

22. Онъ же смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалію: ибо имѣлъ большое имѣніе.

23. И посмотрѣвъ Иисусъ вокругъ, говоритъ ученикамъ своимъ: какъ трудно имѣющему богатство войти въ царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Иисусъ, продолжая рѣчь, опять говоритъ имъ: дѣти! какъ трудно надѣю-

âмáхъ иġаманáкухъ агúлахъ, Агúгумъ атáканъ á агáча.

19. Маку́лись идах́таġулахть: мал-ġаġилаġáда; асх́атхаġилаġáда; чхалаġáда; адáлусъ ка́даġасалаġáда; кидáмиġнáсак-аġилаġáда; адáнь áма анáнь санах́та́да.

20. Та́ġа áманъ ачу́ġих́талихъ Áманáнь туну́нахъ: Ачих́анахъ! суган-ġáсаканинъ акítaмъ илугáнь и́накусъ ўзу́нись чхата́накъ.

21. Исúсахъ áманъ укúмъ, иġимъ кумьюġн́исакá, áсалихъ нáнь тунукá: атáканъ и́мись чугах́тáлакахъ: áман-улихъ маġи́линáмись ўзу́, акичх́ида, áсалихъ алакаġидġух́тазínъ ахту́ġáда; малихъ кую́дамъ кúганъ угъчхизахъ илġутдúкакух́ть; áсалихъ ўáġалихъ, Аġальмínъ айġаġáда, крестахъ сúлихъ.

22. Та́ġа áманъ ўáнь тунумъ кугáнь тхínъ анġизигани́лакаġимъ малихъ, тхínъ кинун́илихъ и́нахъ анáнунахъ: сунġимъ асинá маġíнамъ ма́лихъ.

23. Ма́лихъ Исúсахъ имун́унъ укух́та́закада́мъ, ачихакатхинínъ тун-ух́такухъ: алакаġизулаġинъ Агúгумъ анали́ганъ и́ль аġасхá, кáнанъ санáтахъ нínъ айкинáсах́такухъ!

24. Ачихáкасъ Áманъ тунугáнь аканаġáнь тхидихъ иġáтнась. Та́ġа Исúсахъ тунух́та́ли́лихъ каеġуталихъ

щимся на богатство, войти въ царствіе Божіе!

25. Удобнѣе верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

26. Они же чрезвычайно изумлялись, и говорили другъ другу: кто же можетъ спастися?

27. Иисусъ, возрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ не возможно, но не Богу; ибо все возможно Богу.

28. И началъ Петръ говорить Ему: вотъ, мы оставили все, и послѣдовали за Тобою.

29. Иисусъ сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, нѣтъ никого, кто бы оставилъ домъ, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради Меня и Евангелія,

30. И не получилъ бы нынѣ во время сіе, и при гоненіяхъ, во сто кратъ болѣе, домовъ, и братьевъ, и сестръ, и отцевъ, и

нѣнь тунухътакунисъ: анѣкдусъ! алак-агѣсидигулахъ унгихътаназѣнь, Агугумъ аналіганъ ѣль агасхá, кананъ сан-áтахъ нѣнь айкинáсахътакухъ.

25. Верблюдахъ áлусимъ дамлукихъ агсмѣлѣганъ айкѣхътазукагулахъ, алак-агѣмúлахъ Агугумъ аналіганъ ѣль агатнáгиганъ илугáнь.

26. Тáга áмáкусъ тхѣдихъ áзáчхуз-анасъ, áсалихъ ѣмахъ тунухътанасъ: кѣнь áма тхѣнь агѣсáкалихъ?

27. Исусáхъ áўáкусъ кунисъ адгѣикадáмъ, тунунахъ: ангагиназѣнь малгáкалакагисъ, тáга Агугумулагáнь; Агугумáнь ўзунисъ малгáкасъ áкусъ мáлихъ.

28. Мáлихъ Пѣтрахъ Áманáнь тунухътакалинахъ: ўая тѣмасъ ўзухъ агѣсакадáнганасъ, Агальмѣсъ тѣмасъ айгáхтнасъ.

29. Исусáхъ ачугѣхъталихъ тунунахъ: áгузасихъ ѣмчихъ тунухътакукъ: áмáхъ анагѣлѣихъ агúлахъ, áманъ улáнь, ам-асхú агѣтудатхинъ, амасхú унѣтхинъ, амасхú адáнь, амасхú анáнь, амасхú аягáнь, амасхú аникдúтхинъ, амасхú танáнь, Кульмѣнъ áма Евангеліямъ кугáнь агѣсакумъ,

30. Тáга ўáнь аўáгимъ, áма инаюхъ масхáганъ аслагáнь, сѣсахъ иладáх-тахъ санáтасъ ұласъ, áма агѣтудасъ,

матерей, и дѣтей, и земель, а въ вѣкѣ грядущемъ, жизни вѣчной.

31. Многіе же первые будутъ послѣдними; и послѣдніе первыми.

32. Дорогою, когда они шли въ Иерусалимъ, Иисусъ шель впереди ихъ; и они безпокоились, и шли за Нимъ въ страхѣ; и подозвавъ двенадцать учениковъ, Онъ опять началъ имъ сказывать, что съ Нимъ будетъ.

33. Вотъ, мы входимъ въ Иерусалимъ, и Сынъ человѣческой преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть; и предадутъ Его язычникамъ;

34. И поругаются Ему; и будутъ бить Его; и оплюютъ Его; и убьютъ Его: и въ третій день воскреснетъ.

35. Сыны Зеведеевы, Іаковъ и Іоаннъ, подошли къ Нему, и сказали: Учитель! желали бы

áма уñисъ, áма áдасъ, áма áнась, áма анікдусъ, áсалихъ тáнась, илгут-дуканáулахъ агúлахъ, áсалихъ кáихъ аўáгимъ ўáгадúканаганъ иль анġáġимъ иначаġíулахъ.

31. Мáлихъ итáнимъ калаġíнисъ, агалúġисъ адúкакусъ; áсалихъ агал-úġисъ итáнисъ адúкакусъ.

32. Акалúġимъ илáнь Иерусалимамъ áданъ ўякúмахъ аслагáнь, Исúсахъ áмáкусъ кадáнинъ айġáгнахъ: тáġа áмáкусъ анġíдихъ сакаġаталаканъ, Áманъ агáланъ игáтáлiхъ айгаг-асанасъ; мáлихъ áтимъ áлахъ сиграхтá ачихáкасъ áдамъ икадáмъ, каéгуталихъ нiнь тунухтакалинахъ, Кумъ малгадúканасъ кунiнь.

33. Ўáя, тiмасъ Иерусалимамъ иль агатхаликусъ, мáлихъ анġáġим-анġаг-íганъ Лья́ итáнихъ-камгатукузiнь áма алúġисъ-áкатазiнь магулиладúкакухъ; мáлихъ Áманъ асхамáнь ситхуġитдúкакусъ; áсалихъ умсумих-тазiнь Áманъ магулисадúкакусъ;

34. Мáлалихъ калаġнаġаладукакухъ; áсалихъ Áманъ чамигдúкакусъ; áсалихъ Кúганъ киндимигдúкакусъ; áсалихъ Áманъ асхатдúкакусъ: мáлихъ кáнкусь и́самъ анáлимъ иль áġагдúкакухъ.

35. Зеведеямъ льякихъ Іáковахъ áма Іоáннахъ, Áманъ илянь агáлихъ,

мы, чтобы Ты сдѣлалъ намъ, о чемъ попросимъ.

36. Онъ сказалъ имъ: что, хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя одному по правую руку, а другому по лѣвую, въ славѣ Твоей.

38. Но Иисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся?

39. Они отвѣчали Ему: можемъ. Но Иисусъ сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить; и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься;

40. А чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую руку, не отъ Меня зависитъ дать сіе вамъ, но, кому уготовано.

41. И услышавъ (прочіе) десять, начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42. Иисусъ же, подозвавъ ихъ, говоритъ имъ: знаете, что по-

асалихъ тунунахъ: Ачиханахъ! кугáнъ маникагигáнъ акáмасъ, тимасъ мáсáк-ахть Тхинъ анухтáсакусъ.

36. Áмáнъ íкинъ тунукáкихъ: áлкухъ íмдихъ Мáкъ анухтатхíдихъ?

37. Áмáкухъ Áмáнáнъ тунунахъ: Санганáсимисъ íлянъ, атáканъ чагам-агу́гимисъ áданъ, тáга агитакá аникі́гимисъ áданъ Иля́мисъ т́имасъ унутичхíда.

38. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: манинáдихъ áкаталакахтхидихъ; чáшахъ áманъ Тánанáнъ, í тánáк-атхидихъ, áсалихъ камгадáтихъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, íмдихъ í камгададусáкатхидихъ?

39. Áмáкухъ Áмáнáнъ ачу́гинахъ: мáкакумасъ. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: чáшахъ áманъ Тánанáнъ, танáдукакухтхидихъ; áсалихъ камгадáтихъ áманъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, камгададусáдукакухтхидихъ;

40. Áлихъ Иля́минъ чагамагу́гимъ áма аникі́гимъ чáнъ áданъ уну́тимъ малгá, íмдихъ ахсá Áдамíнъ алáкахъ, тáга нíнъ атхахталгáнасъ агатининíнъ.

41. Инáмасихъ áтихъ ачихакáсъ тутакáгíмахъ Иаковахъ áма Иоáннахъ азáнтаназулахъ.

42. Тáга Исусáмъ íкадáминъ, нíнъ

читающіеся князьями народовъ, господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ властвуютъ ими.

43. Но между вами не должно быть такъ: а кто хочетъ быть большимъ между вами, будь вамъ слуга.

44. И кто хочетъ быть первымъ, будь всѣмъ рабъ.

45. Ибо и Сынъ человѣческой не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

46. И входятъ въ Іерихонъ. И когда выходилъ Онъ изъ Іерихона, и ученики Его, и довольно народа: Вартимей сынъ Тимеевъ слѣпой сидѣлъ на дорогѣ, и просилъ милостыни.

47. Услышавъ, что это Иисусъ Назорей, онъ началъ кричать и говорить: Иисусъ сынъ Давидовъ! помилуй меня!

48. Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болѣе сталъ кричать: сынъ Давидовъ!

тунухтакунисъ: идахтачигулахъ, анг-агинасъ тукунисъ йталганасъ, амакусъ кусанинъ тхидихъ алгинахсихтадасъ, малихъ амакусъ тукугамагинисъ амакусъ анагасадасъ.

43. Тага кучигимчи матахъ малгаганъ ингагигулахъ: тага аманъ кучигимчихъ анунахъ аганъ анухтанахъ, талахъ имчихъ ахта.

44. Асалихъ каихъ итанихъ аганъ анухтанахъ, ўзумъ аўа ахта.

45. Ангагимъ-ангагиганъ Льяля йкусъ акананинъ ўаганагулахъ, Нанъ аўалгахта кунинъ, тага аўамъ кулаганъ ама калагисъ сисмисханисъ кулининъ ангинъ агиганъ ўаганаганъ малихъ.

46. Малихъ Іерихонамъ йль агатйкусъ. Ингамасихъ аманъ, ама Аманъ ачихаканисъ, ама ангагинамъ алананизулахъ, Іерихонамъ илуганъ йтикунинъ аслигинъ: Тимеевамъ льяля Вартимеямъ укукула, акалугимъ куганъ унучинахъ, асалихъ ихусхисихъ манинахъ.

47. Малихъ Инанъ Исусамъ Назор-еяганá ахтакухъ тутамъ, имачхикалйнахъ асалихъ тунухтакухъ: Исусахъ Давидамъ льяля! нусъ тхинъ итугнисада!

48. Калагисъ аманъ имачхилагахта ўглинасъ; тага аманъ таманулахъ

помилуй меня!

49. Исусъ остановясь, велѣль его позвать. И зовутъ слѣпаго, и говорятъ ему: скорѣе, встань, зоветь тебя.

50. Онъ сбросилъ съ себя верхнюю одежду, всталъ, и пришелъ къ Исусу.

51. Исусъ спросилъ его: чего ты отъ Меня хочешь? Слепой сказалъ Ему: Раввуни(*)! чтобы я прозрѣль.

52. Исусъ сказалъ ему: поди, вѣра твоя спасла тебя. И онъ тотчасъ прозрѣль, и пошелъ по дорогѣ за Исусомъ.

Глава 11.

1. Когда приблизились къ Иерусалиму, къ Виѳагii и Виѳанii, при горѣ Масличной; Исусъ посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

2. И говоритъ имъ: подите въ селенiе, которое прямо передъ вами; и входя въ оное, тотчасъ найдете привязаннаго

(*) Учитель.

асина́сихъ имачхикали́нахъ: Дави́дамъ лья́! ну́сь тхи́нь иту́гни́сада!

49. Исуса́хъ тхи́нь да́хтхада́мъ а́манъ и́лгáхта и́хтана́хъ. Ма́лихъ уку́ула́хъ и́хтаку́сь, а́салихъ нáнь туну́хтаку́сь: тхинь-а́дилихъ, а́кань-анка́да, тхи́нь и́хтаку́хъ.

50. А́мая аму́мъ а́наду́ги куми́мъ анусакада́мъ, а́кань-анкана́хъ, а́салихъ Исуса́мъ а́данъ у́а́гана́хъ.

51. Исуса́хъ а́манъ а́мáтна́хъ: а́лкухъ А́даминъ а́нухтáтхинь? укукула́мъ Нáнь тунука́: Раввуни(*)! укукал-гисха́къ куни́нь.

52. Исуса́мъ нáнь тунука́: а́мануда, манию́синъ тхи́нь а́гити́кухъ. Ма́лихъ а́мая ина́лига́га тхи́нь укукалги́нахъ, а́салихъ Исуса́мъ агалага́нь ака́лухъ ахта́лихъ айгакали́нахъ.

Ка́мги́хъ 11.

1. Ма́слична́мъ кая́ганáганъ ами́ганъ, Иерусали́мамъ, а́ма Виѳаги́ямъ а́салихъ Виѳа́ния́мъ а́данъ тхи́дихъ у́атхат-ику́махъ а́слагáнь; Исуса́хъ а́чих-ака́тхинь или́ни́нь, а́лахъ сну́кухъ,

2. А́салихъ и́кинъ туну́хтаку́кихъ: тана́дгусику́чамъ, а́манъ а́тигу́занъ кад-а́мдихъ ана́ганъ а́данъ а́ману́тхидихъ; а́салихъ и́ль канука́лигум́дихъ, и́нал-

(*) Ачиха́нахъ.

осленка, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавъ его приведите.

3. И если кто спроситъ васъ: для чего это дѣлаете? отвѣтствуйте: онъ надобенъ Господу; и тотчасъ отпустить его сюда.

4. Они пошли, и нашли осленка, привязанна у воротъ на перекресткѣ, и отвязали его.

5. И нѣкоторые изъ стоявшихъ тамъ говорили имъ: что вы дѣлаете? зачѣмъ отвязываете осленка?

6. Они отвѣтствовали имъ, какъ повелѣлъ Иисусъ; и тѣ отпустили ихъ.

7. И привели осленка къ Иисусу, и положили на него одежды свои. Иисусъ сѣлъ на него.

8. Многіе же постилали одежды свои по дорогѣ; а иные срѣзывали вѣтви съ деревъ, и босали по дорогѣ.

9. И предшествующіе и сопровождающіе восклицали, го-

игáга ослѣнкамъ кисачагíи укудúкакух̄-тхидихъ, áманъ ангагíнась илинínъ кúганъ тáчимъ унучилгадакáулахъ; áмая чиликадагúмдихъ, áкáсáтхидихъ.

3. Мáлихъ áмáхъ тхидихъ амáт-нахъ: алкумáнъ йкусь мах̄тхидихъ? ачúгíтхидихъ: йная Гóподаманъ алан-áкух̄; мáлихъ йналигáга áманъ ўáнудагáнъ игнидúкакусь.

4. Áмáкухъ áманунахъ, асалихъ ослѣнках̄ укúнахъ, акалúгимъ илáдихъ ахтáнинъ илинínъ камíганъ чидáганъ кисачагíи, áсалихъ áмая чиликáкихъ.

5. Мáлихъ áмáхъ йнусъ анках̄-тáнась илинínъ йкинъ тунух̄тáнась: áлкусь мах̄тхидихъ? алкумáнъ ослѣнках̄ чилих̄тхидихъ?

6. Áмáкухъ áмакузínъ ачúгíх̄-танахъ, Иисусамъ йх̄такулих̄такáнисъ матáлихъ; мáлихъ áмáкусь áмáкухъ игнíнась.

7. Мáлихъ Иисусамъ áданъ ослѣнках̄ ўáгáлакахъ, áсалихъ кúганъ амúдихъ акá. Мáлихъ Иисусамъ кúганъ тхínъ унутхá.

8. Тáга калáгисъ акалúгимъ кúганъ амúдихъ агитзáнась; áлихъ унукúnисъ йгасъ кунínъ тáлгисъ исидáнась, áсалихъ акалúгимъ кúганъ амних̄-тáсанась.

9. Áсалихъ кáдим-áданъ áма

вoря: Осанна! благословень
грядый во имя Господне!

10. Благословенно во имя
Господа грядущее царство отца
нашего Давида! Осанна въ
вышнихъ!

11. И вступилъ Иисусъ въ
Иерусалимъ и въ храмъ; и
осмотрѣвъ все, какъ время уже
было позднее, вышелъ въ
Виѳанію съ двенадцатью (учен-
иками).

12. На другой день, когда
они вышли изъ Виѳаніи, Онъ
взалкаль.

13. И увидя издалека смоков-
ницу, покрытую листьями, по-
шелъ, не найдетъ ли чего на
ней; но пришедши къ ней,
ничего не нашель, кромѣ
листьевъ; хотя еще не время
было собиранія смоквъ.

14. И сказалъ ей Иисусъ:
чтобы отнынѣ никто не вкуш-
аль отъ тебя плода вовѣкъ; и
слышали то ученики Его.

15. Пришли въ Иерусалимъ.
Иисусъ, войдя въ храмъ, началъ

агáлим-áданъ айгáгнась амлігсихъ
тунухтáнась: Осанна! Гóподамъ асáг-
анъ кугáнь áканахъ благословигíкухъ!

10. Адáмасъ Давíдаганаганъ тáнам-
агугúгáсí Гóподамъ асáганъ кугáнь
áканá благословегíкухъ! Осанна кус-
áгисъ íлинъ!

11. Игáмасихъ Исúсахъ Иерусал-
íмамъ íль агáтнахъ, áсалихъ кáихъ
кáмгамъ улáганъ íлянъ; мáлихъ ўзусъ
укухтáзакадáмъ, анáлихъ инахтакúнинъ
кунíнъ, áтимъ áлахъ сигнала́ ачих-
акáтхинъ áсихъ Виѳаніямъ áданъ
слáганахъ.

12. Игáнь килá, Виѳаніямъ илугáнь
слáгакумахъ аслагáнь, Áманъ тхíнъ
áганинахъ.

13. Малихъ амáтхамъ илугáнь
смоковничахъ, сiглітхимъ íгимъ
чачихтáсá укúнахъ; кúганъ анагил-
игúлахъ укúганка, áданъ амáнука;
та́га илягáнь агáкумъ анагилигúлахъ
укунагúлахъ, сiглись кáтанинъ; смóк-
васъ íль тахсалгадáганъ аўáгиганá
та́чимъ масхакагúлахъ ахтагаликугáнь.

14. Мáлихъ Исусамъ нáнь тунукá:
ўáнь акíтамъ илугáнь, аўáгисъ инад-
úkанинулахъ íлинъ, илямíсь íтнiсахъ
ámáхъ инукагидалагáхта; мáлихъ
Áманъ ачихакáнисъ ўáкусъ тутáнась.

15. Иерусали́мамъ íль ўáганась.

изгонять продающихъ и покупающихъ въ храмѣ; и столы мѣновщиковъ и мѣста продающихъ голубей опрокинулъ;

16. И не позволялъ, чтобы кто пронесъ черезъ храмъ постороннюю вещь.

17. И училъ ихъ, говоря: не сказано ли въ Писаніи: домъ Мой долженъ нарещися домъ молитвы для всѣхъ народовъ; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ? (Исаіи 56:7, Іер. 7:11).

18. Услыша сіе книжники и первосвященники, искали, какъ бы погубить Его; ибо Его боялись; потому что весь народъ былъ въ восхищеніи отъ ученія Его.

19. Когда же настала вечеръ, Онъ вышелъ вонъ изъ города.

20. Поутру, проходя мимо, увидѣли, что смоковница засохла до корня.

21. И вспомня Петръ говоритъ Ему: Равви! посмотри, смоковница которую Ты проклялъ, засохла.

22. Тогда Иисусъ, отвѣтствуя

Иисусахъ камгамъ улаганъ наганъ канумъ, камгамъ улаганъ наганъ акичхикагихтанасъ ама акикагихтанасъ йтхидгукалинахъ; асалихъ исхулилухъ-тасъ стологинисъ, ама голубисъ акичхилухтанасъ исханисъ ѱнкиланахъ;

16. Малихъ сунгилихъ камгамъ ула агчхисхалихъ агулахъта матанагулахъ.

17. Асалихъ амакусъ ачиханахъ, тунухталихъ: Алугисъ илинь йхтак-азулахъ й: Уланъ, камгамъ ула йлахтаганъ инагихъ, ангагинасъ ѱзун-инъ кулининъ; тага тхичихъ тайягун-агисъ адъ йтхачихъ ахтакухъ?

18. Алугисъ-акатасъ ама камгатук-угамагисъ ѱакусъ тутамахъ, Амнанъ магакададусаканадихъ илганасъ; Аманъ игахтакусъ малихъ; ангагинамъ ѱзу Амнанъ ачихасазананисъ ймахъ казахъ-ахсидгусазакунинъ кулининъ.

19. Тага аналикйна масхакуганъ аслаганъ, аманъ танадгучигагимъ илуганъ слаганахъ.

20. Килахъ аѱанъ ахликумъ, смоков-ничахъ алгинъ акиталихъ тхинъ какатнахъ ахтакухъ укунасъ.

21. Малихъ Пэтрахъ йхсамъ, Амнанъ тунухтакухъ: Равви! укухтада, смоковничахъ аманъ пролинаканъ, тхинъ какатнахъ ахтакухъ.

22. Йкусъ аслигинъ Иисусамъ нинъ

имъ, говоритъ:

23. Имъйте вѣру Божію. Ибо истинно говорю вамъ, если кто скажетъ горѣ сей: двинься и бросься въ море; и не усумнится въ сердцѣ своемъ, но повѣритъ, что сбудется по словамъ его: будетъ ему, что ни скажетъ.

24. Потому сказываю вамъ: все чего вы въ молитвѣ просить будете, вѣрьте, что получите; и будетъ вамъ.

25. И когда стоите на молитвѣ: прощайте, если что имѣете на кого: дабы и Отецъ вашъ небесный простилъ вамъ согрѣшенія ваши.

26. Если же вы не простите; то и Отецъ вашъ небесный не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

27. Пришли опять въ Іерусалимъ. И когда Онъ ходилъ во храмъ; подошли къ Нему первосвященники и книжники и старѣйшины,

28. И говорили Ему: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ власть это

ачуғи́хтáлкисъ, туну́хтаку́хъ:

23. Агу́гумъ манию мағи́хтхи́чи. Ма́лихъ агу́засихъ имчи туну́хтаку́къ: аманъ у́анъ каяманъ туну́нахъ: тхинъ аюгни́лихъ ала́гумъ иль тхинъ ану́сада; асагунъ, асалихъ кану́гимъ иланъ тхинъ инáгнилаканъ а́кумъ, та́га и́хтакáтхинъ тхидихъ масáганъ а́хсихъ анухтáлихъ лу́сагу: нáнь масха́ганъ а́кахъ, ама́хъ и́хтали́на агу́.

24. И́кусъ кунгíнь имчи туну́хтаку́къ: ўзу́съ камга́симчихъ иль манина́чихъ агунисъ, илгусáмчихъ ағна́хтхи́чихъ, лу́сáтхи́чихъ, ма́лихъ имчихъ масха́гинъ а́касъ.

25. Ма́лихъ ка́мгаль агумчихъ аслагáнь: игникағидáтхи́чихъ, ама́хъ куганъ магина́чихъ агу́: Ада́чихъ куюдамъ куганъ а́, туну́хта́гучи имчихъ игнимáхта кунгíнь.

26. Та́га игникағисхумчигулахъ, Ада́чихъ ка́ихъ куюдамъ куганъ а́, туну́хта́гучихъ имчи игнимана́гна́гулахъ.

27. Кае́гуталихъ Іерусалимамъ иль ўа́гакусъ. Малихъ А́манъ ка́мгамъ ула́ганъ на́ганъ айгагíганъ аслагáнь, камгатукугамагисъ а́ма, алу́гисъ-акáт-асъ, а́ма а́гамагисъ Иля́нь а́гака́нисъ,

28. А́салихъ Нáнь туну́хтана́съ: анага́симъ канамата́ганъ аканага́нь

дѣлать?

29. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ; тогда и Я скажу вамъ, какою властію Я это дѣлаю.

30. Крещеніе Іоанново съ небеси ли было, или отъ человѣковъ? отвѣчайте Мнѣ.

31. Они же разсуждали между собою, говоря: если скажемъ: съ небеси; то скажетъ: для чего же вы не повѣрили ему?

32. А сказать: отъ человѣковъ, боимся народа; ибо всѣ думали о Іоаннѣ, что онъ былъ точно пророкъ.

33. И сказали въ отвѣтъ Исусу: не знаемъ. Тогда Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: и Я не сказываю вамъ, какою властію это дѣлаю.

Глава 12.

1. И началъ говорить имъ притчами: нѣкоторый человѣкъ насадилъ виноградникъ, и обнесъ оградю, и устроилъ точило, и поставилъ горницу,

йнанъ мáхтхинъ? áсалихъ кінъ анаг-áсихъ Ймисъ áгнахъ, йнанъ мáхтъ?

29. Исусахъ ачúгилихъ нінъ тунукáнисъ: атáканъ кугáнь тхíчи кáихъ амáтамáнанъ Агíкукъ, Нусъ ачúгíтхичи; áсагучихъ íмчи идúкак-унинъ, анагасáлканáнь йнанъ мáнанъ.

30. Иоáннамъ камгададусí куюдáмъ áдагáнь, амасхú ангáгимъ-ангáгíнинъ áданíнь í анахъ? Нусъ ачúгíтхичихъ.

31. Тага амáкусъ кучíгмахъ ангилак-áдалихъ, тунухтанасъ: куюдáмъ áдагáнь йсагумазáнь, нінъ тунудúкакухъ: алкусъ кулинíнь áманъ íмчи лун-йсанáгулахтхичихъ?

32. Áлихъ ангáгим-ангáгíнинъ áданíнь йсагумазáнь, ангáгíнасъ игáх-тáкусъ; áмая тунунáгузахъ áнахъ, Иоáннамъ кугáнь ўзусъ ангичикадан-азинъ мáлихъ.

33. Мáлихъ Амáнанъ ачúгíхталихъ тунúнасъ: áкаталакагíмасъ. Йкусъ асл-инíнь Исусáмъ нінъ тунукáнисъ: Тíнь кáихъ íмчи йлакагíнинъ, анагасалканáнь йнанъ мáнанъ.

Кáмгíхъ 12.

1. Мáлихъ анадалимагáсисъ нінъ тунухтасаликáнисъ: Амáхъ ангáгíнахъ виноградахъ тиñинахъ, áсалихъ йгамъ кинтигáна нáнь имúсака, áсал-

и отдалъ его виноградарямъ; и отлучился.

2. И послалъ въ свое время къ виноградарямъ слугу, принять отъ виноградарей плодовъ изъ виноградника.

3. Они же схвативъ его, били, и отослали ни съ чѣмъ.

4. Опять послалъ къ нимъ другаго слугу; и сему камнями разбили голову, и отослали его съ безчестíемъ.

5. И опять инаго послалъ; и сего убили: и многихъ другихъ, то били, то убивали.

6. Имѣя же еще одного сына любезнаго ему, напоследокъ и его послалъ къ нимъ, говоря: постыдятся сына моего.

7. Но виноградари тѣ сказали другъ другу: это наслѣдникъ, пойдемъ убьемъ его, и наслѣдство будетъ наше.

8. И схвативъ его, убили, и выбросили вонъ изъ виноградника.

ихъ амдугáсихъ атхахтнахъ, áсалихъ улахъ агúнахъ, áсалихъ аўаназíнь акá, áсалихъ амáнунахъ.

2. Мáлихъ аўáгимъ íланъ талáнь аўáнасъ áдáнинъ áмáнучхíнахъ, аўáнасъ илинíнь виногрáдникамъ илугáнь íтнíсасъ сýхта.

3. Тáга áмáкусъ áманъ áгдукадáмахъ, чамíгнась, áсалихъ анагíтáулахъ ихчíхíнась.

4. Каéгуталихъ талáмъ агíтака áдáнинъ áмáнучхíканисъ, мáлихъ аўáнасъ кáмга куганагíсалъ сíхíсха, мáлигатлаканъ кáихъ ихчíхíнась.

5. Каéгуталихъ унúкухъ áдáнинъ áмáнучхíканисъ; мáлихъ íганъ кáехъ асхáтнась: áсалихъ унúкусъ калагíн-исъ, агíтаканисъ чамíхсхисъ, áлихъ агíтаканисъ асхатзáнась.

6. Тáга атáканъ льянь кагахтакáнь магíгутакань, áмая агáлимъ áданъ áмáнучхíнахъ, тунухтáлихъ: льянь íмахъ аягíхтанисадúкакусъ.

7. Тáга áмáкусъ аўáнасъ íмахъ íсанась: íная адáмъ исхá исхáх-тáганъ áгнахъ; áмáнунахъ áлихъ, асхасакáмасъ, мáлихъ исхá угмась адúкакухъ.

8. Мáлихъ áманъ áгдукадáмахъ, асхáтнась, áсалихъ виногрáдникамъ илугáнь садáнусъ анúсанась.

9. Чтo же сдѣлаетъ хoзяинъ виноградника? придетъ, и предасть смерти виноградарей, и отдасть виноградникъ инымъ.

10. Неужели вы не читали въ Писанiи: камень, который отвергли зиждущiе, тотъ самый содѣлался главою угла;

11. Отъ Господа сiе содѣлалось; и есть дивно въ очахъ нашихъ? (Псал. 117:22, 25).

12. И старались схватить Его; но боялись народа: ибо поняли, что объ нихъ сказаль притчу: и оставя Его, разошлись.

13. И посылають къ Нему нѣкоторыхъ изъ Фарисеевъ и Иродiанъ, чтобы уловить Его въ словахъ.

14. Они приходятъ, и говорятъ Ему: Учитель! мы знаемъ, что Ты справедливъ, и не льстишь никому; ибо не зриаешь ни на какое лице, но пути Божiю истинно учишь; должно ли давать подать Кесарю, или нѣтъ? давать ли намъ, или не давать?

9. Тáгa виноградaмъ туку́ áлкусъ ма́ганъ áгнахъ? ўагадúкакухъ, áсалихъ аўáнась асхамáнь а́дúкакухъ, áсалихъ виногра́дникахъ унукузiнь а́гiганъ áгнахъ.

10. Алúгись iлинъ i йлакачиг-úлахъ: кугáнахъ, áманъ агука́гiнась инáнутха áмани́гузахъ ику́гимáнь тхи́нь камгiсанахъ;

11. Гóсподамъ áдаганъ йганъ тхи́нь мáтнахъ; мáлихъ дáмась iль кумалинакухъ?

12. Ингамáсихъ Áманъ áгдугiгiнь тхидихъ áнунась; тáгa анга́гiнась ига́хтанась: кумáхъ анадалимага́сихъ йхтанá тага́хтакудихъ мáсалка: мáлихъ Áманъ а́гiсакадáмахъ амáнуланась.

13. Áсалихъ áмáхъ Фарисеясь áма Иродiанась илинiнь Áданъ áман-учхiкусь, Áманъ тунúгинъ iлинъ атхазáхтась кунiнь.

14. Áмайнисъ ўáгакусъ áсалихъ Нáнь тунух́такусъ: Ачихáнахъ! адал-уда́гулахтъ, Тхи́нь ида́хтáсазулахъ, áсалихъ нáнь áмáхъ тунузукúнь асазадананизúлахъ; áмáхъ сагiмахъ уку́хтада́гулахтанъ мáлихъ, тáгa Агúг-умъ акалúгa áгузасихъ ачихáсакух-тхинъ; Кéсарамáнь а́гзалга́дахъ а́гзалга́ганъ i инáгихъ, амасхú нана i? акагидáхтась i, амасхú i акагидал-

15. Но Онъ, зная лицемѣріе ихъ, сказалъ имъ: что искушаете Меня? принесите Мнѣ денарій, чтобы Я видѣлъ.

16. Они принесли. Тогда говорить имъ: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: Кесаревы.

17. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: отдавайте Кесарево, Кесарю; и Божіе, Богу. И удивились Ему.

18. И пришли къ Нему Саддукеи, которые говорятъ, что не будетъ воскресенія; и спросили Его:

19. Учитель! Моисей предписалъ намъ, чтобы если у кого умретъ братъ, и оставить жену, а дѣтей не оставить, братъ его взялъ жену его, и возстановилъ бы сѣмя брату своему.

20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену, и умеръ, не оставя дѣтей.

21. Взялъ ее второй, и умеръ; и онъ не оставилъ дѣтей;

агáхтасъ?

15. Тáга Áманъ, áмакусъ малхунус-инисъ идахталакагимъ máлихъ, нинъ тунукáнисъ: áлкуль Тинъ клатнах-тхичи? денаріяхъ Áдаминъ áкасах-тхичи, укухтакъ кунинъ.

16. Áмаянисъ áкасакунисъ. Йкусъ аслининъ нинъ тунухтакунисъ: кинъ сагимáганъ анакизá йна, áма алугá? áмаянисъ Нáнь тунунасъ: Кéсарамъ.

17. Исусамъ ачугихталкисъ нинъ тунукáнисъ: Кéсарамъ угá, Кесарамáнь агзатхичихъ; áсалихъ Агугумъ угá, Агугумáнь. Máлихъ Нáнь тхидихъ кумалинасъ.

18. Ингáмасихъ Саддукéясъ, áмакусъ áгагусихъ малганáкагулахъ йсахтад-áнисъ, Áманъ áданъ угáганасъ; áсалихъ Áманъ амáтнасъ:

19. Ачихánaхъ! Моисеяхъ нинъ алугнахъ, áмахъ агитуда асханахъ áкумъ, áсалихъ аяганъ агисакумъ, тáга аникдусъ агисалаканъ агу; áманъ агитуда амáнь аягахтакá судáхта, áсалихъ агитудамáнь кингулихъ анкат-дахта кунинъ.

20. Улунъ агитудадудасъ макасъ: máлихъ итáниганахъ аягахъ сунахъ, áсалихъ асханахъ, аникдусъ агисал-аканъ.

21. Агитакаганъ игимъ сумака,

также и третій.

22. И была она за семью; но ни который не оставилъ дѣтей. Послѣ всѣхъ умерла и жена.

23. И такъ въ воскресеніи, когда воскреснуть, котораго изъ нихъ будетъ она женою? Ибо семеро имѣли ее женою?

24. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не отъ того ли вы заблуждаете, что не знаете Писаній, ни силы Божіей?

25. Ибо когда изъ мертвыхъ воскреснуть; то не женятся, и замужъ не выходятъ, но суть какъ Ангелы на небесахъ.

26. А о мертвыхъ, что они воскреснуть, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисеевой, какъ при купинѣ Богъ сказалъ ему: Я Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Иаковлевъ? (Исхода 3:6).

27. Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но Богъ живыхъ. И такъ вы весьма заблуждаете.

ásалихъ асхамакá; máлихъ áмая анікдусъ агíсаманагулахъ; канкúнисъ кáихъ йкúгизасъ матамáнахъ.

22. Máлихъ аягахъ улúнъ агítуд-адудасъ máгиль агáнахъ; тáга илинínъ анікдухъ агíсакухъ аназúлахъ. Ёзún-инъ агалинínъ аягахъ кáихъ асхам-áнахъ.

23. Ингамáсихъ áгагúсимъ йль, áгáгнась агúнисъ аслинínъ, áмáкусь амнанínъ кínъ аягá агáнь агнахъ áма? Улúнъ аягахтáлка магíкá máлихъ.

24. Исúсамъ нínъ ачу́гíхталкисъ тунукáнисъ: Алухтáсакасъ áма Агúг-умъ каю áкаталакагíчи кунínъ й суглáхтахтхичихъ?

25. Máлихъ асхáхтасъ илинъ áгáгнась агúнинъ аслинínъ; аягалгíхъ малгадагулахъ, áсалихъ угíлгíхъ мал-гадагулахъ, тáга Ангилась куюдамъ кúганъ áнисъ матáдасъ.

26. Тáга асхáхтасъ, áгагусáгинъ акáнинъ кунínъ, Моисéямъ алукаганъ йль й йланагулахтхичихъ, Агúгумъ купíнамъ йланъ нáнь йкáнисъ: Авраáмамъ Агúгú, ама Исаáкамъ Агúгú áма Иáковамъ Агúгú Áкукъ.

27. Агúгухъ асхáхтасъ Агúгу áлакахъ, тáга ангáгисъ Агúгу Áкухъ. Ингамáсихъ тхíчи суглáхтачхузакух-тхичихъ.

28. Одинъ изъ книжниковъ, слыша ихъ спорящихся, и видя, что Иисусъ хорошо имъ отвѣтствовалъ, подошелъ, и спросилъ Его: какая первая изъ всѣхъ заповѣдей?

29. Иисусъ отвѣтствовалъ ему: первая изъ всѣхъ заповѣдей есть сiя: слыши, Израиль! Господь Богъ нашъ есть Господь единый;

30. И возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всѣмъ разумнiемъ твоимъ, и всею крѣпостию твоею: вотъ первая заповѣдь. (Второзаконiя 6:4, 5).

31. Вторая подобная заповѣдь есть сiя: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. Иной заповѣди большей сихъ нѣтъ. (Левит. 19:18).

32. Книжникъ сказалъ Ему: хорошо, Учитель! истину сказалъ Ты, что единъ есть Богъ, и нѣтъ инаго кромѣ Его;

33. И любить Его всѣмъ сердцемъ, и всѣмъ умомъ, и всею душою, и всею крѣпостию, и любить ближняго, какъ самаго себя, есть больше всѣхъ всесожженiй и жертвъ.

28. Алугисъ-акатасъ илининъ атаканъ, амакусъ агалнанисъ тутамъ, асалихъ Иисусамъ нинъ ачугизузахтакунисъ укухтамъ, тхинъ Акасихъ Амáнь амáтнахъ: макулимъ ўзунинъ илининъ итанихъ канаматахъ?

29. Иисусамъ нанъ ачугихтакá: макулисъ ўзунинъ илининъ итанихъ акухъ ўá: Израиляхъ! тутакагiда, Господамасъ, Агугумасъ Господамъ атаканъ á акухъ;

30. Малихъ Господанъ Агугунъ, канугимисъ ўзу, ама ангимисъ ўзу, ама идакулисимисъ ўзу, ама тунагасанатхинъ ўзунисъ Нанъ кагахтáсада: ўая макулимъ итани.

31. Агитака инанъ лидамъ макул-иганá акухъ ўá: адугинъ кагахтáда, инакамисъ тхинъ лидасалихъ. Унукумъ макулиганáганъ ўакухъ лудá алакахъ.

32. Алугисъ-акатамъ Нанъ тунукá: игаманáкусъ, Ачиханахъ! агузасихъ ихтакутхинъ, Агугумъ атаканъ асананисъ, ама Амáнь катаганъ унукухъ асананизулахъ;

33. Асалихъ канугимъ ўзу, ама ангимъ ўзу, ама ангимъ ўзу, ама тунагалáнасъ ўзунисъ Нанъ кагахтáлáганъ инагиланасъ; асалихъ адугихъ кагагагáнь инагилананисъ, инакамъ тхинъ лидасалихъ, ўзумъ-ихсхáнинъ

34. Исусъ, видя, что онъ отвѣчалъ разумно, сказалъ ему: не далеко ты отъ царствія Божія. Послѣ сего уже никто не смѣлъ Его спрашивать.

35. Уча въ храмѣ, Исусъ сказалъ: какъ говорятъ книжники, что Христось есть сынъ Давидовъ?

36. Ибо самъ Давидъ сказалъ Духомъ Святымъ: сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ. (Псаломъ 109:1).

37. И такъ самъ Давидъ Господомъ называетъ Его: какъ же Онъ сынъ ему? И множество народа слушало Его съ услажденіемъ.

38. И говорилъ имъ въ ученіи своемъ: остерегайтесь отъ книжниковъ, любящихъ ходить въ длинныхъ одеждахъ, и принимать привѣтствія въ народныхъ сборищахъ,

39. И занимать первыя мѣста въ собраніяхъ и на пиршествахъ.

áма ангáгим-акíнинъ ўзúнинъ илин-
инъ лудáгихъ áкухъ.

34. Исúсахъ ўáнь идакулілаканъ ачúгина укúмъ, нáнь тунúнахъ: Агúгумъ аналіганъ илугáнь амáтхахъ-талакахтъ. Ўáнь агалагáнь áмáхъ каéгуталихъ амáягáганъ алгúсакахъ.

35. Кáмгамъ улáганъ нáганъ ачих-áлихъ, Исусахъ тунúнахъ: алúгисъ-áкáтасъ áлкус-мáсъ тунухтáдасъ, Христóсахъ Давíдамъ лья áль йхтáлихъ?

36. Áманъ Давíдахъ инакáмъ Ан-гíмъ Снанадаганъ аканагáнь тунún-ахъ: Гóсподахъ Гóсподананъ йсанахъ: Чагамагúгинъ áданъ унучíда, анáтхинъ китакíмисъ ситхíкинъ тадал-уганъ íль áгинъ кадагáнь.

37. Ингамáсихъ Давíдахъ инакáмъ Áманъ Гóсподахъ нáнь асахтáкухъ: тáга áлкусъ мáсихъ Áманъ áманъ лья áлихъ? Мáлихъ ангáгíнасъ калагíчхузанисъ Áманъ ймахъ кан-итáсалихъ тутáнасъ.

38. Мáлихъ ачихáсанатхинъ íлинъ нíнь тунухтáканисъ: тхíчи аглихтáх-тхичи, алúгисъ-áкáтасъ илинíнь, áмакусъ áмумъ каянисъ чухтáлихъ айгагáтуданинъ, áма ангáгíнасъ тхíд-ихъ тахсахтáнинъ íлинъ укузúладихъ илгутáтуданинъ илинíнь;

39. Áсалихъ тахсахтáнасъ íлинъ,

40. Сiи поядающiе дома вдовиць, и лицемърно молящiеся долго, тягчайшее примутъ осужденiе.

41. И сълъ Исусъ противъ сокровищницы, и смотрълъ, какъ народъ кладетъ деньги въ сокровищницу. Многiе богатые клали много.

42. Пришедши же одна бѣдная вдовица, положила двѣ лепты, что составляетъ кодрантъ.

43. (Исусъ,) призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, сiя бѣдная вдовица положила больше всѣхъ клавшихъ въ сокровищницу.

44. Ибо всѣ клали отъ избытка своего; а она отъ скудости своей положила все, что имѣла, все пропитанiе свое.

Глава 13.

1. При выходѣ Его изъ храма, говоритъ Ему одинъ изъ учениковъ Его: Учитель! по-

ама кáйгимъ аслaгáнь íсхамъ итáни íсхахтáтуданинь илинiнь.

40. А́маянисъ уги́икадáнась улáнисъ кадáкусь, а́ма малхунухъ камгаюкáсазакусъ каягначхузамъ ситху́-итáланисъ илгутдúкакусъ.

41. Инамáсихъ Исýсахъ угъчiзамъ у́ганъ анáданъ тхiнь унутнахъ, а́салихъ анга́инась маталкизи́нь угъчiзамъ у́ганъ иль кичiтисъ а́днанисъ укухтáнахъ. Алака́гиму́лахъ кала́гинисъ, кала́гихъ а́днась.

42. Та́га ата́канъ уги́икадахтáнама тáтуна у́агалихъ, а́лахъ лéптахъ а́манъ а́гамáнахъ, ата́канъ кодрáнтахъ санáкихъ.

43. Исýсахъ ачихакáтхинъ и́кадáмъ, нiнь тунукáнисъ: а́гузасихъ имчихъ тунухтáкухъ: инанъ уги́икадахтáнама тáтуна, угъчiзамъ у́ганъ иль ака́инась ўзúнинъ илинiнь а́синахъ а́манъ а́гнахъ.

44. Ўзусъ алака́исимагулахъ акан-анiнь а́манъ ака́инази́нь мáлихъ; та́га и́ная алака́икúтхинъ кунiнь, ма́икамъ ўзú, а́ма анга́иситхинъ ўзúнисъ а́манъ а́гнахъ.

Кáмгихъ 13.

1. Кáмгамъ улáганъ нагáнь А́манъ и́тику́ганъ аслaгáнь, А́манъ ачихак-

смотри, какіе камни и какія зданія.

2. Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: видишь сіи огромныя зданія? все это будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

3. И когда Онъ сидѣлъ на горѣ Масличной противъ храма; то спрашивали Его на единѣ Петръ, и Іаковъ, и Іоаннъ, и Андрей:

4. Скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе того времени, когда все сіе должно совершиться?

5. Иисусъ, отвѣтствуя имъ, началъ говорить: берегитесь, чтобы кто васъ не прельстилъ.

6. Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, и скажутъ: это Я; и многихъ прельстятъ.

7. Когда же услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ; не ужасайтесь: ибо должно сему

áнинъ илинínъ атаканъ, Нáнь туну́х-таку́хъ: Ачихáнахъ! кугáнамъ матан-áнисъ áма агуѓисисъ матанáнисъ, уку́хтада.

2. Исусáмъ ачуѓихталка нáнь тунука́: áуáкусь агуѓисананинъ айхáнисъ уку́хтáтхинъ í? íнаянисъ ўзунисъ унадгуѓиѓинъ áгнась, мáлихъ кугáнахъ кугáнамъ куганъ á тхинъ агисазу́к-агулахъ.

3. Инамáсихъ Áманъ кáмгамъ улаганъ анáданъ Елеóнамъ каяганъ куганъ унучиганъ аслаганъ; Пётрахъ, áма Іáковахъ, áма Іоáннахъ, áма Андреяхъ, Áманъ инаку́лахсисъ амáйх-танась:

4. Нínъ йда, íнакусь канáймъ масхáгинъ áкась, áсалихъ áманъ ауáгимáнь áкатáсихъ канаматáганъ áгнахъ, ўáкусь ўзунисъ тхидихъ калигуѓинъ агигунисъ?

5. Исусахъ áмакузínъ ачуѓихталихъ, туну́хтакали́нахъ: тхичи аглítхичи, áмáхъ тхичи суглáтнахъ алагáхта кунínъ.

6. Калáгисъ Áсанъ асахтáлихъ ўагаду́какусь, áсалихъ йсаду́какусь: íная Тínъ; áсалихъ калáгисъ суглатду́какузинъ мáлихъ.

7. Тáга алитхулимáгимъ куганъ, áма алитхулимáгимъ куганъ тутхак-

быть; но это еще не конецъ.

8. Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ, и будутъ глады и смятенія. Это начало скорбей.

9. Берегитесь же вы; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и въ синагоги; будутъ бить васъ; и представятъ васъ предъ правителей и царей за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10. Должно также прежде во всѣхъ народахъ проповѣдану быть Евангелію.

11. Когда же поведутъ предавать васъ, не заботьтесь напередъ, что вамъ говорить, и не думайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите. Ибо не вы будете говорить, но Духъ Святой.

áдасъ тутагúчи; тхíчи иġатáганаġ-тхичи: йкусь тхíдихъ масáгинъ инаġизинъ мáлихъ; тáġа йная тáчимъ инáсиġулахъ.

8. Анġаġинась анġаġинакасíмахъ кúганъ, áма тáнам-агуġуġасихъ тáнам-агуġуġасимъ кúганъ малимáхтаġ кум-сáсáгинъ аġназинъ мáлихъ; áсалихъ áмáхъ тáнась адгилагíġинъ áġнась, áсалихъ áганаġ áма иġатáнаġ масхáганъ áкаġ. Иная нанасáнась амíсинисъ.

9. Тáġа тхíчи аглítхичи; атхаġайл-уġисъ илинъ, áма синагúгасъ илинъ магулиладúкакуġтхичи; мáлихъ чáмих-схадúкакуġтхичи; áсалихъ тúкусь áма тáнам-агуġусъ анадáнинъ, Кульмíнъ анкасхадúкакуġтхичиганъ мáлихъ, ан-адáнинъ кáдáгимъ кулагáнь.

10. Итáнисъ кáихъ анġаġинась ўзúнинъ илинġинъ Евангелíяхъ áġнíl-áġанъ инáġихъ.

11. Тáġа тхíчи магулíláмчи нинъ айġахтулагúмчи аслагáнь, áмáхъ тунуġ-тáсáġчи, итáнисъ íмчи сусусáġанаġ-тхичи, áма анġичикадасáġанаġтхичи; тáġа йнáнь чáсимъ илалíганъ áмáхъ íмчи аġсхáнаġ агú, áмая агáча тунуġтáсáтхичи: тхичигúлахъ тунуġ-тáмчи аġнаġтхичигáнь мáлихъ, тáġа Áнġимъ Сганáдá.

12. Предасть же братъ брата на смерть, и отецъ сына; и возстануть дѣти на родителей, и умертвятъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

14. Когда же увидите мерзость запустѣнія предреченную пророкомъ Данииломъ, стоящую, гдѣ не должно, (читающій да разумѣеть:) тогда находящіеся въ Иудеѣ да бѣгутъ въ горы;

15. А кто на кровлѣ, да не сходитъ въ домъ, и да не входитъ, взять что нибудь изъ дома своего;

16. И кто на полѣ, да не обращается назадъ, взять одежду свою.

17. Горе беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни!

18. Молитесь, чтобы не случилось вамъ бѣжать зимою.

19. Ибо во дни тѣ будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донынѣ, и не будетъ.

12. Тáġа агíтудахъ агитудакасíнь асġамáнь магулísадúкакухъ, áсалихъ Áдахъ льлянь; мáлихъ анікдусъ тхíдихъ агúнась кúнинъ анкадúк-акусъ, áсалихъ асġатдúкакусъ.

13. Мáлихъ ўзулíхъ Áсанъ кулагáнь тхíчи инаоўтадúкакусъ; тáġа инáсихъ акíтахъ тхíнь сулаġтанахъ, тхíнь áġġитдúкакухъ.

14. Тáġа амаякнамъ исхалиġтá, íль áġанъ инаġимулахъ íль анкаġтá, áманъ Даниíламъ тунунаġанáганъ кáдим-áданъ íġтакá укугúмчи, (íлáнамъ таġаġтáкá:) íкусъ аслинíнь Иудеямъ íль áнась кáясъ áдáнинъ акíġтась;

15. Áлихъ áманъ кáмумъ кúдганъ áнахъ, уламъ áданъ кимлагáġта, анаġíġулахъ уламъ наġанъ сýġанъ;

16. Áсалихъ áманъ танáсханъ áнахъ, агалмудаġанъ тхíнь икутлагáġта, амúнь сýġанъ.

17. Тáġа ичаġизíнь áма макдáдихъ макдачġизíнь íнáкусъ анáлись íлинъ нíнь кинунáкухъ.

18. Тáġа канġахъ акíсичи масхал-аġáġта кунíнь камġáġтхичи.

19. Áмáкусъ анáлись íлинъ кинúнахъ малġáġанъ áкаġхъ, мáтаġхъ аġатġаġíлакамъ амíсиганъ илугáнь, áманъ Агúġумъ аġатġá, ўанъ акíтá, áма малġадукáулахъ малġáġанъ акаġанъ

20. И если бы Господь не сократилъ оныхъ дней; то не спаслась бы никакая плоть: но для избранныхъ, коихъ избралъ Онъ, сократилъ дни оныя.

21. Тогда, ежели кто вамъ скажетъ: вотъ, здѣсь Христосъ; или: вотъ, тамъ; не вѣрьте.

22. Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки; и покажутъ знаменія и чудеса, дабы прельстить, если возможно, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь: вотъ, Я предсказалъ вамъ все.

24. Но послѣ скорби той во днѣ тѣ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего.

25. И звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются.

26. Тогда узрятъ Сына человѣческаго грядущаго на облакахъ, съ силою и славою великою.

мáлихъ.

20. Ингамáсихъ Господахъ âмáкусь анáлисъ кинунúтлаканъ агú-нáнь, кúма âмáхъ инíюхъ тхíнь агíтитику́ анагúлахъ: тáга íмисхакасъ, âмáкусь Áмáнь íмитханинъ кулинíнь, âмáкусь анáлисъ кинúнутнахъ.

21. Инáнь аслагáнь, âмáхъ íмчи íсанахъ: ýяя Христóсахъ ýанъ áкухъ; амасхú: ýяя, âмáнусъ; лúсáганачи.

22. Христосамъ адалúнисъ, áма тунúнамъ адалúнисъ кúгáгинъ агназ-íнь мáлихъ; áсалихъ áкатáсакулисъ áма кунгумáлинасъ укух́тачхидúкакусь, суглáямъ кулагáнь, íмисхакасъ кáихъ áмамалáкагунисъ.

23. Тáга тхíчи аглítхичи: ýяя Тíнь ýзúнисъ íмчи кáдимъ-áданъ íх́такúнинъ.

24. Тáга âмáкусь анáлисъ íлинъ âмáнь кинúнамъ агалагáнь, агáдгíхъ аналидигакадáганъ агнахъ, áма туг-íдахъ аналínъ агзúкагúлахъ.

25. Áсалихъ сдáсъ куюдамъ кугáнь итух́сáгинъ агнасъ, áма куюдамъ каюнисъ тхíдихъ аюгнилах́тáгинъ агнасъ.

26. Инáнь аслагáнь ангáгим-ангáгíганъ Лъля инкамíгусъ кúнинъ áлихъ, кáюсь, áма сананáсимъ асинá матáлихъ áканá укудукакусь.

27. И тогда пошлетъ Ангеловъ своихъ, и соберетъ избранныхъ своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края земли до края неба.

28. Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтвь ея уже размягчается, и пускаетъ листья, знаете, что близко лѣто.

29. Такъ и вы, когда увидите то сбывающимся; знайте, что близко, при дверяхъ.

30. Истинно говорю вамъ, не преидетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

31. Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

32. О днѣ же темъ или часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы на небеси, ни Сынъ, а токмо Отець.

33. Смотрите, бдите и молитесь; ибо не знаете, когда наступитъ время:

34. Подобно какъ бы кто отправляясь въ путь, оставилъ

27. Мáлихъ йкусь аслинѣнь А́нгилатхинъ снуду́какухъ, а́салихъ сичинъ слáсь илинѣнь, тáнамъ акі́гчанъ илугáнь, кую́дамъ акі́гча акі́талихъ ймитхатхинъ тахсаду́какухъ.

28. Смоко́вничамъ илугáнь а́надах-та́гчи сү́хтхичи: а́манъ талгѣ́нисъ тхидихъ ў́гузү́затхалигү́нисъ, а́салихъ сифлѣ́нисъ йтхалигү́нисъ слү́хъ саг-никадалихъ ида́хтáсада́гулахтхичи.

29. Мáтасъ мама́качи, а́макусь тхидихъ матхали́кусь укугү́мчи аслагáнь; а́манъ сагникада́хтáкухъ, ка́мйгимъ а́тхáланъ áлихъ, ида́хтáсалагáкачи.

30. А́гузасихъ ймчи туну́хтáкукъ: ў́анъ кинү́лихъ илам-агду́калака́хъ, ў́акусь ў́зү́нисъ масха́гинъ а́касъ áкусь.

31. Кую́дахъ а́ма тана́хъ илам-агду́какухъ; та́га Тунунинъ илам-агду́калака́гисъ.

32. Та́га а́манъ а́налимъ, а́ма чáсимъ кугáнь а́катака́гихъ агү́лахъ, А́нгиласъ кую́дамъ кугáнь а́нисъ а́хтагáлисъ, а́ма Лья́хъ а́хтагáлихъ; та́га А́дамъ у́лиганъ.

33. Уку́хтака́гитхичи, макатáтхичи а́салихъ камгáтхичи; аслагáнь аўáгъ масха́ганъ а́ка, а́каталака́хтхичигáнь ма́лихъ:

34. А́махъ акалу́гимъ йль тхинъ

домъ свой въ управленіе слугамъ своимъ; назначилъ каждому свое дѣло, и привратнику велѣлъ бдѣть.

35. И такъ бдите; ибо не знаете, когда придетъ хозяинъ дома, вечеромъ, или въ полночь, или въ пѣніе пѣтуховъ, или поутру;

36. Чтобы пришедши внезапно, не нашелъ васъ спящими.

37. А что вамъ говорю, всѣмъ говорю: бдите.

Глава 14.

1. Чрезъ два дни надлежало быть празднику Пасхи и опрѣсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростію, и убить.

2. Но говорили: только не въ праздникъ; чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.

3. И когда Онъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго, и возлежалъ за столомъ: пришла женщина, съ алавастровымъ сосудомъ мвра

айхасáганъ агікумъ, талáтхининъ уланъ анагасáхтасъ нинъ агісанá; áсалихъ тамадагимáнь макахъ макулíсана, áсалихъ кáмихъ áтхалагін-амáнь тхинъ макатáхта макулісана лідалихъ.

35. Инмáсихъ макатáтхичи; аслагáнь úламъ ингíсха ўáгáганъ акá áкатагулахтхичигáнь мáлихъ, аналик-инáнь, амасхú амгимъ алигчагáнь, амасхú питухасъ тунунинъ аслингинъ, амасхú килáхъ;

36. Ингалімага ўáгалихъ саганáчи укулагáхта кунинъ.

37. Алихъ áманъ імчи йхтанáнь, ўзумáнь йхтáкукъ: макатáтхичи.

Кáмгихъ 14.

1. Алахъ анáлихъ агигúкихъ Пáсхамъ áма чакназúлахъ камгаганá масхáганъ инáгикахъ; мáлихъ камгатукúгамагисъ áма алúгисъ-áкатасъ илгакагíнасъ, Áманъ малузúлахъ мáсалихъ сюлихъ, áма асхасáгинъ.

2. Тага тунухтанасъ: камгамúлахъ йль тамáнь; ангагíнасъ йлинъ áгдúгнихъ тхинъ агулагáхта кунинъ.

3. Инмáсихъ Áманъ Виѳаніямъ йль Сíмонамъ качхилухтаганъ улáганъ нáганъ, кáлугимъ чидáганъ тхинъ сакáгатаганъ аслагáнь, ангагíхъ,

нардоваго, цѣльнаго, драгоцѣннаго; и, разбивъ сосудъ, возлила Ему на голову.

4. Нѣкоторые же вознегодовали, и говорили между собою: къ чему такая трата мвра?

5. Ибо его можно было бы продать больше, нежели за триста денаріевъ, и раздать ихъ нищимъ. И роптали на нее.

6. Но Иисусъ сказалъ: оставьте ее; что вы ее смущаете? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною.

7. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, и когда ни захотите, можете имъ благотворить; а Меня не всегда имѣете съ собою.

8. Она сдѣлала, что могла: предварительно помазала тѣло Мое на погребеніе.

9. Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ; скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

алава́страмъ чама́ганáганъ на́ганъ на́рдамъ мýрагана á, сасха́гýганъ, áма акитýчхуза áсихъ ýа́ганахъ; áсалихъ ча́махъ сихикада́мъ, Áманъ ка́мганъ кýганъ ю́тха́.

4. Та́га áма́хъ тхíдихъ áза́ннинась аназу́лахъ, áсалихъ кучи́гмахъ туну́хта́нась: алкума́нь и́намáтамъ и́кити́ганá мýрамáнь?

5. И́нанъ кýма канку́сь сисасъ дина́рiя́ганáнинъ илинiнъ áси́намъ исх́ананъ акич́исх́алихъ, татуна́зинъ ах́ту́схаль кúмъ ази́нъ ма́лихъ. Ма́лихъ кýганъ и́лама́лгукáнисъ.

6. Та́га Иисýсахъ туну́нахъ: агíсакачи и́нанъ; алку́салка ангизигана́хчичи́игулахъ и́на? и́ная ма́камъ и́гамана́ Кúминъ ма́тнахъ.

7. Та́тунась áýанъ ýзугáнь тхiчи́ áсихъ ма́гику́хтхичи, ма́лихъ áма́хъ ма́тука́ги́хтаци агý, нiнъ и́гамáнась ма́ликачиганъ ма́лихъ; áлихъ Тiнъ тхiчи́ áсихъ áýанъ ýзугáнулахъ ма́гику́хтхичи.

8. И́ная ма́канатхинъ ма́тнахъ: акýнъ када́лиганъ иху́схамáнь Улунъ ча́ду́нахъ.

9. Áгузасихъ iмчи́ туну́хта́кукъ, слумъ-и́мýганъ ýзугáнь и́ланъ, и́ль ýанъ Ева́нгели́яхъ áгни́ла́ганъ а́гна́ганъ и́ль, и́нанъ ма́каганъ ку́ганъ и́лга́ганъ

10. И пошелъ Иуда Искаріотскій, одинъ изъ двенадцати учениковъ, къ первосвященникамъ, чтобы предать Его имъ.

11. Они, услышавъ, обрадовались; и обѣщали дать ему денегъ: и сталъ искать удобнаго случая предать Его.

12. Въ первый день опрѣсночный, когда закалали пасхальнаго агнца, говорятъ Ему ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть пасху? мы пойдемъ и приготавимъ Тебѣ.

13. И посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ, и говоритъ имъ: подите въ городъ; и встрѣтится вамъ чelовѣкъ съ кувшиномъ воды; послѣдуйте за нимъ.

14. И куда онъ войдетъ, скажите хозяину дома того: Учитель говоритъ: гдѣ горница, чтобы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими.

15. И онъ вамъ покажетъ горницу большую, убранную, готовую: тамъ приготовьте намъ.

áкахъ, áдá нáнь aхтáлáхтa.

10. Инама́сихъ Иúдамъ Искаріот-а́ганá, áтимъ áлахъ сиграхтá ачихáкась илингíнь ата́канъ á, камгатуку́гамагìсь áдáнгìнь тхíнь айгáхтнахъ, áмакузìнь Áманъ магулìса́ганъ кунíнь.

11. Áма́кусь тутака́гíмахъ, тхíдихъ инихсинíнась; ма́лихъ кичítись нáнь а́гíгìнь ма́тнась: ма́лихъ Áманъ магулìса́ганъ а́уа́гта́гìнь илгакалìнахъ.

12. Чакнаму́лахъ аналìганъ ита́нгìганъ íль, аслагáнь пáсхамъ агнича́ чунисхака́ганъ íль ачихака́нгìсь Нáнь тунухтаку́: кана́лìганъ пáсхахъ катухт́? т́масъ áманулихъ Ймìсь атха́хса́ганъ а́гìку́масъ.

13. Ма́лихъ ачихака́тхинъ илингíнь, áлахъ сну́кухъ, áсалихъ íкинъ тунухтаку́хъ: тана́дгусíгамагìмъ áданъ áману́тхидихъ; ма́лихъ анга́гìнахъ ту́ямъ та́нагí áсìхъ кадамдìхъ тхíдихъ áка́са́ганъ а́гнахъ; агалагáнь айгагíкадìхъ.

14. Ма́лихъ íль кануна́ агú, áманъ у́ламъ инсхигáнанъ йса́тхидихъ: Ачихánaхъ тунухта́кухъ: ка́нанъ у́лахъ áхъ, íль ачихака́нинъ áсìхъ пáсхахъ Ка́къ кунíнь.

15. Ма́лихъ áма́я улáлгу́хъ íмдìхъ укучхиду́какухъ, атха́хчагí áма а́гача́гí: áмангусъ нíнь атха́хсака́дìхъ.

16. Ученики Его пошли, и пришли въ городъ, и нашли, какъ сказалъ имъ; и приготовили пасху.

17. По наступленіи вечера, Онъ приходитъ съ двенадцатью учениками.

18. И когда они возлежали, и ѣли; Иисусъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предасть Меня.

19. Они опечалились, и стали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли? и другой: не я ли?

20. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: одинъ изъ двенадцати, обмакивающей со Мною въ блюдо.

21. Впрочемъ Сынъ человѣческой отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческой предается! лучше бы человѣку тому не родиться.

22. И когда ѣли они, Иисусъ взялъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ, далъ имъ, и сказалъ: пріимите, ядите, сіе есть Тѣло

16. Амáнъ ачихакáкихъ тхíдихъ айгáхтнахъ, мáлихъ танадгусíгамaгимъ íль ўáганахъ, áсалихъ мáтасъ Амáнъ íмахъ íхтакáнисъ укúнахъ; мáлихъ пасхахъ атхáхтнахъ.

17. Анaликíна масхакугáнъ, Амáнъ áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакáтхинъ áсихъ ўáгакухъ.

18. Мáлихъ тхíдихъ сака́гaталихъ, áма какúнинъ аслинínъ; Иисусахъ тунúнахъ: áгузасихъ íмчи тунухъ-такукъ, илимчíхъ атаканъ Тíнгъ áсихъ канá, Тíнгъ магулисаду́какухъ.

19. Амáкусь тхíдихъ ки́унíнась, áсалихъ агалиламáхъ Нáнъ тунухтак-али́нась: тíнгъ ўлахъ í? áсалихъ агítаканисъ: тíнгъ ўлахъ í?

20. Та́га Амáнъ ачу́гíхталкисъ нíнь тунукáнисъ: áтимъ áлахъ сигнала́-та́нинъ илинínъ атаканъ, Тíнгъ áсихъ ча́мамъ илугáнъ чихикагíна́ áкухъ.

21. Ах́тагаликугáнъ ан́га́гим-ан́га́иганъ Лья́, кумíмъ алух́тáсакасъ матáлихъ, íнга́гукаликухъ: та́га амáнъ ан́га́гинамáнъ кинунáкухъ, амáнъ аканагáнъ ан́га́гимъ-ан́га́гíганъ Лья́ магули́лакалина́! амáнъ ан́га́гíнахъ аганагúлахъ агúнь кúма игаманáкухъ.

22. Инама́сихъ амáкусь какúнинъ аслинínъ, Иисусахъ хлѣбахъ сюкада́мъ, благословíлихъ, сихсилáлихъ, нíнь

Мое.

23. И взявъ чашу, и возблагодаривъ, далъ имъ: и пили изъ нея всѣ.

24. И сказалъ имъ: сіе есть Кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая.

25. Истинно говорю вамъ, Я уже не буду пить отъ плода винограднаго до того дня, когда буду пить вино новое въ царствіи Божіемъ.

26. И воспѣвши, пошли на гору Масличную.

27. И говорилъ имъ Иисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи сказано: поражу пастыря, и разсѣются овцы. (Захаріи 13:7).

28. Но по воскресеніи Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

29. Петръ же сказалъ Ему: хотя бы и всѣ соблазнились; только не я.

30. Иисусъ говоритъ ему: истинно говорю тебѣ, нынѣ въ сію ночь, прежде нежели дважды пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

акáнисъ, áсалихъ йсанахъ: сюкачи, какачи, ўая Улунъ áкухъ.

23. Áсалихъ чáшахъ сюкадáмъ, кáгахъ áгсихъ, нíнь акáнисъ: мáлихъ ўзумъ илугáнь танака́.

24. Áсалихъ нíнь тунукáнисъ, ўая Áмгинъ áкухъ завѣтамъ тагадáганъ, кала́гисъ кулинíнь юсханá.

25. Áгузасихъ íмчи тунух́такукъ, виногра́дамъ йтнисáганъ илугáнь, áманъ анáлихъ акíталихъ кáихъ танаду́калакакъ, Агу́гумъ анали́ганъ йль вíнамъ тагада́ тánáганъ áканъ сýланъ.

26. Мáлихъ унугкадáмахъ, Елеóнамъ каяганъ áданъ тхíдихъ айгáхтнась.

27. Инга́сихъ Исусамъ нíнь тунух́такáнисъ: ўáнь áмгимъ йль, ўзуличихъ Кумíнь тхíчи суглатду́к-акух́тхичи; агмíгнахъ малгуниду́к-акукъ, áсагу óвчасъ чисаладу́какусъ, Алу́гисъ íлинъ йказíнь малихъ.

28. Та́га Áгáканъ агаланъ, Галиле́ямъ йль тхíчи кадамгáнанъ Áгнакъ.

29. Та́га Пётрамъ Нáнь тунука́: ўзусъ тхíдихъ сугласихъ ахтагализíнь, ў́линъ тíнь-ўлахъ.

30. Исусамъ нáнь тунух́таку: áгузасихъ íмисъ тунух́такукъ, ўая́мъ умáнь áмгимъ йланъ питу́хахъ áлгимъ туну́лигулагáнь, канку́димъ

31. Но онъ еще болѣе сталъ увѣрять: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ говорили.

32. Пришли въ мѣстечко называемое Геосиманія: и Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посидите здѣсь, пока Я помолюсь.

33. И взялъ съ Собою Петра, Иакова и Иоанна; и началъ ужасаться и тосковать.

34. И говоритъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите.

35. И отойдя немного, палъ на землю, и молился, дабы, если можно, миновалъ Его часъ сей.

36. И говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебѣ; пронеси чашу сію мимо Меня; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

37. Возвращается; и находитъ ихъ спящими; и говоритъ Петру: Симонъ! ты спишь? не могъ ли ты побдѣть одного часа?

Илямíнъ агах̄тадукакух̄тъ.

31. Та́га а́манъ ка́ихъ та́манулахъ луюкагíгáнъ аюгнiнах̄: Тхíнъ а́сихъ а́сх̄аль ахтагаликукáнъ, Илямисъ агад-укалакакъ. Мáтасъ ўзумъ ка́ихъ йх̄тамакáнисъ.

32. Исхакúчамъ Геосиманiях̄ йлах̄-тадаганъ йль ўа́ганасъ: ма́лихъ А́манъ ачихакатхинiнъ йсанах̄: ўалиганъ унучиюгáгитхичи, Кáмганъ сiтханъ.

33. А́салихъ Пётрах̄, Iаковах̄ а́ма Иоáннах̄ дагíмъ сiюнах̄; а́салихъ тхíнъ игатакали́нах̄, а́ма укьюкал-и́нах̄.

34. А́салихъ нiнъ тунух̄такúнисъ: А́нги́нъ тхíнъ нанасáчхузакух̄, ўал-йганъ áтхичихъ, а́салихъ макатáтхичихъ.

35. Ма́лихъ а́синагúулахъ анáнудус-акада́мъ, та́намъ кúганъ ачiхсихъ, камгáнах̄, малгáкагунисъ ўáнъ чáсихъ Иля́нъ агiх̄та кунiнъ.

36. А́салихъ йсах̄танах̄ Авва Отче! ўзусъ ма́ках̄тъ, ўáнъ чáшах̄ Йлянъ агусáх̄тъ; ахтагаликугáнъ мáтунанинъ азúлахъ малгах̄тасъ, та́га инака́мисъ Тхíнъ.

37. Та́га ихчимудагíкух̄; а́салихъ а́макусъ сагáнисъ укукух̄; а́салихъ Пётрамáнъ тунух̄такух̄: Сiмонъ! са́гатъ и? ата́канъ чáсихъ тхíнъ

38. Бдите и молитесь, чтобъ не впасть вамъ въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

39. И опять пошелъ, и молился, говоря ту же рѣчь.

40. Возвратясь, нашель ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли; и они не знали, что Ему отвѣчать.

41. И приходитъ въ третій разъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и поживаете; кончено; пришелъ часъ; вотъ предается Сынъ человѣческой въ руки грѣшниковъ.

42. Встаньте, пойдёмъ; вотъ, предающій Меня близко.

43. И вдругъ, какъ Онъ еще говорилъ, приходитъ Иуда, одинъ изъ двенадцати учениковъ, и съ нимъ много народа, съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старѣйшинъ.

44. Предатель же Его даль имъ знакъ, говоря: кого я

макатаканагулахтъ и?

38. Макатáхтхичи, áма камгáхтхичи, клáтимъ íль áгáтлaгáмчи кунíнь. Áнгихъ мáкахъ, тáга ингиюхъ каюгигулахъ.

39. Инáмасихъ кае́гуталихъ áмáнуахъ, áсалихъ камгáнахъ, áманъ туну́лихъ íхтáлихъ.

40. Ихчимудагíкумъ, кае́гуталихъ áмáкусь сагáнисъ укунахъ: áмáкусь дáнисъ тхíдихъ игнатуниназíнь мáлихъ; мáлихъ Нáнь ачу́гиса́гдихъ акатаканизу́лахъ.

41. Кáнкусь íсалихъ кáихъ ўáгакухъ, áсалихъ нíнь тунухтáкухъ: ўзу́чи кáихъ сагáлихтáкухтхичи áма укунихтáлихтáкухтхичи; инáкусь; ўáя ангáгим-ангáгíганъ Лья́ тунухтáгусъ чáнинъ íлинъ магулилакаликухъ.

42. Áхъсахтхичи, тíмасъ айгагса́хтасъ, ўáя Тíнь магулихтáхъ сагнiлакахъ.

43. Мáлихъ ингалíмага, Áманъ тунухталикугáнь, Иудахъ áтимъ áлахъ сигнахтáганъ ачихáкасъ илинь á ўáгакухъ, камгатукугамагисъ, áма алугíсъ-áкáтасъ, áма áгамагисъ áданíнь, ангáгíнамъ калагíнисъ кичигнагилихъ ама анагачагíлихъ áманъ áсихъ ўáганасъ.

44. Тáга Áманъ магулихтáхъ

облобызаю, тотъ и есть; возмите Его, и ведите осторожно.

45. И пришедши, тотчасъ подошелъ къ Нему, и говоритъ Ему: Равви! Равви! и облобызаль Его.

46. А они возложили на Него руки, и взяли Его.

47. Одинъ же изъ предстоявшихъ, обнаживъ мечъ, ударилъ имъ раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

48. Иисусъ, начавъ рѣчь, сказалъ имъ: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколíемъ взять Меня.

49. Всякой день Я былъ у васъ во храмѣ, и училъ; и вы не брали Меня. Но надобно исполниться Писанíямъ.

50. Тогда, оставивъ Его, всѣ убѣжали.

51. За Нимъ шель одинъ юноша обернутый полотномъ по нагому тѣлу; и воины схватили его.

анáсхíхъ áмакузíнъ áгнахъ тунухъ-тáлихъ: áманъ кинулáнанъ агú, áмая áкухъ; мáлихъ сýкачи, áсалихъ аглихтáлка айгагасáкачи.

45. Мáлихъ ўáгакадáмъ, ингалигáга Áманъ илягáнъ агáнахъ, áсалихъ Нáнъ тунухтáкухъ: Равви! Равви! áсалихъ Áманъ кинулánaхъ.

46. Áлихъ áмакусъ Áманъ кúганъ тхíдихъ чалгíнась, áсалихъ Áманъ сýнась.

47. Тáга кáданъ анкахтáнась илинъ атаканъ, кичíгнахъ алгáтхадамъ, камгатукúгамагимъ аўáгананъ тугáсанахъ, áсалихъ áманъ тутúча исíнахъ.

48. Иисусахъ тунухъ аюгнисалихъ, нíнъ тунукáнисъ: тайягунáхъ Тíнгъ лídасалихъ, кичíгнагилихъ áма анагачагíлихъ Тíнгъ сyumчи ўáгаль ахтакухтхичи.

49. Ангалигáлинамъ иль кáмгамъ улáганъ нáганъ илямчи Áнакъ, áсалихъ ачихáнакъ; акукáнъ Тíнгъ сýнагулахтхичи. Тáга Алúгисъ тхíдихъ чхасáкакусъ.

50. Инáнъ аслагáнъ, Áманъ агíсанась áлихъ, ўзусъ акíнась.

51. Атáканъ сугánгíхъ качхíмъ алгáганъ áнáданъ полóтнахъ ўклухтáса Агáланъ айгакá; мáлихъ алíтхусъ áманъ кáихъ áгдугнась.

52. Онъ же, оставивъ полотно, нагой убѣжалъ отъ нихъ.

53. И привели Иисуса къ первосвященнику, куда собрались всѣ прочіе первосвященники, и старѣйшины и книжники.

54. Петръ издали слѣдовалъ за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидѣлъ со служителями, и грѣлся у огня.

55. Первосвященники же и весь совѣтъ искали на Иисуса свидѣтельства, чтобы предать Его смерти; и не находили.

56. Ибо многіе лжесвидѣтельствовавали на Него; но свидѣтельства не были достаточны.

57. И нѣкоторые, вставъ, лжесвидѣтельствовавали противъ Него, и говорили:

58. Мы слышали, что Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный, и чрезъ три дня воздвигну другой нерукотворенный.

52. Таѣга ѣманъ, амухъ агѣсакадамъ, чиглигѣлихъ ѣмакусъ илинѣнъ акин-ахъ.

53. Ингамасихъ Иисусахъ камгатук-ѣгамагимъ ѣданъ, иль камгатукѣгамагимъ унукугѣтанисъ ѣзунисъ, ѣма ѣгамагисъ ѣма алугѣисъ-ѣкатасъ иль тхидихъ тахтаганъ ѣданъ ѣѣгѣлакахъ.

54. Пѣтрахъ амѣтхалихъ ѣманъ агалаганъ айгагнахъ, камгатукѣгамагимъ улѣганъ ѣчанъ илугѣ акѣталихъ; ѣсалихъ ѣѣасъ ѣсихъ унучѣнахъ, ѣсалихъ кѣгнамъ чѣдѣганъ тхѣнъ ѣгнѣнахъ.

55. Таѣга камгатукѣгамагисъ ѣма малугѣуладгухтамъ ѣзу Иисусамъ кѣганъ кадѣгисъ илганасъ, ѣманъ асѣманъ магулѣсамъ кулаганъ; таѣга укукагѣиз-анѣзулахъ.

56. Калѣгисъ ѣманъ кѣганъ адѣлусъ-кадѣгасѣзанасъ; таѣга кадѣгасисъ калѣт-наѣиназѣнъ мѣлихъ.

57. Мѣлихъ унукусъ, ѣканъ-анкакадѣмахъ, ѣманъ кѣганъ адѣлусъ кадѣгасѣанасъ, ѣсалихъ тунухѣтанасъ:

58. Тутѣкагѣнасъ, ѣмакусъ Инѣнъ иѣхтакѣнисъ: ѣанъ камгамъ улѣ чѣхъ масъ агулгакѣ иѣхѣнанъ ѣгнѣкъ, ѣсалихъ канкусъ анѣлисъ агѣгѣнисъ унуку чѣхъ масъ агугѣулахъ анкат-дѣукакукъ.

59. Но и сiе свидѣтельство ихъ было недостаточно.

60. Тогда первосвященники, ставъ посреди, спросилъ Иисуса, говоря: что же Ты не отвѣчаешь ничего? слышишь ли, что они на Тебя свидѣлствуютъ?

61. Но Онъ молчалъ, и не отвѣчалъ ничего. Опять первосвященникъ спросилъ Его, и сказалъ Ему: Ты ли Христось, Сынъ Благословеннаго?

62. Иисусъ сказалъ: Я; и вы узрите Сына человѣческаго, сидящаго одесную силы Божíей, и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

63. Тогда первосвященникъ разодралъ одежды свои, и сказалъ: на что еще намъ свидѣтелей?

64. Вы слышали богохуленíе; какъ вамъ кажется? Они всѣ признали Его достойнымъ смерти.

65. И начали нѣкоторые плевать на Него, и закрывая Ему лице, зашаты Его, и говорить Ему: угадай; и слуги били Его по щекамъ.

59. Тáġа âмáкусь ўáкусь кадáгасананисъ калитнаlíнась.

60. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гам-агъ алихтимъ íль âканъ-анкакадáмъ, Иисусахъ амáтнахъ, тунухтáлихъ: алку́лихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаġулах-Тхíнь? âўáкусь Кúмисъ кадáгасананисъ тутахтхинъ í?

61. Тáġа Âманъ чу́гиданаġулахъ, áсалихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаданаġулахъ. Каéġуталихъ камгатуку́гамагъ Âманъ амáтнахъ, áсалихъ Нáнь íсанахъ: Христóсахъ – Тхíнь í, Благословéġимъ Лья?

62. Исúсахъ тунúнахъ: Тíнь; мáлихъ тхíчи анġáġимъ-анġáġиганъ Лья, Аг-уġумъ каюганъ чагамаġу́гиганъ áданъ унуци, áма куюдамъ инкаміġунинъ кúнинъ âканá укуду́какухтхичи.

63. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гамагъ амúтхинъ чаглимáġнахъ, áсалихъ тун-унахъ: алкуманъ кáихъ нínъ кад-áгисъ?

64. Агуġумáнь уклухтáсисъ тутанахтхичи, алкусь анухтáсакучи? Тáġа âмáкусь ўзу́нисъ Âманъ áсхамъ áсланъ áġнась.

65. Мáлихъ агítаканисъ Âманъ кúганъ киндимигкаlíнась áсалихъ Âманъ сагимáġа чачидáлихъ Âманъ тутусíкинъ дакínъ чамíгнась, Нáнь

66. И когда Петръ былъ на дворѣ внизу; пришла одна изъ служанокъ первосвященниковыхъ,

67. И увидя Петра грѣющагося, посмотрѣла на него, и сказала: и ты былъ съ Иисусомъ Назаряниномъ.

68. Онъ отрекся, сказавъ: не знаю, и не понимаю, что ты говоришь; и вышелъ оттуда на передній дворъ: и пѣтухъ запѣлъ.

69. Служанка, опять увидя его, начала говорить стоявшимъ тутъ: этотъ изъ числа ихъ.

70. Онъ опять отрекся. Спустя немного, стоявшіе тутъ опять сказали Петру: точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и нарѣчіе твое таково.

71. Онъ же началъ клясться и божиться: не знаю человѣка сего, о которомъ говорите.

72. И тотчасъ пѣтухъ запѣлъ въ другой разъ. Тогда вспомнилъ Петръ слово, сказанное

тунухтáлихъ: ина́гизада, а́уасъ кáихъ Амáнь улугáкихъ тугамихтáнась.

66. Инамáсихъ Пётрахъ у́ламъ а́чанъ а́чу́гиганъ и́ль аку́гáнь, камгатуку́гам-агимъ а́уáнинъ а́яга́ганáнинъ илин́инъ ата́канъ у́а́ганахъ,

67. А́салихъ Пётрамъ тхíнь у́гна́я уку́мъ, уку́хтакада́манъ а́салихъ тун-ука́: тхíнь Иисусамъ Назаряни́нагáна́ а́сихъ кáихъ а́нахътъ.

68. Амáй тхíнь ниѓнахъ, тун-ухтáлихъ: акатака́гíлакакъ, а́салихъ амáкусь и́хтанáтхинъ та́гахтáлакакъ; ма́лихъ у́ламъ а́чанъ каду́гиганъ а́данъ амáга сла́ганахъ: аку́гáнь питу́хахъ тунука́ли́нахъ.

69. А́ягамъ а́уа́ганá кае́гуталихъ амáнь уку́мъ, и́нусъ анка́хтанази́нь тунухтака́ли́нахъ: и́ная а́у́акусъ и́ля а́кухъ.

70. Та́га амáнь кае́гуталихъ тхíнь ниѓнахъ Инаматаю́гáгигу́гáнь, и́нусъ анка́хтáнась кае́гуталихъ Пётрамáнь и́санась: а́у́акусъ и́ля а́гузакухътъ; Галилеянисъ а́кухътъ, а́салихъ и́лу́гíнь инаматаку́гáнь ма́лихъ.

71. Та́га амáнь агу́гумъ а́са́ и́хтáл-ихъ клатвака́линахъ: и́нанъ анга́гíнахъ кугáнь тунухтанáчи а́ката́лакакъ.

72. Инамáсихъ иналигáга питу́хахъ а́лахъ и́салихъ тунука́ли́нахъ. И́кусъ

ему Исусомъ: прежде нежели пѣтухъ пропоеть дважды, ты отречешься отъ Меня трижды. И вышедши сталъ плакать.

Глава 15.

1. Немедленно поутру первосвященники со старѣйшинами и книжниками, и весь совѣтъ, сдѣлавъ приговоръ, связали Исуса, повели, и предали Пилату.

2. Пилать спросилъ Его: Ты ли Царь Иудейскій? Онъ сказалъ въ отвѣтъ ему: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4. Пилать же опять спросилъ Его: что же Ты ничего не отвѣчаешь? видишь, сколь много на Тебя обвиненій.

5. Но Исусъ все ничего не отвѣчалъ; такъ что Пилать дивился.

6. Для праздника же отпустили онъ имъ одного узника, котораго попросятъ.

7. Тогда былъ нѣкто, по имени Варавва, сидѣвшій въ

аслингíнъ Пѣтрахъ, тунухъ, Исусамъ íгимъ íка: пítухахъ алгимъ тунулигулагáнъ, Илямíнъ канкúдимъ агахтадúкакухтъ íсана илимъ агáтнахъ. Мáлихъ слáгакадáмъ кидакáли́нахъ.

Кáмгихъ 15.

1. Камгатукугамагисъ, агамагисъ áма, алугисъ áкáтасъ áсихъ, áма малугулагáнамъ ўзу íнгалигáга килáхъ, мáгасъ тхаягасакадáмахъ, Исусахъ кисáсихъ, íмахъ айгахтусáнасъ, áсалихъ Пилатаманъ магулисанасъ.

2. Пилатахъ Áманъ амáтнахъ: Иудеясъ Танам-агу́гу Тхинъ í? Áманъ нáнъ ачу́гихталка, íсака: íхтакúтхинъ.

3. Мáлихъ камгатукугамагисъ калáгимъ íль Áманъ макалгитáнасъ.

4. Ингамáсихъ Пилатахъ кае́гуталихъ Áманъ амáтнахъ: аль-áма алкулихъ анаги́гулахъ ачугизáсагу́лахтъ? укух́тада, Кúмисъ макалгитáсисъ калагíнисъ матанáнисъ.

5. Та́га Исусахъ анаги́гулахъ ачу́гисали́нагу́лахъ; аку́ганъ мáлихъ Пилатахъ тхинъ кумалинахъ.

6. Та́га áманъ кáмгамъ кулагáнъ áмакузínъ атаканъ кисáхтахъ игнидáнахъ, áма́хъ манилгáнахъ агú.

7. Ёкусъ аслингíнъ áма́хъ Вар-

темницѣ съ другими мятежниками, которые во время мятежа сдѣлали убійство.

8. Народъ началъ кричать и просить того, что Пилать всегда дѣлалъ имъ.

9. Пилать сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, чтобы я отпустилъ вамъ Царя Иудейскаго?

10. (Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.)

11. Но первосвященники внушили народу, просить, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.

12. Пилать опять, отвѣтствуя, сказалъ имъ: что же мнѣ дѣлать съ тѣмъ, котораго вы называете Царемъ Иудейскимъ?

13. Они опять закричали: распни Его.

14. Пилать сказалъ имъ: а какое зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше стали кричать: распни Его.

15. И Пилать, желая угодить народу, отпустилъ имъ Варавву; а Иисуса билъ, и отдалъ на распятіе.

16. Тогда воины отвели Его

аввахъ асахтахъ макахъ, аѣдугнихтасъ унукунисъ, амакусъ аѣдугимахъ аслаганъ асхатхагинанисъ, агиталихъ кахчимъ улаганъ иль унучи.

8. Ангаѣинасъ имачхѣинъ тхидихъ аюгнинасъ, асалихъ Пилатамъ аѣанъ ѣзуганъ имахъ матдака манинасъ.

9. Пилатамъ ачѣгиталкисъ нинъ тунуканисъ: Иудеясъ Танам-агѣгѣ имчи игникъ, матутхичи и?

10. (Камгатукугамагисъ Аманъ сукдахтамахъ аканаганъ магулисанасъ идахтасанамулахъ малихъ.)

11. Тага камгатукугамагисъ ангаѣинасъ ихсанинасъ, Вараввахъ агача имахъ игнисххта кунинъ, манихтасъ.

12. Пилатахъ каѣгуталихъ, ачѣгиталихъ, нинъ тунуканисъ: аманъ Иудеясъ Танам-агѣгѣ нанъ асхтаначи, асихъ алкусъ мананъ агнакъ?

13. Амакусъ каѣгуталихъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

14. Пилатамъ нинъ тунуканисъ: алихъ Аманъ алкумъ маѣаканизулахъ матнахъ? Тага амакусъ таманулахъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

15. Малихъ Пилатахъ, ангаѣиназинъ анухтанаганъ анухталихъ, Вараввахъ нинъ игниканисъ; алихъ Иисухъ чамѣгнахъ, асалихъ асхулгаманъ агнахъ.

16. Икусъ аслигинъ алитхухъ

внутрь двора, то есть, въ Преторію, и собрали всю спору.

17. И надѣли на Него багряницу, и сплетши терновый вѣнецъ, возложили на Него.

18. И начали привѣтствовать Его: здравствуй, Царь Іудейскій!

19. И били Его по головѣ тростью, и плевали на Него, и становясь на колѣна, кланялись Ему.

20. Когда же наругались надъ Нимъ; сняли съ Него багряницу, одѣли Его въ одежды Его, и повели Его на распятіе.

21. И заставили проходящаго нѣкоего Кириянина Симона, отца Александра и Руфова, идущаго съ поля, нести Крестъ Его.

22. И привели Его на мѣсто Голгоѳу, что значить: Лобное мѣсто.

23. И давали Ему пить вино со смърною; но Онъ не при-

Аманъ анамудагасанасъ, уламъ ачанъ илуѓиганъ, умай акухъ Преторіамъ аданъ асалихъ спірамъ ўзу(*) тáхтнасъ.

17. Асалихъ Аманъ куганъ амумъ улудá чучхíнасъ, асалихъ терніямъ амаѓадаганá имаглукадамахъ Куганъ аѓнасъ.

18. Асалихъ Аманъ укузусакалинасъ: аѓъ ѱ, Іудеясъ Танам-агуѓу!

19. Асалихъ тмусихъ Аманъ камган-анъ анамихтасанасъ, асалихъ Куганъ киндимігнасъ, асалихъ чидигімахъ куганъ тигдалихъ Амáнанъ самгад-анасъ.

20. Таѓа Аманъ куганъ калаѓнагас-идихъ íнасъ амахъ; амумъ улудá Куганъ акíтнасъ, асалихъ амунинъ íлинъ Аманъ амúнасъ, асалихъ асхул-гаманъ Аманъ íмахъ айгахтусанасъ.

21. Асалихъ амáхъ Сімонамъ Кириніяѓана, Александрамъ ама Руфамъ адá, танасхáхъ айгагнá, чидáгимъ адá агнá, Амáнь Крестá айгагасáхта макулінасъ.

22. Инамасихъ Голгоѳамъ исхаѓан-аганъ íль Аманъ аѓасанасъ; умай кантакú Лобнамаь(†) исхаѓанá.

23. Малихъ вінамаь смърнахъ асихъ á танáхта Нáнь ахтакахъ; таѓа

(*) алітхумъ ўзу. (†) Тáнимъ исхá.

няль.

24. Распявшіе Его дѣлили одежды Его, кинувъ о нихъ жеребій, кому что взять.

25. Часъ же былъ третій какъ распяли Его.

26. И была надпись вины Его надписана: Царь Іудейскій.

27. Съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного по правую, а другаго по лѣвую руку Его.

28. Такъ исполнилось сказанное въ Писаніи: и къ злодѣямъ причтень. (Исаи 53:12).

29. И проходящіе злословили Его, кивая головами своими, и говоря: Э! разрушающій храмъ, и въ три дни созидающій!

30. Спаси Себя, и сойди со Креста.

31. Подобно и первосвященники съ книжниками, насмѣхаясь, говорили одинъ другому: другихъ спасаль; а себя не можетъ спасти?

32. Христось, Царь Израильскій, пусть теперь сойдетъ со Креста, чтобы мы видѣли; тогда повѣримъ. И распятые съ

Аманъ íгимъ суяхтакáулахъ.

24. Аманъ асхúнась, Аманъ амúнгисъ удíгнась áмáхъ ана́гíхъ сýканамъ кугáнь, íчáзахъ самíсадалихъ.

25. Та́га Аманъ асхулгаку́ганъ аслагáнь, кáнкусь чáсисъ ма́кась.

26. А́салихъ Аманáнь исханáнинъ ситхúгíдулáнась кунíнь áлухъ ана́хъ: Іудеясь Танам-агу́гу.

27. А́сихъ áлахъ тайя́гуна́гíхъ асхумáкахъ, ата́канъ чагамагу́гимъ áданъ, áлихъ агíтака Аманъ анги́гíганъ чáганъ áданъ.

28. Ма́лихъ Алúгисъ íлинъ íхтакáсь тхíдихъ чхáтнась: ма́гаказулахъ мака́хтась áсихъ áкахъ.

29. Ингама́сихъ чидáга агдáнась Аманъ тунúсáданась, камгíдихъ кан-изгúзасалихъ, áма тунухтáлихъ: нéй! кáмгамъ улá ихíдахъ, асалихъ кáнкусь анáлисъ íлинъ агу́дахъ!

30. Тхíнь áггíсахтъ, а́салихъ Крэ́стамъ да́ганъ ага́да.

31. Инáкусь лíдалихъ кáихъ кам-гатукúгамагисъ алúгисъ-áкáтась áсихъ, кала́гна́хсихъ, íмахъ тунухтáнась: уну́кусь áггíтдánaхъ áкумъ; áлихъ Тхíнь í áггíса́кахталака́хъ?

32. Христóсахъ Израильамъ Та́нам-агу́гу Крэ́стамъ да́ганъ ўа́ямъ ага́к-акухъ, укухтáкамась; íкусь аслинíнь

Нимъ ругались надъ Нимъ.

33. Въ шестомъ же часу настала тьма по всей земли, и продолжалась до девятого часа.

34. Въ девятомъ часу возопилъ Иисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Элои! Элои! ламма савахѳани? что значить: Боже Мой! Боже Мой! почто Ты оставилъ Меня?

35. Нѳкоторые изъ стоявшихъ тутъ, услышавъ сiе, говори: вотъ, Илiю зоветь.

36. А одинъ побѳжалъ, наполнилъ губу уксусомъ, и наложивъ на трость, поилъ Его, говоря: постойте, посмотримъ, придетъ ли Илiя снять Его.

37. Иисусъ же, возопивъ громкимъ голосомъ, выпустилъ духъ.

38. И завѳса во храмѳ раздралась надвое, сверху до низу.

39. Сотникъ, стоявшiй напротивъ Его, увидѳвъ, что Онъ послѳ такого вопля выпустилъ духъ, сказалъ: истинно человѳкъ сей былъ Сынъ Божiй.

лусадúкакумасъ. Мáлихъ Áсихъ асхуѳинахъ Áманъ кúганъ тунудамáнахъ.

33. Тáга атúnъ чáсисъ масхакузiнъ, тáнамъ ўзúганъ кúганъ кахчiкдахъ мáтхахъ, сичiнъ чáсисъ акiталихъ.

34. Сичiнъ чáсисъ илинъ Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасáнахъ, тунухтáлихъ: Элой! Элой! ламá савахѳани? ўмай кантакú: Агúгунъ! Агúгунъ! алкулихъ Тхинъ Тiнъ игúтхинъ?

35. Áмáхъ инусъ анкахтáнасъ илинiнъ ўáнъ тутáмахъ, тунухтáнасъ: ўая Илiяхъ ихтáкухъ.

36. Тáга атáканъ игдагiсихъ, чхумáнъ уксúсахъ чхадусáнахъ, áсалихъ тмúсимъ кúганъ акадáманъ, Áманъ тáначхiнахъ, тунухталихъ: инъ аюѳáгатхичи, Илiяхъ Инанъ акисáганъ ўáганá, укухтáхтасъ.

37. Тáга Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасакадáмъ, ангiнъ итичхiнахъ.

38. Инамáсихъ кáмгамъ улáганъ нáганъ кагачi áлахъ тхинъ исихъ чилгáнахъ, кáнимъ áдаганъ атiнъ акiталихъ.

39. Тáга Сисáгихъ, Áманъ кáданъ анкахтанá, Áманъ малинъ амлигкaдáминъ ангiнъ итичхiнáнисъ, укухтáмъ исанахъ: Инанъ ангагiнахъ áгузасихъ

40. Были тутъ и женщины, смотрѣвшія издали: между которыми была и Марія Магдалина, и Марія, мать Иакова меньшаго и Иоси, и Саломія,

41. Которыя и тогда, какъ Онъ былъ въ Галилеѣ, ходили за Нимъ, и служили Ему, и другія многія, вмѣстѣ съ Нимъ пришедшія въ Иерусалимъ.

42. И какъ уже насталь вечеръ, (ибо это была пятница, то есть, день предъ субботою,)

43. Пришелъ Иосифъ Аримаѳейскій, знаменитый членъ совѣта, который также ожидалъ царствія Божія, осмѣлился войти къ Пилату, и просилъ тѣло Иисова.

44. Пилать удивился; что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника, спросилъ его, давно ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника, отдалъ тѣло Иосифу.

46. Онъ, купивъ плащаницу, и снявъ Его, обвилъ плащаницею; и положилъ Его во гробъ, который былъ высѣченъ въ камнѣ: и привалилъ камень

Агугумъ Лья́ а́нахъ ах́такухъ.

40. Анга́гисъ ка́ихъ инáнусъ амáнась, амáтхамъ илугáнь укука́гинисъ: кучи́гинъ Магдали́намъ Марія́, а́ма Марія́, Иакова́мъ кину́гиганъ а́ма Иосіа́мъ ана́, а́ма Саломіа́хъ а́нась.

41. А́маянисъ А́манъ Галилеа́мъ и́ль а́ганъ аслида́лигáнь Агалагáнь айгагáнась а́салихъ Нáнь а́уза́нась, а́салихъ уну́кусъ кала́гинисъ, тхидихъ а́сихъ А́манъ а́сихъ Иерусали́мамъ и́ль ўа́гананисъ а́нась.

42. Ма́лихъ ангаликíна масхаку́ганъ (и́ная пýтницахъ анагáнь ма́лихъ, ўмай а́кухъ, суббота́мъ ка́данъ ангали́,)

43. Аримаѳе́ямъ Иосифа ўа́ганахъ; малу́гула́хтасъ иляганъ алгунá, а́мая Агугумъ ангали́ а́чи́гих́тама́хтахъ а́нахъ, Пилáтамъ а́данъ и́галигла́канъ кану́нахъ, а́салихъ Иисова́мъ улú мангíнахъ.

44. Пилáтахъ тхíнь кумали́нахъ, А́манъ асх́асакада́ль а́хтананíнинъ; ма́лихъ сиса́гихъ и́када́мъ, амáтнахъ, уну́гулахъ асх́анахъ а́хтá?

45. Ма́лихъ сиса́гимъ иляганъ идак-а́гикада́мъ, Иосифа́манъ улу́хъ а́гнахъ.

46. А́мая, а́мумъ кумá акикада́мъ, а́салихъ А́манъ акитхáда́мъ, а́мумъ кума́ганъ синигáнь ўклу́гнахъ, а́салихъ А́манъ кумна́мъ и́ль, а́манъ кугáнамъ

къ дверямъ гроба.

47. Марія же Магдалина, и Марія Іосіева, смотрѣли, гдѣ Его полагали.

Глава 16.

1. По прошествіи субботы, Марія Магдалина, и Марія мать Іаковлева, и Саломія, купили ароматы, чтобъ итти, помазать Его.

2. И весьма рано въ первый день недѣли, приходятъ на гробъ, при восходѣ солнца.

3. И говорятъ между собою: кто отвалить намъ камень отъ дверей гроба?

4. И взглянувъ, видятъ, что камень отваленъ: а онъ былъ весьма великъ.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу въ бѣлой одеждѣ, сидящаго на правой сторонѣ, и ужаснулись.

6. Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь; вы ищете Иисуса Назарянина распятаго; Онъ воскресъ; здѣсь нѣтъ Его; вотъ

илянь а́нугагíнаганъ иль а́гнахъ: а́салихъ кúмнамъ камíганъ аданъ куганахъ имдуль инáгатнахъ.

47. Та́га Магдали́намъ Марі́я, а́ма Іосі́ямъ Марі́я, иль А́манъ а́хсханахъ укух́танахъ.

Кáмгíхъ 16.

1. Суббóтахъ акадаку́ганъ Магдалíнамъ Марі́я, а́ма Марі́яхъ Іаковамъ ана́, а́ма Саломі́яхъ, аромáтасъ акíнась, а́манулихъ А́манъ чадúгíнь кунíнь.

2. Мáлихъ недѣлямъ итáнихъ анали́ганъ иль килакузахъ, кумнамъ аданъ у́агакусь, а́гадгíмъ ликалі́ганъ аслагáнь.

3. А́салихъ кучíгмахъ íмахъ тунух́такусь: кíнь кúмнамъ камíганъ илугáнь нíнь куганахъ имдуль-агасáганъ а́гнахъ?

4. А́салихъ а́ламахъ, куганахъ агач-а́гилíх́такухъ укунась: а́лихъ а́мая ануналѓучхузахъ анахъ.

5. Мáлихъ кúмнамъ иль канúмахъ, сугáнгíмъ а́мумъ кумáнисъ чух́та укунась, чагамагúгíмъ аданъ унучí, мáлихъ тхíдихъ игáтнась.

6. Та́га а́манъ нíнь тунух́такúнисъ: игату́ганах́тхичи; Иисусамъ Назарéяг-анаганъ асхулагíна илгáкух́тхичи;

мѣсто, гдѣ Онъ положенъ былъ.

7. Подите, скажите ученикамъ Его, и Петру, что Онъ встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ: тамъ Его увидите, такъ какъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И вышедши, побѣжали отъ гроба; на нихъ напалъ трепетъ и ужасъ; и никому ничего не сказали, потому что боялись.

9. (Исусъ) же, воскресши рано въ первый день недѣли, явился сперва Маріи Магдалинѣ, изъ которой изгналъ семь бѣсовъ.

10. Она пошла, и возвѣстила бывшимъ съ Нимъ, которые печалились и плакали.

11. Но они услышавъ, что Онъ живъ, и что она видѣла Его, не повѣрили.

12. Послѣ сего инымъ образомъ явился двоимъ изъ нихъ на дорогѣ, когда они шли въ деревню.

13. Они возвратились, и возвѣстили прочимъ; но и имъ не повѣрили.

Áмая âġáгнахъ; Áманъ ўанъ алакахъ; ўая íсхахъ, íль Áманъ аġакá.

7. Áмáнулихъ, Áманъ ачихакан-инíнь áма Пётрамáнь íсáхтхичи, Áманъ Галилеямъ íль тхíчи кадам-гадукакухъ: áмáлiганъ Áманъ укуд-ўакухтхичи, Áманъ íмчи íкáнисъ матáлихъ.

8. Мáлихъ слáġакадáмахъ, кúмнамъ илугáнь игдаġитнасъ; áттахъ áма игáтахъ кúнинъ акáнисъ, мáлихъ анаġиġулахъ áмáхъ нáнь íхтаназулахъ, игатукúмахъ кугáнь.

9. Тáġа Исусахъ, недѣлямъ итáнихъ аналiганъ íль áġагна, итáнисъ Магдалинамъ Марiяганъ-нáнь кúт-анахъ, áманъ илугáнь улунъ кúгасъ íтхитхáнь.

10. Мáлихъ áмая áмáнунахъ, áсалихъ Áманъ áсихъ азáнасъ, тхíдихъ кинуд-гúнисъ áма кидáнисъ тутнiнахъ.

11. Тáġа áмáкусъ, Áманъ анġаġих-такухъ, áсалихъ áмáнь укухтака áхтакухъ, тутáмахъ, лúсаканизулахъ.

12. Ўанъ агалаганъ, тхíнь унук-утáлихъ áмáкусъ илинiнь áлахъ íкинъ кúġахтанахъ, áмáкухъ танад-гúсимъ áданъ айġаġикинъ асликiнь.

13. Áмаякихъ ихчимудáġнахъ, áсал-ихъ унúкусъ тутнiнахъ; тáġа íнак-ўдалихъ кáихъ лúсаназулахъ.

14. Наконецъ самимъ одиннадцати (ученикамъ) возлежавшимъ за столомъ явился, и укорялъ ихъ за невѣріе и жестокосердіе, что видѣвшимъ Его воскресшаго не повѣрили.

15. И сказалъ имъ: идите по всему міру, проповѣдуйте Евангеліе всей твари.

16. Кто повѣритъ и окрестится, тотъ спасень будетъ; а кто не повѣритъ, осуждёнъ будетъ.

17. Вѣрующихъ сопровождать будутъ сіи знаменія: именемъ Моимъ будутъ изгонять бѣсовъ; будутъ говорить новымъ языками;

18. Будутъ брать руками змѣй; и хотя выпьютъ что смертоносное, не повредитъ имъ; возложатъ руки на больныхъ, и они будутъ здравы.

19. И такъ Господь, сказавъ имъ сіе, вознесся на небо, и возсѣлъ одесную Бога.

20. Они же пошли, пропо-

14. Тáга инагулiтисъ и́линъ инака́мъ, áтiмъ ата́канъ сигах́та́ ачиха́касъ, стúлу́гимъ чидáганъ сакага́хтаназiнъ кúганах́, áсалихъ лунину́лахъ, áма кану́гдихъ и́гмугних́тáсананинъ исхан-áнинъ агалитхáнисъ, Áгагикух́танъ тхи́нъ укух́танасъ лúсаканизу́лахъ кунiнъ.

15. Áсалихъ нiнъ тунукáнисъ: слум-имúганъ ўзу́ганъ áданъ тхи́чи айга́гсах́тхи́чи, Евангелiяхъ ан́гидасъ ўзунинiнъ áгни́сах́тхи́чи.

16. Áманъ лу́нахъ áма тхи́нъ камгадáтнахъ, áмая́ áггисха́ганъ áкахъ; áлихъ áманъ лунагу́лахъ ситху́г-исха́ганъ áкахъ.

17. Манио́насъ ўáкусь кúмалинасъ агiта́гинъ áгнасъ: Áсанъ кугáнъ кúгасъ и́тхидгуду́какусъ; ўмсумъ тагадáнисъ тунух́тасаду́какусъ;

18. Ча́дихъ ма́сихъ змѣясъ сюзадúк-акусъ; áсалихъ áма́хъ áсхамъ кала́ тана́хтагаликусъ мака́гисазу́казулахъ; асха́гисъ кúнинъ ча́дихъ аѓза́гинъ áгнасъ, ма́лихъ áмая́нисъ анга́гик-адúкакусъ.

19. Инамасихъ Господахъ, ўáкусь и́када́мъ, кую́дамъ áданъ кусáнунахъ, áсалихъ Агу́гумъ чагамагу́гиганъ áданъ тхи́нъ уну́тнахъ.

20. Тáга áма́кусъ тхи́дихъ айга́г-

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнъ Турузачхíзамъ Сганáданíсь

вѣдывали вездѣ, при содѣйствіи
Господнемъ, и подкрѣпленіи
слова послѣдующими знаме-
ніями. Аминь.

Конецъ.

тнась, Господамъ кидукунíсь, áма
кúмалинась кунíнь туну́хъ тнунáхъ
йтдáлихъ, ўзумъ íлянъ áгнíнась.
Аминь.

Ина́кусь.

*

*

*

